

Foreword

These booklets are part of a series that I am putting together to enable my students to work through the books of the Septuagint, the New Testament and Greek Patristic writers. I hope that these notes may prove useful to others.

Acknowledgements

I am heavily indebted to my students at Buckingham and Milton Keynes who have been most appreciative of this series of booklets; their encouragement and assistance has been invaluable. Bishop Andrew Shergold of the Philippine Independent Catholic Church has been a constant and never-failing source of encouragement and inspiration.

The Latin text was taken from Migne Patrologia Graecae Volume V. I am grateful to Ron Buckingham who very kindly read through the typescript and highlighted the typos.

Table of Contents

Foreword.....	i
Acknowledgements	i
Table of Contents	ii
1. Introduction.....	1
1.1 Background	1
1.2 Source Documents.....	1
1.2.1 <i>Manuscripts</i>	1
1.2.2 <i>Printed Editions</i>	2
1.2.3 <i>Older Editions</i>	2
1.3 Brief Outline.....	3
1.4 Bibliography.....	3
2. Greek Text	5
2.1 Main text	5
2.2 Epilogus alius e Codice Mosquiensi descriptus.	8
3. Latin Text	11
4. Notes for the Greek Text	15
5. Notes for the Latin Text	30
6. Translation.....	47
6.1 Main text	47
6.2 Moscow text	50
7. Commentary.....	52
7.1 Inscription.....	52
7.2 Chapter 1	52
7.3 Chapter 2	52
7.4 Chapter 3	52
7.5 Chapter 9	52
7.6 Chapter 11	52
8. Critical Notes	53
9. Extracts from Eusebius	62
10. Vocabulary Greek - English.....	64
11. Vocabulary Latin – English	76
12. Patristic Latin.....	91
13. Place names and Persons.....	92
Document Control.....	93

1. Introduction

1.1 Background

The martyrdom of Polycarp took place on in either 155 or 156 A.D.; a very precise date is given in this letter. The documents that we have (see section 1.2) are divisible into four sections:

- The main body of the letter, which comprises the inscription and the next twenty chapters
- A chronological appendix, chapter 21
- A commendatory postscript, chapter 22:1
- The history of the transmission, chapter 22 onwards

The chronological appendix closes with a paragraph that has been copied from the First Epistle of Clement to the Corinthians (Liber 3002 in this series); just as the opening of this letter is modelled on the opening of the same epistle. It is therefore thought that this appendix formed part of the original text.

The commendatory postscript is omitted from both the Moscow manuscript and the Latin version, so this may well have been added by the church at Philomelium when they forwarded the letter to churches further away.

The history of the transmission occurs in an extended form in the Moscow manuscript, but both forms are closed by a note from someone called Pionius.

That the letter itself is genuine is not seriously in doubt; besides the manuscripts there are the following references:

- The works of Irenaeus (see Liber 3030 in this series)
- Polycrates bears testimony to the martyrdom of Polycarp
- Lucian, a second century satirist who wrote in Attic and not Koine, may have been aware of the martyrdom of Polycarp in his satire *Περὶ τῆς Περεγίνου, Τελευτῆς*
- Eusebius quotes the letter extensively in Book IV chapter 15 of his Ecclesiastical History, see Liber 3105 in this series.

1.2 Source Documents

The CPG (Clavis Patrum Graecorum) number for this CPG 1045 [6, p. 19]

1.2.1 Manuscripts

1.2.1.1 Greek Manuscripts

The Greek manuscripts (as known to Lightfoot) are listed below.

Symbol	Date	Location	Name	Comments
m	XIII	Moscow	Mosquensis 159	This manuscript omits the first paragraph of chapter 22 and amplifies the remainder of this chapter
b	XI	Oxford	Baroccianus 238	Used by Ussher for his text
p	X	Paris	Bibl. Nat. Graec. 1452 Mediceus	The name was given by Halloix
s	X	Jerusalem	S. Sep Hierosol. 1 fol. 136	

v	XI/XII	Vienna	Vindobonensis Hist Graec. Eccl. iii	This manuscript, according to Light foot, 'bears the marks of an arbitrary literary revision'.
---	--------	--------	--	--

For some unknown reason the manuscript symbols are all expressed in *lower case*; when I have referred to these in the Critical Notes (section 8) I have put them in bold which I hope makes the references clearer.

The order in point of authority (according to Lightfoot) is as shown above, but this may be modified in individual cases.

1.2.1.2 Eusebius

The extracts found in Ecclesiasticae Historiae IV 15 represent not only the earliest authority for the text, but also the most valuable. Some of these extracts can be found in section 9. The full text can be found in Liber 3105 in this series.

In the Critical notes readings from Eusebius are denoted by **E**.

1.2.1.3 Latin Version

The Latin version is found in three forms:

- Rufinus' translation of Eusebius; this was probably the version of the martyrdom read, as we learn from Gregory of Tours, in the churches of Gaul.
- An independent Latin version which was very loose and periphrastic
- A combination of the previous two

There are numerous manuscripts of the Latin version.

1.2.1.4 Other Versions

There is also a Syriac Version and a Coptic version in the Memphitic dialect, but these are made, like that of Rufinus, from Eusebius, and so do not constitute fresh authorities.

1.2.2 Printed Editions

There are several more printed editions than the ones listed here, but these are the ones that have been used in compiling these booklets.

Ref	Author	Title	Publisher	ISBN
	Kirsopp Lake	The Apostolic Fathers (2 vols)	Loeb Classical Library 1927	
	Lightfoot	The Apostolic Fathers	Macmillan, 1926	
	Migne, J-P	Patrologia Graecae Vol V Cols 1029 – 1046	Brepols, 1857	

The Greek text is taken from Lightfoot's edition; the Latin text from Migne; the letter 'i' has been substituted for 'j' and 'v' has been changed to 'u', in conformity with the latest version of Oxford Classical Texts. The paragraph breaks, mostly, but not always, shown in Migne, have been taken from the Greek text of Lightfoot.

Lightfoot's edition shows *some* critical notes, but most of the critical notes have been taken from Migne supplemented by reference to Lightfoot and Kirsopp Lake.

1.2.3 Older Editions

The Critical Notes (section 8) make several references to older editions of the Apostolic Fathers.

Ref	Author	Title	Date
	Jacobson, William	S. Clementis Romani, S. Ignatii, S. Polycarpi, Patrum Apostolicorum, quae supersunt : accedunt S. Ignatii et S. Polycarpi martyria 2 volumes	Oxonii : E typographeo Clarendoniano, 1863
	Ussher	Polycarpi et Ignatii epistolae [electronic resource] : una cun vetere vulgata interpretatione Latina, ex trium manuscriptorum codicum collatione, integritati suæ restitutâ. Accessit & Ignatianarum epistolarum versio antiqua alia, ex duobus manuscriptis in Angliâ repertis, nunc primùm in lucem edita. Quibus præfixa est, non de Ignatii solum & Polycarpi scriptis, sed etiam de apostolicis constitutionibus & canonibus Clementi Romano tributis. Iacobi Vsseri Archiepiscopi Armachani dissertatio.	Oxonîæ : excudebat Hen. Hall Academiae typographus 1648

1.3 Brief Outline

	Greetings
I	Brief reasons for writing
II	Preliminary discussion of martyrdoms
III, IV	Two contrasting stories of christians in Smyrna
V - VII	Description of the arrest of Polycarp
VIII - XII	Travel to the stadium and subsequent condemnation
XIII - XV	Prayer of Polycarp and immolation
XVI - XVIII	Events after the execution
XIX - XXI	Final reflections
XXII	

1.4 Bibliography

Ref	Author	Title	Publisher	ISBN
1	Abbott & Mansfield	A Primer of Greek Grammar	Duckworth	0 7156 1258 1
2	Arndt W. F. and Gingrich F. Wilbur	A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Chrsitian Literature 2 nd Edition	University of Chicago Press	0 226 03932 3

3		Biblia Sacra Vulgata	Deutsche Bibelgesellschaft	978 3 438 05303 9
4	Brown F., Driver S. R. and Briggs C. A.	A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament	Oxford University Press	
5	Geerard M.	Clavis Patrum Graecorum Vol I Patres Antenicani	Brepols, Turnhout, 1983	
5	Goodwin, W. W.	A Greek Grammar	Bristol Classical Press	1853995223 978 1853995224
6	Lampe G. W. H	A Patristic Greek Lexicon	Oxford University Press	978 0 19 864213 8
7	Lejeune, Michel	Précis d'Accentuation Grecque 6ème tirage	Librairie Hachette 1953	
8	Liddell & Scott	Greek-English Lexicon	Oxford University Press	0 19 864226 1
9	Liddell & Scott	Intermediate Greek Lexicon	Oxford University Press	978 0 19 901206 8
10	Marinone, N	All the Greek Verbs	Duckworth	0 7156 1772 9
11	Moule C. F. D.	An Idiom-Book of New Testament Greek 2 nd Edition	Cambridge University Press	
12	Moulton and Geden	Concordance to the Greek New Testament 6 th Edition	T & T Clark	0 567 08571 6
13	Nestle-Aland	Novum Testamentum Graece 28 th Edition	Deutsche Bibelgesellschaft	978 3 438 05156-1
14	Probert, Philomen	A New Short Guide to the Accentuation of Ancient Greek	Bristol Classical Press 2003	1 8539959 9 1
15	Rahlfs-Hanhart	Septuaginta Edition Altera	Deutsche Bibelgesellschaft	978 3 438 05119 6
16	Thackeray, Henry St. John	A Grammar of the Old Testament in Greek	Forgotten Books (Reprinted, orig. 1909)	978 1 330 60844 9
17	Zerwyck Maximilian S. J.	Biblical Greek	Scripta Pontificii Instituti Biblici	

2. Greek Text

2.1 Main text

Ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ ἡ παροικοῦσα Σμύρναν, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ παροικούσῃ ἐν Φιλομηλίῳ καὶ πάσαις ταῖς κατὰ πάντα τόπον τῆς ἀγίας καὶ καθολικῆς ἐκκλησίας παροικίαις, ἔλεος καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη θεοῦ πατρὸς καὶ [τοῦ] Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πληθυνθεῖη.

I ¹ Ἐγράψαμεν ὑμῖν, ἀδελφοί, τὰ κατὰ τοὺς μαρτυρήσαντας καὶ τὸν μακάριον Πολυκαρπον, ὅστις ἐπισφραγίσας διὰ τῆς μαρτυρίας αὐτοῦ κατέπαυσε τὸν διωγμὸν. σχεδὸν γὰρ πάντα τὰ προάγοντα ἐγένετο, ἵνα ὁ Κύριος ἄνωθεν ἐπιδείξῃ τὸ κατὰ τὸ εὐαγγέλιον μαρτύριον. ² περιέμενεν γὰρ ἵνα παραδοθῇ, ὡς καὶ ὁ Κύριος ἵνα μιμηταὶ ἡμεῖς αὐτοῦ γενώμεθα, **μὴ μόνον σκοποῦντες τὸ καθ' ἑαυτοὺς ἀλλὰ καὶ τὸ κατὰ τοὺς πέλας.** ἀγάπης γὰρ ἀληθοῦς καὶ βεβαίας ἐστὶν μὴ μόνον ἑαυτὸν θέλῃν σώζεσθαι ἀλλὰ καὶ πάντος τοὺς ἀδελφούς.

II ¹ Μακάρια μὲν οὖν καὶ γενναῖα τὰ μαρτύρια πάντα [τὰ] κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ γεγόντα· δεῖ γὰρ εὐλαβεστέρους ἡμᾶς ὑπάρχοντας τῷ θεῷ τὴν κατὰ πάντων ἐξουσίαν ἀνατιθέναι. ² τὸ γὰρ γενναῖον αὐτῶν καὶ ὑπομονητικὸν καὶ φιλοδέσποτον τίς οὐκ ἂν θαυμάσειεν; οἱ μάλιστα μὲν καταξανθέντες, ὥστε μέχρι τῶν ἔσω φλεβῶν καὶ ἀρτηριῶν τὴν τῆς σαρκὸς οἰκονομίαν θεωρεῖσθαι, ὑπέμειναν, ὡς καὶ τοὺς περιεστῶτας ἐλεεῖν καὶ ὀδύρεσθαι· τοὺς δὲ καὶ εἰς τοσοῦτον γενναιότητος ἔλθειν ὥστε μήτε γρύξαι μήτε στενάξαι τινὰ αὐτῶν, ἐπιδεικνυμένους ἅπασιν ἡμῖν ὅτι ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ βασανιζόμενοι τῆς σαρκὸς ἀπεδήμουν οἱ μάρτυρες τοῦ Χριστοῦ, μᾶλλον δὲ ὅτι παρεστῶς ὁ Κύριος ὠμίλει αὐτοῖς. ³ καὶ προσέχοντες τῇ τοῦ Χριστοῦ χάριτι τῶν κοσμικῶν κατεφρόνουν βασάνων, διὰ μίας ὥρας τὴν αἰώνιον κόλασιν ἐξαγοραζόμενοι. καὶ τὸ πῦρ ἦν αὐτοῖς ψυχρὸν τὸ τῶν ἀπανθρώπων βασανιστῶν· πρὸ ὀφθαλμῶν γὰρ εἶχον φυγεῖν τὸ αἰώνιον καὶ μηδέποτε σβεννύμενον, καὶ τοῖς τῆς καρδίας ὀφθαλμοῖς ἀνέβλεπον τὰ τηρούμενα τοῖς ὑπομείναςιν ἀγαθὰ, **ἃ οὔτε οὓς ἤκουσεν οὔτε ὀφθαλμὸς εἶδεν, οὔτε ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀνέβη,** ἐκείνοις δὲ ὑπεδείκνυτο ὑπὸ τοῦ Κυρίου, οἵπερ μηκέτι ἄνθρωποι ἀλλ' ἤδη ἄγγελοι ἦσαν. ⁴ ὁμοίως δὲ καὶ οἱ εἰς τὰ θηρία κριθέντες ὑπέμειναν δεινὰς κολάσεις, κήρυκας μὲν ὑποστρωννύμενοι καὶ ἄλλαις ποικίλων βασάνων ιδέαις κολαφιζόμενοι, ἵνα, εἰ δυνηθεῖη, διὰ τῆς ἐπιμόνου κολάσεως εἰς ἄρνησιν αὐτοὺς τρέψῃ· πολλὰ γὰρ ἐμνηχανᾶτο κατ' αὐτῶν ὁ διάβολος.

III ¹ Ἀλλὰ χάρις τῷ θεῷ· κατὰ πάντων γὰρ οὐκ ἴσχυσεν. ὁ γὰρ γενναιότατος Γερμανικὸς ἐπερρώννυνεν αὐτῶν τὴν δειλίαν διὰ τῆς ἐν αὐτῷ ὑπομονῆς· ὃς καὶ ἐπισήμως ἐθηριομάχησεν, βουλομένου γὰρ τοῦ ἀνθυπάτου πείθειν αὐτὸν καὶ λέγοντος τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ κατοικτεῖραι, ἑαυτῷ ἐπεσπάσατο τὸ θηρίον προσβιασάμενος, τάχιον τοῦ ἀδικοῦ καὶ ἀνόμου βίου αὐτῶν ἀπαλλαγῆναι βουλόμενος. ἐκ τούτου οὖν πᾶν τὸ πλῆθος, θαυμάσαν τὴν γενναιότητα τοῦ θεοφιλοῦς καὶ θεοσεβοῦς γένους τῶν Χριστιανῶν, ἐπεβόησεν· Αἶρε τοὺς ἀθέους, ζητεῖσθω Πολυκάρπος.

IV ¹ Εἷς δὲ ὀνόματι Κόϊντος, Φρυγὶς προσφάτως ἐληλυθὼς ἀπὸ τῆς Φρυγίας, ἰδὼν τὰ θηρία ἐδειλίασεν. οὗτος δὲ ἦν ὁ παραβιασάμενος ἑαυτὸν τε καὶ τινὰς προσελθεῖν ἐκόντας. τοῦτον ὁ ἀνθύπατος πολλὰ ἐκλιπαρήσας ἔπεισαν ὁμόσαι καὶ ἐπιθῆναι. διὰ τοῦτο οὖν, ἀδελφοί, οὐκ ἐπαινοῦμεν τοὺς προδιδόντας ἑαυτοὺς, ἐπειδὴ οὐχ οὕτως διδάσκει τὸ εὐαγγέλιον.

V ¹ Ὁ δὲ θαυμασιώτατος Πολυκάρπος τὸ μὲν πρῶτον ἀκούσας οὐκ ἐταράχθη, ἀλλ' ἐβούλετο κατὰ πόλιν μένειν· οἱ δὲ πλείους ἔπειθον αὐτὸν ὑπεξελθεῖν. καὶ ὑπεξῆλθεν εἰς ἀγρίδιον οὐ μακρὰν ἀπέχου ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ διέτριβε μετ' ὀλίγων, νύκτα καὶ ἡμέραν οὐδὲν ἕτερον ποιῶν ἢ προσευχόμενος περὶ πάντων καὶ τῶν κατὰ τὴν οἰκουμένην ἐκκλησιῶν· ὅπερ σύνηθες αὐτῷ. ² καὶ προσευχομενος ἐν ὀπτασίᾳ γέγονεν πρὸ τριῶν ἡμερῶν τοῦ συλληφθῆναι αὐτόν, καὶ εἶδεν τὸ προσκεφάλαιον αὐτοῦ ὑπὸ πυρὸς κατακαίόμενον· καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς τοὺς σὺν αὐτῷ, Δεῖ με ζῶντα καῖναι.

VI ¹ Καὶ ἐπιμενόντων τῶν ζητούντων αὐτόν, μετέβη εἰς ἕτερον ἀγρίδιον· καὶ εὐθέως ἐπεστησαν οἱ ζητοῦντες αὐτόν. καὶ μὴ εὐρόντες συνελάβοντο παιδάρια δύο, ὧν τὸ ἕτερον βασανιζόμενον ὠμολόγησεν· ἦν γὰρ καὶ ἀδύνατον λαθεῖν αὐτόν, ἐπεὶ καὶ οἱ προδιδόντες αὐτὸν οἰκεῖοι ὑπηρχον. ² ὁ εἰρήναρχος, ὁ κεκληρωμένος τὸ αὐτὸ ὄνομα, Ἡρώδης ἐπιλεγόμενος, ἔσπευδεν εἰς τὸ στάδιον αὐτὸν εἰσγαγεῖν, ἵνα ἐκεῖνος μὲν τὸν ἴδιον κλῆρον ἀπαρτίσῃ, Χριστοῦ κοινωνὸς γενόμενος, οἱ δὲ προδόντες αὐτὸν τὴν αὐτοῦ τοῦ Ἰοῦδα ὑπόσχοιεν τιμωρίαν.

VII ¹ Ἐχοντες οὖν τὸ παιδάριον, τῇ παρασκευῇ περὶ δείπνου ὥραν ἐξήλθον διωγμῖται μετὰ τῶν συνήθων αὐτοῖς ὄπλων, **ὡς ἐπὶ ληστὴν τρέχοντες**. καὶ ὁπὲ τῆς ὥρας συνεπελθόντες, ἐκεῖνον μὲν εὗρον ἐν τινι δωματίῳ κατακείμενον ὑπερφῶ· κάκειθεν δὲ ἡδύνατο εἰς ἕτερον χωρίον ἀπελθεῖν, ἀλλ' οὐκ ἠβουλήθη, εἰπὼν· **τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ γενέσθω**. ² ἀκούσας οὖν [αὐτοῦς] παρόντας, καταβὰς διελέχθη αὐτοῖς, θαυμαζόντων τῶν παρόντων τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ καὶ τὸ εὐσταθές, [καὶ] εἰ τοσαύτη σπουδὴ ἦν τοῦ ἦν τοῦ συλληφθῆναι τοιοῦτον πρεσβύτην ἄνδρα. εὐθέως οὖν αὐτοῖς ἐκέλευσε παρατεθῆναι φαγεῖν καὶ πιεῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ. ὅσον ἂν βούλωνται· ἐξητήσατο δὲ αὐτούς, ἵνα δῶσιν αὐτῷ ὥραν πρὸς τὸ προσεύξασθαι ἀδεῶς. τῶν δὲ ἐπιτρεψάντων, σταθεῖς προσηύξατο πλήρης ὢν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ οὕτως, ὡς ἐπὶ δύο ὥρας μὴ δύνασθαι σιγῆσαι, καὶ ἐκπλήττεσθαι τοὺς ἀκούοντας, πολλοὺς ἐπὶ τῷ ἐλγλυθέναι ἐπὶ τοι οὗτον θεοπρεπῇ πρεσβύτην.

VIII ¹ Ἐπεὶ δέ ποτε κατέπαυσεν τὴν προσευχήν, μνημονεύσας ἀπάντων καὶ τῶν πώποτε συμβεβληκότων αὐτῷ, μικρῶν τε καὶ μεγάλων, ἐνδόξων τε καὶ ἀδόξων καὶ πάσης τῆς κατὰ τὴν οἰκουμένην καθολικῆς ἐκκλησίας, τῆς ὥρας ἐλθούσης τοῦ ἐξιέναι, ὄνῳ καθίσαντες αὐτὸν ἤγαγον εἰς τὴν πόλιν, ὄντος σαββάτου μεγάλου. ² καὶ ὑπὴντα αὐτῷ ὁ εἰρήναρχος Ἡρώδης καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Νικητής, οἱ καὶ μεταθέντες αὐτὸν ἐπὶ τὴν καροῦχαν ἐπειθον παρακαθεζόμενοι καὶ λέγοντες· Τί γὰρ κακὸν ἐστὶν εἰπεῖν· Κύριος Καῖσαρ, καὶ ἐπιθῆναι καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα καὶ διασώζεσθαι; ὁ δὲ τὰ μὲν πρῶτα οὐκ ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, ἐπιμενόντων δὲ αὐτῶν ἔφη· Οὐ μέλλω ποιεῖν, ὃ συμβουλευέτέ μοι. ³ οἱ δὲ, ἀποτυχόντες τοῦ πείσαι αὐτὸν δεινὰ ῥήματα ἔλεγον αὐτῷ καὶ μετὰ σπουδῆς καθήρουν αὐτόν, ὡς κατιόντα ἀπὸ τῆς καρούχας ἀποσῦραι τὸ ἀντικνήμιον. καὶ μὴ ἐπιστραφεῖς, ὡς οὐδὲν πεπονθώς, προθύμως μετὰ σπουδῆς ἐπορεύετο, ἀγόμενος εἰς τὸ στάδιον, θορύβου τηλικούτου ὄντος ἐν τῷ σταδίῳ ὡς μηδὲ ἀκουσθῆναι τινα δύνασθαι.

IX ¹ Τῷ δὲ Πολυκάρπῳ εἰσιόντι εἰς τὸ στάδιον φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ ἐγένετο· Ἰσχυε, Πολύκαρπε, καὶ ἀνδρίζου. καὶ τὸν μὲν εἰπόντα οὐδεὶς εἶδεν, τὴν δὲ φωνὴν τῶν ἡμετέρων οἱ παρόντες ἤκουσαν. καὶ λοιπὸν προσαχθέντος αὐτοῦ, θόρυβος ἦν μέγας ἀκουσάντων, ὅτι Πολύκαρπος συνείληπται. ² προσαχθέντα οὖν αὐτὸν ἀνηρώτα ὁ ἀνθύπατος, εἰ αὐτὸς εἶη· τοῦ δὲ ὁμολογοῦντος, ἐπειθεν ἀρνεῖσθαι λέγων, Αἰδέσθητί σου τὴν ἡλικίαν, καὶ ἕτερα τούτοις ἀκόλουθα, ὡς ἔθος αὐτοῖς λέγειν· Ὁμοσον τὴν Καίσαρος τύχην, μετανόησον, εἶπον· Αἶρε τοὺς ἀθέους. ὁ δὲ Πολύκαρπος ἐμβριθεῖ τῷ προσώπῳ εἰς πάντα τὸν ὄχλον τὸν ἐν τῷ σταδίῳ ἀνόμων ἐθνῶν ἐμβλέψας καὶ ἐπισείσας αὐτοῖς τὴν χεῖρα, στενάξας τε καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· Αἶρε τοὺς ἀθέους. ³ ἐγκειμένου δὲ τοῦ ἀνθυπάτου καὶ λέγοντος· Ὁμοσον, καὶ ἀπολύω σε, λοιδόρησον τὸν Χριστόν· ἔφη ὁ Πολύκαρπος· Ὁγδοήκοντα καὶ ἑξ ἔτη [ἔχω] δουλεύω[ν] αὐτῷ, καὶ οὐδὲν με ἡδίκησεν· καὶ πῶς δύναμαι βλασφημῆσαι τὸν βασιλέα μου τὸν σώσαντά με;

X ¹ Ἐπιμένοντος δὲ πάλιν αὐτοῦ καὶ λέγοντος· Ὁμοσον τὴν Καίσαρος τύχην, ἀπεκρίνατο· Εἰ κενοδοξεῖς, ἵνα ὁμόσω τὴν Καίσαρος τύχην, ὡς σὺ λέγεις, προσποιεῖ δὲ ἀγνοεῖν με τίς εἰμι, μετὰ παρρησίας ἄκουε, Χριστιανός εἰμι. εἰ δὲ θέλεις τὸν τοῦ Χριστιανισμοῦ μαθεῖν λόγον, δὸς ἡμέραν καὶ ἄκουσον. ² ἔφη ὁ ἀνθύπατος· Πείσον τὸν δῆμον. ὁ δὲ Πολύκαρπος εἶπεν· Σὲ μὲν κἂν λόγου ἠξίωσα· δεδιδάγμεθα γὰρ ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑπὸ Θεοῦ τεταγμέναις τιμὴν κατὰ τὸ προσῆκον, τὴν μὴ βλάπτουσιν ἡμᾶς, ἀπονέμειν· ἐκείνους δὲ οὐκ ἀξίους ἡγοῦμαι τοῦ ἀπολογεῖσθαι αὐτοῖς.

XI ¹ Ὁ δὲ ἀνθύπατος εἶπεν· Θηρία ἔχω, τούτοις σε παραβαλῶ, ἐὰν μὴ μετανοήσης. ὁ δὲ εἶπεν· Κάλει, ἀμετάθετος γὰρ ἡμῖν ἢ ἀπὸ τῶν κρειττόνων ἐπὶ τὰ χεῖρω μετάνοια· καλὸν δὲ μετατιθεσθαι ἀπὸ τῶν χαλεπῶν ἐπὶ τὰ δίκαια. ² ὁ δὲ πάλιν πρὸς αὐτόν· Πυρί σε ποιήσω δαπανηθῆναι, εἰ τῶν θηρίων καταφρονεῖς, ἐὰν μὴ μετανοήσης. ὁ δὲ Πολύκαρπος εἶπεν· Πῦρ ἀπειλεῖς τὸ πρὸς ὥραν καιόμενον καὶ μετ' ὀλίγον σβεννύμενον· ἀγνοεῖς γὰρ τὸ τῆς μελλούσης κρίσεως καὶ αἰωνίου κολάσεως τοῖς ἀσεβέσι τηρούμενον πῦρ. ἀλλὰ τί βραδύνεις; φέρε, ὃ βούλει.

XII ¹ Ταῦτα δὲ καὶ ἕτερα πλείονα λέγων θάρσους καὶ χαρᾶς ἐνεπίμπλατο, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ χάριτος ἐπληροῦντο, ὥστε οὐ μόνον μὴ συμπεσεῖν ταραχθέντα ὑπὸ τῶν λεγομένων πρὸς αὐτόν, ἀλλὰ τοῦαντίον τὸν ἀνθύπατον ἐκστήναι, πέμψαι τε τὸν ἑαυτοῦ κήρυκα ἐν μέσῳ τοῦ σταδίου κηρύξαι τρίς· Πολύκαρπος ὡμολόγησεν ἑαυτὸν Χριστιανὸν εἶναι. ² τούτου λεχθέντος ὑπὸ τοῦ κήρυκος, ἅπαν τὸ πλῆθος ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων τῶν τὴν Σμυρναν κατοικούντων ἀκατασχέτῳ θυμῷ καὶ μεγάλῃ φωνῇ ἐπεβόα· Οὗτός ἐστιν ὁ τῆς Ἀσίας διδάσκαλος, ὁ πατὴρ τῶν Χριστιανῶν, ὁ τῶν ἡμετέρων θεῶν καθαιρέτης, ὁ πολλοὺς διδάσκων μὴ θύειν μηδὲ προσκυεῖν. ταῦτα λέγοντες ἐπεβόων καὶ ἡρώτων τὸν Ἀσιάρχην Φίλιππον, ἵνα ἐπαφῇ τῷ Πολυκάρπῳ λέοντα. ὁ δὲ ἔφη, μὴ εἶναι ἐξὸν αὐτῷ, ἐπειδὴ πεπληρώκει τὰ κυνηγέσια. ³ τότε ἔδοξεν αὐτοῖς

ὁμοθυμαδὸν ἐπιβοῆσαι, ὥστε τὸν Πολύκαρπον ζῶντα κατακαῦσαι. ἔδει γὰρ τὸ τῆς φανερωθείσης αὐτῷ ἐπὶ τοῦ προσκεφαλαίου ὀπτασίας πληρωθῆναι, ὅτε ἰδὼν αὐτὸ καίόμενον εἶπεν ἐπιστραφεὶς τοῖς σὺν αὐτῷ πιστοῖς προφητικῶς· Δεῖ με ζῶντα καῆναι.

XIII ¹ Ταῦτα οὖν μετὰ τοσούτου τάχους ἐγένετο, θάπτον ἢ ἐλέγετο, τῶν ὄχλων παρακρήμα συναγόντων ἔκ τε τῶν ἐργαστηρίων καὶ βαλανείων ξύλα καὶ φρύγανα, μάλιστα Ἰουδαίων προθύμως, ὡς ἔθος αὐτοῖς, εἰς ταῦτα ὑπουργούντων. ² ὅτε δὲ ἡ πυρκαϊὰ ἡτοιμάσθη, ἀποθέμενος **ἐαυτῷ** πάντα τὰ ἱμάτια καὶ λύσας τὴν ζώνην ἐπειρᾶτο καὶ ὑπολύειν ἑαυτόν, μὴ πρότερον τοῦτο ποιῶν διὰ **τὸ ἀεὶ ἕκαστον τῶν πιστῶν σπουδάζειν ὅστις τάχιον** τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ ἄψηται· [ἐν] παντὶ γὰρ καλῶ ἀγαθῆς ἔνεκεν πολιτείας καὶ πρὸ τῆς πολιᾶς ἐκεκόσμητο. ³ εὐθέως οὖν αὐτῷ περιετίθετο τὰ πρὸς τὴν πυρὰν ἡρμοσμένα ὄργανα. μελλόντων δὲ αὐτῶν καὶ προσηλοῦν, εἶπεν· Ἄφετέ με οὕτως· ὁ γὰρ δοὺς ὑπομεῖναι τὸ πῦρ δώσει χωρὶς τῆς ὑμετέρας ἐκ τῶν ἡλῶν ἀσφαλείας ἄσкулτον ἐπιμεῖναι τῇ πυρᾷ.

XIV ¹ Οἱ δὲ οὐ καθήλωσαν μὲν, προσέδησαν δὲ αὐτόν. ὁ δὲ ὀπίσω τὰς χεῖρας ποιήσας καὶ προσδεθείς, ὥσπερ κριὸς ἐπίσημος ἐκ μεγάλου ποιμνίου εἰς προσφοράν, ὀλοκαύτωμα δεκτὸν τῷ θεῷ ἡτοιμασμένον, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ τοῦ ἀγαπητοῦ καὶ εὐλογητοῦ παιδός σου Ἰησοῦ Χριστοῦ πατήρ, δι' οὗ τὴν περὶ σοῦ ἐπίγνωσιν εἰλήφαμεν, ὁ θεὸς **[ὁ]** ἀγγέλων καὶ δυνάμεων καὶ πάσης τῆς κτίσεως παντός τε τοῦ γένους τῶν δικαίων, οἱ ζῶσιν ἐνώπιόν σου· ² εὐλογῶ σε, ὅτι κατηξιώσας με τῆς ἡμέρας καὶ ὥρας ταύτης, τοῦ λαβεῖν με μέρος ἐν ἀριθμῷ τῶν μαρτύρων ἐν τῷ ποτηρίῳ τοῦ Χριστοῦ [σου] **εἰς ἀνάστασιν ζωῆς** αἰωνίου ψυχῆς τε καὶ σώματος ἐν ἀφθαρσίᾳ πνεύματος ἁγίου· ἐν οἷς προσδεχθῆιν ἐνώπιόν σου σήμερον ἐν θυσίᾳ πίονι καὶ προσδεκτῇ, καθὼς προητοίμασας καὶ προεφανέρωσας καὶ ἐπλήρωσας, ὁ ἀψευδὴς καὶ ἀληθινὸς θεός. ³ διὰ τοῦτο καὶ περὶ πάντων σὲ αἰνῶ, σὲ εὐλογῶ, σὲ δοξάζω διὰ τοῦ αἰωνίου καὶ ἐπουρανίου ἀρχιερέως Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀγαπητοῦ σου παιδός, δι' οὗ σοὶ σὺν αὐτῷ καὶ πνεύματι ἁγίῳ **[ἡ]** δόξα καὶ νῦν **[καὶ ἀεὶ]** καὶ εἰς τοὺς μέλλοντας αἰῶνας. ἀμήν.

XV ¹ Ἀναπέμψαντος δὲ αὐτοῦ τὸ ἀμὴν καὶ πληρώσαντος τὴν εὐχήν, οἱ τοῦ πυρὸς ἄνθρωποι ἐξῆψαν τὸ πῦρ. μεγάλης δὲ ἐκλαμψάσης φλογός, θαῦμα εἶδομεν, οἷς ἰδεῖν ἐδόθη· οἱ καὶ ἐτηρήθημεν εἰς τὸ ἀναγγεῖλαι τοῖς λοιποῖς τὰ γενόμενα. ² τὸ γὰρ πῦρ καμάρας εἶδος ποιῆσαν ὥσπερ ὀθόνη πλοίου ὑπὸ πνεύματος πληρουμένη, κύκλῳ περιετείχισεν τὸ σῶμα τοῦ μάρτυρος· καὶ ἦν μέσον οὐχ ὡς σὰρξ καιομένη, ἀλλ' ὡς ἄρτος ὀπτώμενος ἢ ὡς χρυσὸς καὶ ἄργυρος ἐν καμίνῳ πυρούμενος. καὶ γὰρ εὐωδίας τοσαύτης ἀντελαβόμεθα, ὡς λιβανωτοῦ πνέοντος ἢ ἄλλου τινὸς τῶν τιμίων ἁρωμάτων.

XVI ¹ Πέρας **γοῦν** ἰδόντες οἱ ἄνομοι μὴ δυνάμενον αὐτοῦ τὸ σῶμα ὑπὸ τοῦ πυρὸς δαπανηθῆναι ἐκέλευσαν προσελθόντα αὐτῷ κομφέκτορα παραβῦσαι ξιφίδιον. καὶ τοῦτο ποιήσαντος, ἐξῆλθεν [περιστερὰ καὶ] πλῆθος αἵματος, ὥστε κατασβέσαι τὸ πῦρ καὶ θαυμάσαι πάντα τὸν ὄχλον, εἰ τοσαύτη τις διαφορὰ μεταξὺ τῶν τε ἀπίστων καὶ τῶν ἐκλεκτῶν· ² ὧν εἷς καὶ οὗτος γέγονε ὁ θαυμασιώτατος [Πολύκαρπος], ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς χρόνοις διδάσκαλος ἀποστολικός, **καὶ προφητικὸς γενόμενος** ἐπίσκοπος τῆς ἐν Σμύρνῃ ἁγίας ἐκκλησίας· πᾶν γὰρ ῥήμα, ὃ ἀφῆκεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἐτελειώθη καὶ τελειωθήσεται.

XVII ¹ Ὁ δὲ ἀντίζηλος καὶ βάσκανος καὶ πονηρός, ὁ ἀντικείμενος τῷ γένει τῶν δικαίων, ἰδὼν τό τε μέγεθος αὐτοῦ τῆς μαρτυρίας καὶ τὴν ἀπ' ἀρχῆς ἀνεπίληπτον πολιτείαν, ἐστεφανωμένον τε τὸν τῆς ἀφθαρσίας στέφανον καὶ βραβεῖον ἀναντίρρητον ἀπενηνεγμένον, ἐπετήδευσεν, ὡς μὴδὲ τὸ σωματίον αὐτοῦ ὑφ' ἡμῶν ληφθῆναι, καίπερ πολλῶν ἐπιθυμούντων τοῦτο ποιῆσαι καὶ κοινωνῆσαι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ σαρκίῳ. ² ὑπέβαλεν γοῦν Νικήτην τὸν τοῦ Ἡρώδου πατέρα, ἀδελφὸν δὲ Ἀλκης, ἐντυχεῖν τῷ ἄρχοντι, ὥστε μὴ δοῦναι αὐτοῦ τὸ σῶμα· μή, φησὶν, ἀφέντες τὸν ἐσταυρωμένον τοῦτον ἄρξωνται σέβεσθαι. καὶ ταῦτα [εἶπον] ὑποβαλλόντων καὶ ἐνισχυόντων τῶν Ἰουδαίων, οἱ καὶ ἐτήρησαν, μελλόντων ἡμῶν ἐκ τοῦ πυρὸς αὐτὸν λαμβάνειν, **ἀγνοοῦντες ὅτι** οὔτε τὸν Χριστὸν ποτε καταλιπεῖν δυνησόμεθα, τὸν ὑπὲρ τῆς τοῦ παντὸς κόσμου τῶν σωζομένων σωτηρίας παθόντα ἁμῶμον ὑπὲρ ἁμαρτωλῶν, οὔτε ἕτερόν τινα σέβεσθαι. ³ τοῦτον μὲν γὰρ υἱὸν ὄντα τοῦ θεοῦ προσκυνοῦμεν, τοὺς δὲ μάρτυρας ὡς μαθητὰς καὶ μιμητὰς τοῦ **Κυρίου** ἀγαπῶμεν ἀζῖως ἔνεκεν εὐνοίας ἀνυπερβλήτου τῆς εἰς τὸν ἴδιον βασιλέα καὶ διδάσκαλον· ὧν γένοιτο καὶ ἡμᾶς συγκοινωνοὺς τε καὶ συμμαθητὰς γενέσθαι.

XVIII ¹ Ἰδὼν οὖν ὁ κεντυρίων τὴν τῶν Ἰουδαίων γενομένην φιλονεικίαν, θείς αὐτὸν ἐν μέσῳ, ὡς ἔθος αὐτοῖς, ἔκαυσεν. οὕτως τε ἡμεῖς ὕστερον ἀνελόμενοι τὰ τιμιώτερα λίθων πολυτελῶν καὶ δοκιμώτερα ὑπὲρ χρυσίου ὅστ' αὐτοῦ ἀπεθέμεθα, ὅπου καὶ ἀκόλουθον ἦν. ² ἐνθα ὡς δυνατὸν ἡμῖν συναγομένοις ἐν

ἀγαλλιάσει καὶ χαρὰ παρέξει ὁ κύριος ἐπιτελεῖν τὴν τοῦ μαρτυρίου αὐτοῦ ἡμέραν γενέθλιον, εἰς τε τὴν τῶν προηθληκῶν μνήμην καὶ τῶν μελλόντων ἄσκησιν τε καὶ ἐτοιμασίαν.

XIX ¹ Τοιαῦτα τὰ κατὰ τὸν μακάριον Πολύκαρπον, ὃς σὺν τοῖς ἀπὸ Φιλαδελφίας δωδέκατος ἐν Σμύρνη μαρτυρήσας, μόνος ὑπὸ πάντων [μᾶλλον] μνημονεύεται, ὥστε καὶ ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ἐν παντὶ τόπῳ λαλεῖσθαι, οὐ μόνον διδάσκαλος γενόμενος ἐπίσημος, ἀλλὰ καὶ μάρτυς ἑξοχος, οὗ τὸ μαρτύριον πάντες ἐπιθυμοῦσιν μιμεῖσθαι, κατὰ τὸ εὐαγγέλιον Χριστοῦ γενόμενον. ² διὰ τῆς ὑπομονῆς καταγωνισάμενος τὸν ἄδικον ἄρχοντα καὶ οὕτως τὸν τῆς ἀφθαρσίας στέφανον ἀπολαβὼν, σὺν τοῖς ἀποστόλοις καὶ πᾶσιν δικαίοις ἀγαλλιώμενος δοξάζει τὸν θεὸν καὶ πατέρα παντοκράτορα καὶ εὐλογεῖ [τὸν] Κύριον [ἡμῶν] Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ κυβερνήτην τῶν σωμάτων ἡμῶν καὶ ποιμένα τῆς κατὰ τὴν οἰκουμένην καθολικῆς ἐκκλησίας.

XX ¹ Ὑμεῖς μὲν οὖν ἠξιώσατε διὰ πλειόνων δηλωθῆναι ὑμῖν τὰ γενόμενα· ἡμεῖς δὲ κατὰ τὸ παρὸν ὡς ἐν κεφαλαίῳ μεμνήκαμεν διὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Μαρκίανου. μαθόντες οὖν ταῦτα καὶ τοῖς ἐπέκεινα ἀδελφοῖς τὴν ἐπιστολὴν διαπέμψασθε, ἵνα καὶ ἐκεῖνοι δοξάζωσι τὸν **Κύριον** τὸν ἐκλογὰς ποιούμενον ἀπὸ τῶν ἰδίων δούλων.

² Τῷ δὲ δυναμένῳ πάντας ἡμᾶς εἰσαγαγεῖν [ἐν] τῇ αὐτοῦ χάριτι καὶ δωρεᾷ εἰς τὴν ἐπουράνιον αὐτοῦ βασιλείαν διὰ παιδὸς αὐτοῦ, τοῦ μονογενοῦς Ἰησοῦ Χριστοῦ, δόξα, τιμὴ, κράτος, μεγαλωσύνη εἰς τοὺς αἰῶνας. προσαγορεύετε πάντας τοὺς ἁγίους. ὑμᾶς οἱ σὺν ἡμῖν προσαγορεύουσιν καὶ Εὐάρεστος ὁ γράψας πανοικεῖ.

XXI ¹ Μαρτυρεῖ δὲ ὁ μακάριος Πολύκαρπος μηνὸς Ξανθικοῦ δευτέρα ἱσταμένου, πρὸ ἑπτὰ καλανδῶν Μαρτίων, σαββάτῳ μεγάλῳ, ὥρα ὀγδόῃ. συνελήφθη δὲ ὑπὸ Ἡρώδου ἐπὶ ἀρχιερέως Φιλίππου Τραλλιανοῦ, ἀνθυπατεῦντος Στατίου Κοδράτου, βασιλεύοντος δὲ εἰς τοὺς αἰῶνας Ἰησοῦ Χριστοῦ· ᾧ ἡ δόξα, τιμὴ, μεγαλωσύνη, θρόνος αἰώνιος, ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν. ἀμήν.

XXII [¹ Ἐρῶσθαι ὑμᾶς εὐχόμεθα, ἀδελφοί, στοιχοῦντας τῷ κατὰ τὸ εὐαγγέλιον λόγῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ δόξα τῷ θεῷ ἐπὶ σωτηρίᾳ τῇ τῶν ἁγίων ἐκλεκτῶν, καθὼς ἐμαρτύρησεν ὁ μακάριος Πολύκαρπος, οὗ γένοιτο ἐν τῇ βασιλείᾳ Ἰησοῦ Χριστοῦ πρὸς τὰ ἔχνη εὐρεθῆναι ἡμᾶς.]

² Ταῦτα μετεγράψατο μὲν Γαῖος ἐκ τῶν Εἰρηναίου, μαθητοῦ τοῦ Πολυκάρπου, ὃς καὶ συνεπολιτεύσατο τῷ Εἰρηναίῳ.

³ Ἐγὼ δὲ Σωκράτης ἐν Κορίνθῳ ἐκ τῶν Γαίου ἀντιγράφων ἔγραψα. ἡ χάρις μετὰ πάντων.

⁴ Ἐγὼ δὲ πάλιν Πιόνιος ἐκ τοῦ προγεγραμμένου ἔγραψα ἀναζητήσας αὐτά, κατὰ ἀποκάλυψιν φανερώσαντός μοι τοῦ μακαρίου Πολυκάρπου καθὼς δηλώσω ἐν τῷ καθεξῆς, συναγαγὼν αὐτὰ ἥδη σχεδὸν ἐκ τοῦ χρόνου κεκτημένα, ἵνα κάμῃ συναγάγῃ ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἐπουράνιον βασιλείαν αὐτοῦ, ᾧ ἡ δόξα σὺν πατρὶ καὶ ἁγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

2.2 Epilogus alius e Codice Mosquiensi descriptus.

² Ταῦτα μετεγράψατο μὲν Γαῖος ἐκ τῶν Εἰρηναίου συγγραμμάτων, ὃς καὶ συνεπολιτεύσατο τῷ Εἰρηναίῳ, μαθητῇ γεγονότι τοῦ ἁγίου Πολυκάρπου. οὗτος γὰρ ὁ Εἰρηναῖος, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μαρτυρίου τοῦ ἐπισκόπου Πολυκάρπου γενόμενος ἐν Ῥώμῃ, πολλοὺς ἐδίδαξεν· οὗ καὶ πολλὰ συγγράμματα κάλλιστα καὶ ὀρθότατα φέρεται· ἐν οἷς μέμνηται Πολυκάρπου, ὅτι παρ' αὐτοῦ ἔμαθεν· ἱκανῶς τε πᾶσαν αἴρεσιν ἠλεγξεν καὶ τὸν ἐκκλησιαστικὸν κανόνα καὶ καθολικόν, ὡς παρέλαβεν παρὰ τοῦ ἁγίου, καὶ παρέδωκεν. λέγει δὲ καὶ τοῦτο· ὅτι συναντήσαντός ποτε τῷ ἁγίῳ Πολυκάρπῳ Μαρκίῳ, ἀφ' οὗ οἱ λεγόμενοι Μαρκιωνισταί, καὶ εἰπόντος, Ἐπιγίνωσκε ἡμᾶς, Πολύκαρπε, εἶπεν αὐτὸς τῷ Μαρκίῳ· Ἐπιγινώσκω, ἐπιγινώσκω τὸν πρωτότοκον τοῦ Σατανᾶ. καὶ τοῦτο δὲ φέρεται ἐν τοῖς τοῦ Εἰρηναίου συγγράμμασιν, ὅτι ἡ ἡμέρᾳ καὶ ὥρᾳ ἐν Σμύρνη ἐμαρτύρησεν ὁ Πολύκαρπος, ἠκουσεν φωνὴν ἐν τῇ Ῥωμαίων πόλει ὑπάρχων ὁ Εἰρηναῖος ὡς σάλπιγγος λεγούσης, Πολύκαρπος ἐμαρτύρησεν.

³ Ἐκ τούτων οὖν, ὡς προλέλεκται, τῶν τοῦ Εἰρηναίου συγγραμμάτων Γάιος μετεγράψατο, ἐκ δὲ τῶν Γαίου ἀντιγράφων Ἰσοκράτης ἐν Κορίνθῳ.

⁴ Ἐγὼ δὲ πάλιν Πιόνιος ἐκ τῶν Ἰσοκράτους ἀντιγράφων ἔγραψα κατὰ ἀποκάλυψιν τοῦ ἁγίου Πολυκάρου ζητήσας αὐτά, συναγαγὼν αὐτὰ ἤδη σχεδὸν ἐκ τοῦ χρόνου κεκμηκότα, ἵνα καὶ μετὰ **συναγάγῃ ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τῶν** ἐκλεκτῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἐπουράνιον αὐτοῦ βασιλείαν· ᾧ ἡ δόξα σὺν τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

3. Latin Text

Ecclesia Dei quae Smyrnae peregrinatur, Ecclesiae Dei quae Philomelii peregrinatur, et omnibus ubique terrarum sanctae et catholicae Ecclesiae paroeciis: misericordia, pax et charitas a Deo Patre et Domino nostro Iesu Christo multiplicetur.

I¹ Scripsimus uobis, fratres, de martyribus et de beato Polycarpo, qui martyrio suo, uelut signaculo quodam, persecutioni finem imposuit. fere enim cuncta, quae praecesserunt, ideo euenerunt, ut nobis Dominus desuper ostenderet martyrium, Euangelio congruum. ² exspectauit enim tradi, sicut et Dominus, ut et nos ipsius essemus imitatores, non solum nostra considerantes, sed et ea, quae ad proximos pertinent. charitatis enim uerae ac solidae est, non modo se ipsum uelle seruari, sed etiam omnes fratres.

II¹ Beata et generosa fuerunt cuncta martyria, quae iuxta uoluntatem Dei euenerunt. Cum enim nos religiosiores simus, Deo omnium rerum potestatem scribamus oportet. ² quis enim generositatem eorum et patientiam et erga Dominum charitatem non admiretur, qui flagellis adeo lacerati, ut ad intimas usque uenas et arterias corporis structura cerneretur, tamen sustinuerunt; ita, ut etiam astantes miserarentur et plangerent, ipsi uero eo fortitudinis uenirent, ut nemo illorum neque murmuraret neque ingemisceret, omnibus ostendentes, quod martyres Christi hora ista qua torquebantur, extra carnem fuerint, aut potius, quod Dominus assistens cum ipsis esset collocutus? ³ atque ad Christi gratiam attendentes mundana tormenta spernebant, unius horae spatio se ab aeterna poena redimentes. frigidusque ipsis uidebatur ignis crudelium carnificum. prae oculis enim habebant fugam illius ignis, qui aeternus est et nunquam exstinguetur, et oculis cordis respiciebant ad ea bona, quae reseruantur sustinentibus, quae nec auris audiuit nec oculus uidit, nec in cor hominis ascenderunt, quae uero a Domino monstrata sunt iis, utpote qui non homines amplius, sed iam angeli essent. ⁴ similiter qui ad bestias erant condemnati, graues cruciatus pertulerunt, super murices prostrati, uariisque aliis tormentis excruciiati, ut, si fieri potuisset, tyrannus eos assiduitate, supplicii ad negationem Christi adduxisset.

III¹ Multa enim aduersus illos diabolus machinatus est. sed gratia sit Deo; nam neminem iste uincere potuit. fortissimus enim Germanicus eorum timiditatem constantis sua corroborauit; quippe qui splendide cum bestiis pugnauerit. Nam cum proconsul eum flectere uellet diceretque, ut suam ipse aetatem miseraretur, ille bestiam ultro ad se attraxit eique uim intulit, cupiens uelocius ex iniusta et iniqua illorum hominum uita effugere. exinde autem uniuersa multitudo, fortitudinem pii ac religiosi Christianorum generis admirata, exclamauit: tolle impios; Polycarpus requiratur.

IV¹ Quidam uero, nomine Quintus, natione Phryx, qui nuper ex Phrygia aduenerat, cum uidisset bestias, timore percussus est. hic autem erat, qui se ipsum et alios quosdam impulerat, ut ultro accederent. huic proconsul multis obsecrationibus persuasit iurare ac sacrificare. propter hoc igitur, fratres, non laudamus eos, qui sponte sese offerunt; quandoquidem non ita docet Euangelium.

V¹ Polycarpus autem, uir maxime admirabilis, primum, re audita non turbatus, in urbe permanere uolebat; plerique tamen ei persuaserunt, ut secederet. et secessit in uillam, non multum ab urbe dissitam; ubi cum paucis mansit, diu noctoque nil aliud agens, nisi quod oraret pro uniuersis et pro omnibus per orbem Eccelsiis; quod ipsi erat solemae. ² et cum oraret, triduo antequam comprehenderetur, uisio ei obtigit, uiditque ceruical suum incendio conflagrans. et conuersus ad socios prophetice dixit: oportet me uiuum comburi.

VI¹ Instantibus autem iis qui quaerebant eum, in aliam uillam migravit; et statim aderant exploratores. cumque illum non reperissent, duos seruulos comprehenderunt, quorum alter, tormentis subditus, confessus est. impossibile autem erat latere ipsum, cum proditores domestici eius essent. ² irenarcha uero, uel cleronomus, quod idem munus est, nomine Herodes, in stadium illum ducere properabat, ut hic sortem suam impleret, Christi consors factus; proditores autem eius Iudae poenas subeant.

VII¹ Habentes ergo puerulum, feria sexta, sub horam caenae, egressi sunt persecutores et equites cum consuetis armis, **tanquam aduersus latronem proficiscentes**. et sub uespertinum tempus aduenientes, illum in superiori cubiculo paruae cuiusdam domus discumbentem inuenerunt; unde in aliud praedium abire poterat, sed noluit, dicens: **fiat uoluntas Dei**. ² cum uero eos astantes audisset ac descendisset, cum eis

collocutus est, mirantibus iis, qui aderant, aetatem eius et constantiam, quodque ipsi tanto studio usi fuerint ad huiusmodi uirum senem comprehendendum. statim nunc illa hora iis cibum et potum apponi iussit, quantum uellent; petiit autem ab illis, ut ipsi darent horae spatium ad libere orandum. quod cum concessissent, stans orabat, plenus gratia Dei; adeo ut per duas horas tacere non posset, ac ob stupescerent auditores multosque eorum poeniteret, quod aduersus senem, Deo tantopere gratum, uenissent.

VIII ¹ Cum autem precationem finiisset, in qua mentionem fecerat omnium qui aliquando cum ipso congressi fuerant, paruorum quidem et magnorum, clarorum et obscurorum, totiusque per orbem terrarum catholicae Ecclesiae; cumque hora proficiscendi uenisset, asino eum imponentes, in urbem duxerunt die magni Sabbati. ² et occurrit ei Herodes irenarcha, ac pater eius Nicetas, curru uecti, qui et eum in carrucam suam transtulerunt, assidentesque hortabantur, dicentes: quid enim mali est dicere ‘Domine Caesar’ et sacrificare, si que ita saluum euadere? ille autem primum quidem eis non respondit; sed cum instarent, dixit: facturus non sum quod suadetis mihi. ³ tum illi, frustrati spe flectendi eum, contumeliosa ei uerba dixerunt, et cum uehementia deiecerunt eum e curru, adeo ut e carruca exiens tibiam distraheret. sed nequaquam commotus, et quasi nihil mali passus esset, alacriter et propere pergebat, ductus ad stadium. tantus uero erat in stadio tumultus, ut nemo posset audiri.

IX ¹ Polycarpo autem, intranti in stadium, uox e caelo contigit: ‘fortis esto et uiriliter age, Polycarpe!’. et eum quidem, qui uocem emisit, nemo uidit; uocem autem ii audierunt, qui ex nostris praesentes erant. caeterum introducto illo magnus erat tumultus eorum, qui Polycarpum comprehensum esse audierunt. ² de caetero adductum eum interrogauit proconsul, an ipse esset Polycarpus. cumque annueret, hortabatur ille ut negaret, dicens, ‘reuerere aetatem tuam’, aliaque his consentanea, quae isti proferre solent, ‘iura per fortunam Caesaris, resipisce, conclama, *tolle impios*.’ tunc Polycarpus graui ac seueri uultu turbam omnem sceleratorum, qui in stadio erant, gentilium contuens, manumque in eos porrigens, simulque gemens ac coelum suspiciens dixit, ‘tolle impios’. ³ urgente uero proconsule atque dicente, ‘iura, et dimitte te, maledic Christo’, Polycarpus respondit, ‘octoginta et sex anni sunt, ex quo seruo ei, nec me ulla affecit iniuria; et quomodo possim maledicere regi meo, qui saluum me fecit?’

X ¹ Urgente rursus illo et dicente, ‘iura per fortunam Caesaris’, respondit ‘si uanam ex eo quaeris gloriam, ut ego per Caesaris fortunam, ut tu ais, iurem, simulas autem nescire quis sim; palam audi: Christianus sum. si uero Christianae doctrinae rationem uis discere, da diei spatium et audi.’ ² proconsul dixit, ‘persuade populo.’ Polycarpus respondit, ‘te quidem sermone dignum puto edocti enim sumus, principibus et potestatibus a Deo ordinatis, prout decet, honorem nobis non nocentem deferre; illos uero indignos puto, quibus rationem reddam.’

XI ¹ At proconsul ad ipsum dixit, ‘bestias habeo, his te obiiciam, nisi conuertaris.’ ipse uero respondit, ‘arcesse eas, nos enim mutari non possumus conuersione a melioribus ad deteriora; bonum autem est, me a malis ad iusta transire.’ ² rursus iste ad Polycarpum, ‘quandoquidem bestias spernis, igni te tradam consumendum, nisi sententiam mutes.’ cui Polycarpus ‘ignem minaris, qui ad horae spatium ardet, ac paulo post exstinguitur; ignoras enim illum futuri iudicii et aeternae poenae ignem, qui impiis reseruatur. uerum quid moraris? profer, quodcunque uolueris.’

XII ¹ Haec uero atque alia plura cum diceret, fiducia et gaudio replebatur, illiusque uultus plenus gratiae erat, adeo ut non solum non concideret, ipso per dicta conturbato; sed contra proconsul stupeficeret, suumque mitteret praeconem ter in medio stadio proclamaturum, ‘Polycarpus confessus est, Christianum se esse.’ ² quod ubi pronuntiasset praeco, uniuersa multitudo gentilium ac Iudaeorum, qui Smyrnam incolebant, effrenata ira et magna uoce conclamabat, ‘hic impietatis est praeceptor, pater Christianorum, deorum nostrum euersor, qui multos docet, ne sacrificent, neue deos adorent.’ haec dicentes clamabant rogabantque Philippum Asiarchum, ut leonem aduersus Polycarpum emitteret. at Philippus id sibi licere negauit, quia ludum bestiarum iam expleuisset. ³ tunc placuit illis, uno consensu clamare, ut Polycarpus uiuus combureretur. necesse enim erat, ut uisio illa de ceruicali impleretur, quae ei ostensa fuerat, cum inter orandum illud ardens uideret, et conuersus ad fideles astantes prophetice diceret, ‘oportet me uiuum comburi.’

XIII ¹ Haec porro citius peracta sunt, quam pronuntiata; cuncta plebe confestim ex officinis ac balneis ligna et sarmenta congerente; praecipue Iudaeis, alacri animo, ut solent, ad ista iuuantibus. ² cum autem rogos apparatus esset, Polycarpus, sibi detractis omnibus uestimentis et cingulo soluto, conabatur etiam se excalceare; quod prius non faciebat, quia semper cuncti fideles contendebant, quisnam celerius corpus eius tangeret; omni enim bono propter sanctos mores suos ille etiam ante martyrium ornatus erat. ³ illico nunc ille omnibus instrumentis circumdabatur, quae pro rogo parata erant. cum uero et clauis ipsum affigere uellent, dixit, ‘sinite me sic; qui enim mihi dat ignem pati, dabit, et sine uestra ex clauis cautione, immotum in pyra permanere.’

XIV ¹ Illi ergo non quidem clauis defixerunt, sed ligauerunt eum. hic uero manibus in tergum reiectis ac uinctus, tanquam aries insignis ex magno grege ad oblationem, uictima acceptabilis Deo praeparata, coelum intuitus dixit, ‘Domine Deus omnipotens, Pater dilecti ac benedicti Filii tui Iesu Christi, per quem tui notitiam accepimus, Deus angelorum et uirtutum, ac uniuersae creaturae, totiusque generis iustorum in conspectu tuo uiuentium; ² benedico tibi, quoniam me hac die atque hac hora dignatus es, ut partem acciperem in numero martyrum tuorum, **in calice Christi tui, ad resurrectionem in uitam aeternam,** animae et corporis, in incorruptione per Spiritum sanctum; inter quos utinam suscipiar hodie coram te in sacrificio pingui et accepto, quaemadmodum praeparasti et mihi praemonstrasti et nunc adimpleuisti, Deus, mendacii nescius ac uerax. ³ quapropter de omnibus laudo te, benedico tibi, glorifico te, cum sempiterno et coelesti Iesu Christo, dilecto tuo Filio, cum quo tibi et Spiritui sancto gloria, et nunc et in futura saecula. Amen.

XV ¹ Et postquam ‘Amen’ emisisset, precationemque compleuisset, ministri ignis ignem accenderunt. cum uero ingens flamma emicasset, grande miraculum uidimus, nos, quibus illud spectare concessum fuit, qui et ideo reseruati sumus, ut aliis, quae contigerunt, annuntiaremus. ² ignis enim fornicis speciem praebens, tanquam nauis uelum a uento repletum, in circulo corpus martyris circumdedit; quod, in medio positum, non ut caro assa uidebatur, sed ueluti panis coetus, uel sicut aurum et argentum in fornace candens. tantam autem, nos percepimus suauitatem odoris, ac si thus aut aliud quoddam pretiosorum aromatum oluisset.

XVI ¹ Tandem igitur cernentes improbi, corpus eius ab igne non posse consumi, iusserunt confectorem propius accedere pugioneque cum transfigere. quod cum ille fecisset, euolauit columba et effluxit tanta sanguinis copia, ut ignem exstingeret, ut que uniuersa plebs miraretur, tantum esse discrimen inter infideles et electos; ² quorum unus hic fuit maxime admirandus martyr Polycarpus, qui nostris temporibus apostolicus et propheticus doctor exstitit, atque catholicae Ecclesiae Smyrnensis episcopus. omne enim uerbum, quod ore suo emisit, aut impletum est aut implebitur.

XVII ¹ Sed cum aemulus ille et inuidus et malus, iustorumque generi aduersus, insigne illius martyrium cerneret, moresque ab ineunte aetate irreprehensos, et eum corona immortalitatis coronatum, praemiumque sine controuersia reportantem; operam dedit, ne reliquiae eius a nobis auferrentur, quamuis multi id facere et sancto illius corpore participes fieri cuperent. ² suggestit ergo diabolus Nicetae, Herodis patri, fratri autem Alces, adire proconsulem, ne corpus illius ad sepeliendum traderet, ‘ne,’ inquit, ‘relicto crucifixo, hunc colere incipiant.’ atque haec dicebant, suggerentibus et instantibus Iudaeis, qui quoque obseruauerunt nos, ex igne eum extracturos; ignari, quod nec Christum, qui pro salute omnium, qui in toto mundo salui fient, passus est [inculpatus pro peccatoribus], unquam derelinquere poterimus, neque alium quemquam colere. ³ illum enim, utpote Filium Dei adoramus; martyres uero tanquam Domini discipulos et imitatores merito diligimus, propter illorum eximiam erga regem ac magistrum suum beneuolentiam; quorum utinam et nos fiamus consortes ac condiscipuli.

XVIII ¹ Videns autem centurio a Iudaeis ortam contentionem, corpus in medio ignis positum exussit. atque ita nos postea ossa illius gemmis pretiosissimis exquisitoria et super aurum probatiora tollentes, ubi decebat, deposuimus. ² quo etiam loci nobis, ut fieri poterit, in exultatione et gaudio congregatis, Dominus praebebit, natalem martyrii eius diem celebrare, tum in memoriam eorum qui certamina pertulerunt, tum et posteris exercitati sint et parati [ad eadem sustinenda].

XIX ¹ Haec de beato Polycarpo, qui cum iis, qui ex Philadelphia, duodecimus Smyrnae martyrium est passus, sed solus ab omnibus celebratur, ita ut a gentilibus quoque ubique locorum memoretur; qui non

solum doctor insignis exstitit, sed etiam martyr eximius, cuius martyrium, Euangelio Christi congruum, omnes imitari deciderant. ² postquam enim sustinendo iniustum praesidem uicit, sicque immortalitatis coronam recepit, cum apostolis omnibusque iustis exsultans, Deum ac Patrem glorificat, et benedicit Domino nostro Iesu Christo, animarum nostrarum saluatori, corporam gubernatori, nec non pastori catholicae in toto orbe Ecclesiae.

XX ¹ Vos quidem petieratis, ut cuncta, quae gesta sunt, fusius uobis exponerentur; nos uero impraesentiarum summatim indicauius per fratrem nostrum Marcum. quae quidem cum legeritis, epistolam fratribus remotioribus transmittatis, ut et ipsi glorificent Dominum, qui ex suis famulis delectum facit. ² ei, qui omnes nos gratia sua atque indulgentia in regnum suum aeternum potest inducere per unigenitum Filium suum Iesum Christum, ipsi sit gloria, honor, imperium, maiestas, in saecula. amen. salutate omnes sanctos. uos, qui nobiscum sunt, salutant, et qui scripsit haec, Euarestus cum omni domo sua.

XXI ¹ Martyrium autem passus est beatus Polycarpus Xanthici mensis ineuntis die secundo, ante septimum Kalendas Maias, magno Sabbato, hora octaua. captus est autem ab Herode, sub pontifice Philippo Tralliano, proconsule Statio Quadrato, regnante autem in saecula Iesu Christo; cui sit gloria, honor, maiestas, thronus sempiternus, a generatione in generationem. amen.

XXII ¹ Optamus, fratres, uos ualere ac incedere in euangelico sermone Iesu Christi; cum que gloria sit Deo, et Patri at Spiritui Sancto, ob sanctorum electorum salutem; quemadmodum beatus Polycarpus martyrium pertulit, ad cuius uestigia utinam inueniamur Iesu Christi.

² Atque haec ex codice Irenaei, discipuli Polycarpi, descripsit Caius, qui et ipse cum Irenaei conuersatus est. ego uero Socrates Corinthi ex Cali exemplari haec descripsi. Gratia sit cum omnibus.

³ Et post haec ego Pionius ex superscriptis haec exarauit. postquam illa perquisiuissem, et beatus Polycarpus ea per reuelationem mihi manifestasset, ut in sequentibus declarabo, collegi ea, propemodum ex temporis diuturnitate fatiscencia, ut me quoque cum electis suis in regnum suum coeleste colligat Dominus Iesus Christus, cui sit gloria, cum Patre et Spiritu sancto, in saecula saeculorum, amen.

4. Notes for the Greek Text

Inscr	παροικοῦσα – present participle from παροικέω, I inhabit as a stranger Σμύρναν – Smyrna Φιλομηλίῳ - Philomelium παροικίαις – congregation, parish ἔλεος – mercy, compassion, pity, clemency πληθυνθείη – 3rd person singular aorist passive optative from πληθύνω, I am multiplied, increase
I 1	Ἐγράψαμεν – For this epistolary aorist see Πρὸς Γαλάτας 6:11 and Πρὸς Φιλ 14 μαρτυρήσαντας – aorist participle form μαρτυρέω. The usage here is that of bearing witness, testifying unto death, being martyred. ἐπισφραγίσας – aorist participle from ἐπισφραγίζω, I put a seal on μαρτυρίας – martyrdom κατέπαυσε – 3rd person singular aorist from καταπαύω, I stop, bring to an end διωγμόν – persecution σχεδὸν – nearly, almost προάγοντα – present participle from προάγω, I go <i>or</i> come before ἐπιδείξῃ - 3rd person singular aorist subjunctive from ἐπιδείκνυμι, I show, point out, demonstrate
I 2	περιέμενεν – 3rd person singular imperfect from περιμένω, I wait for τινά παραδοθῇ - 3rd person singular aorist passive subjunctive from παραδίδωμι, I hand over, turn over, give up, <i>usually</i> a person to the courts μὴ μόνον σκοποῦντες τὸ καθ’ ἑαυτοὺς ἀλλὰ καὶ τὸ κατὰ τοὺς πέλας – a close quotation from Πρὸς Φιλιππησίους 2:4. The actual quotation is: μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἐτέρων ἕκαστοι τὸ καθ’ ἑαυτοὺς – matters concerning ourselves πέλας – near βεβαίως – reliable, dependable, certain
II 1	γενναῖα – genuine, noble εὐλαβεστέρους – comparative adjective from εὐλαβής, devout, god-fearing ὑπάρχοντας – present participle from ὑπάρχω, I exist, am present, this is often used as a substitute for εἰμί ἀνατιθέναι – present infinitive from ἀνατίθημι, I ascribe, attribute τινί τι
II 2	ὑπομονητικὸν – patient, showing endurance φιλοδέσποτον – loving one’s master θαυμάσειεν – 3rd person singular aorist optative from θαυμάζω. The usual spelling is θαυμάσαι (note the accent), but this spelling is also used. The construction is a modified statement similar to the apodosis, from a <i>future</i> condition where the optative is used in both the protasis and the apodosis. See lesson 53. μάστιξι – whip καταξανθέντες – aorist passive participle from καταξάινω, I tear to shreds ἔσω – inside, inner

	φλεβῶν – veins ἀρτηριῶν – arteries οἰκονομίαν – arrangement, order; the reference is to the inner structures of the body θεωρεῖσθαι – present passive infinitive from θεωρέω, I look at, see, perceive ὑπέμειναν – 3rd person plural aorist from ὑπομένω, I stand my ground, hold out, endure περιεστῶτας – perfect participle from περιστήμι, I stand around ἐλεεῖν – present participle from ἐλέεω, I have mercy, feel pity ὀδύρεσθαι – present middle infinitive from ὀδύρομαι, I lament, mourn τοὺς δὲ καὶ ... ἐλθεῖν – this continues the accusative and infinitive construction from the ὥστε μέχρι ... ὡς of the previous sentence γενναιότητος – nobility, bravery γρύξαι – aorist infinitive from γρύζω, I mutter, complain στενάξαι – aorist infinitive from στενάζω, I sigh, groan ἐπιδεικνυμένους – present participle from ἐπιδείκνυμι, I show, point out βασανιζόμενοι – present passive participle from βασανίζω, I torment, torture ἀπεδήμουν – 3rd person plural imperfect from ἀποδημέω, I go on a journey παρεστῶς – strong perfect participle (intransitive) from παρίστημι, I approach, come τινί; the weak perfect participle (also intransitive) has the form παρεστηκώς ὠμίλει – 3rd person singular imperfect from ὠμιλέω, I speak, converse with τινί
II 3	προσέχοντες – present participle from προσέχω, I pay attention to τινί κοσμικῶν – earthly καταφρόνουν – 3rd person plural present from καταφρονέω, I despise, look down on βασάνων – tortures κόλασιν – punishment ἐξαγοραζόμενοι – present middle participle from ἐξαγοράζω, I buy τί. The meaning here, however, is not to buy eternal punishment but <i>to buy off</i> i.e. <i>avoid</i> eternal punishment. ψυχρὸν – cold ἀπανθρώπων – inhuman βασανιστῶν – torturer, jailer σβεννύμενον – present passive participle from σβέννυμι, I extinguish, put out τηρούμενα – present passive participle from τηρέω, I keep watch over, I guard ὑπομείνασιν – aorist participle from ὑπομένω, I stand my ground, hold out, endure οὔτε οὐς ἤκουσεν οὔτε ὀφθαλμὸς εἶδεν, οὔτε ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀνέβη – See section 7.3 for notes about this reference. ἀνέβη – 3rd person singular aorist from ἀναβαίνω, I climb, ascend. But here the sense is (see also section 7.3) of the mind grasping something. ὑπεδείκνυτο – 3rd person singular imperfect from ὑποδείκνυμι, I show, I indicate
II 4	ὁμοίως – likewise κριθέντες – aorist passive participle from κρίνω, usually I judge, but here, condemn is more appropriate. ὑπέμειναν – 3rd person plural aorist from ὑπομένω, I remain, stay behind δεινὰς – strange, terrible κολάσεις – punishment

κήρυκας – tortoise shells. Large sharp sea shells used in torturing
 ὑποστρωννύμενοι – present passive participle from ὑποστρωννύω, I spread τί underneath
 ποικίλων – of various kinds, diversified, manifold
 βασάνων – tortures, torments
 ἰδέαις – appearance, aspect; but here, form *or* kind
 κολαφιζόμενοι – present passive participle from κολαφίζω, I strike with the fist, beat
 δυνηθείη – 3rd person singular aorist passive optative from δύναμαι
 ἐπιμόνου – lasting
 κολάσεως – punishment
 ἄρνησιν – denial
 τρέψη - 3rd person singular aorist subjunctive from τρέπω, I turn, direct
 ἐμηχανᾶτο – 3rd person singular imperfect from μηχανάομαι, I devise, contrive τί used in a bad sense

III 1

ἴσχυσεν – 3rd person singular aorist from ἰσχύω, I have power, am competent, am able. The subject is διάβολος in the preceding chapter
 γενναιότατος – superlative adjective from γενναῖος, genuine, noble
 Γερμανικὸς – Germanicus, the name of a martyr in Smyrna
 ἐπερρώννυνεν – 3rd person singular imperfect from ἐπιρρώννυμι, I strengthen, encourage
 δειλίαν – cowardice, timidity
 ἐν αὐτῷ - either ‘in him’ or interpret as dative of possession
 ὑπομονῆς – patience, forbearance, fortitude
 ἐπισήμως – in an outstanding manner
 ἐθηριομάχησεν – 3rd person singular aorist from θηριομαχέω, I am forced to fight with wild animals
 βουλομένου γὰρ τοῦ ἀνθυπάτου πείθειν αὐτὸν καὶ λέγοντος τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
 κατοικτεῖραι – genitive absolute clause
 ἀνθυπάτου – proconsul
 ἡλικίαν – age, time of life
 κατοικτεῖραι – aorist infinitive from κατοικτίρω, I have pity on
 ἐπεσπάσατο – 3rd person singular aorist middle from ἐπισπάομαι, I draw to myself
 προσβιασάμενος - aorist middle participle from προσβιάζομαι, I compel, use force
 θαυμάσαν – aorist participle from θαυμάζω, agreeing with πλῆθος
 τάχιον – more quickly, a comparative adverb
 ἀνόμου – lawless
 ἀπαλλαγῆναι – aorist passive infinitive from ἀπαλλάσσω, I leave, depart ἀπὸ τινός
 θαυμάσαν – aorist participle from θαυμάζω, agreeing with πλῆθος
 γενναιότητα – nobility, bravery
 θεοφιλοῦς – loved by God
 θεοσεβοῦς – god-fearing, devout
 Αἶρε – 2nd person singular present imperative from αἶρω, I take away, remove
 ἄθεους – without god, godless
 ζητεῖσθω – 3rd person singular present passive imperative from ζητέω, I seek

IV 1	Κόϊντος – Quintus, a christian in Smyrna Φρυῶξ – a Phrygian προσφάτως – recently Φρυγίας – Phrygia ἐδειλίασεν – 3rd person singular aorist from δειλιάω, I am cowardly, timid παραβιασάμενος – aorist middle participle from παραβιάζομαι, I urge strongly, prevail upon ἐκόντας – willingly, gladly ἐκλιπαρήσας – aorist participle from ἐκλιπαρέω, I beg, entreat ὀμόσαι – aorist infinitive from ὀμνυμι, I swear, in the sense of swearing an oath ἐπιθύσαι – aorist infinitive from ἐπιθύω, I offer a sacrifice προδιδόντας – present participle from προδίδωμι, I hand over, betray
V 1	θαυμασιώτατος – superlative of θαυμάσιος, remarkable, wonderful, admirable ἐταράχθη – 3rd person singular aorist passive from ταραάσσω, I disturb ὑπεξελθεῖν – aorist infinitive from ὑπεξέρχομαι, I go out quietly, <i>or</i> secretly ἀγρίδιον – a little farm or country house διέτριβε – 3rd person singular imperfect from διατρίβω, I spend time, remain, stay οἰκουμένην – the inhabited earth, the world ὅπερ – just the one, which indeed σύνηθες – habitual, customary, usual
V 2	ὄπτασία – a state of being in which a person finds himself when he has a vision συλληφθῆναι – aorist middle infinitive from συλλαμβάνω, I seize, arrest προσκεφάλαιον – pillow, cushion κατακαίόμενον – passive participle from κατακαίω, I burn up, burn down, consume by fire στραφεῖς – aorist passive participle from στρέφω, I turn away, around. In the passive the verb has a reflexive meaning. καῆναι – aorist passive infinitive from καίω, I light, burn. Some other manuscripts have slightly different readings; see section 8.
VI 1	ἐπιμενόντων τῶν ζητούντων – genitive absolute clause ἐπιμενόντων – present participle from ἐπιμένω, I continue, persist μετέβη – 3rd person singular aorist from μεταβαίνω, I go <i>or</i> pass over, change my place of residence ἐπεστησαν – 3rd person plural weak aorist (transitive) from ἐφίστημι, I stand by <i>or</i> near αὐτὸν – the place, referring to the τόπον συνελάβοντο – 3rd person plural aorist passive from συλλαμβάνω, I seize, grasp, apprehend παιδάρια – young slaves βασανιζόμενον – present participle from βασανίζω, I torment, torture ὁμολόγησεν – 3rd person singular aorist from ὁμολογέω, I promise, assure; here, I confess λαθεῖν – aorist infinitive from λανθάνω, I escape notice, avoid; in this context, ‘hide’ probably make more sense. οἰκεῖτοι – belonging to the house, members of the household ὑπηρχον – 3rd person plural imperfect from ὑπάρχω, I exist, am present
VI 2	εἰρήναρχος – chief of police, police captain

	κεκληρωμένος – perfect middle participle from κληρώω, I appoint by lot, in the middle, obtain by lot, receive, have τί. Ἡρώδης – Herod, an eirenarch (chief of police) in Smyrna ἐπιλεγόμενος – present passive participle from ἐπιλέγω, I call, name ἔσπευδεν – 3rd person singular imperfect from σπεύδω, I hurry, hasten ἐκεῖνος – referring to Polycarp κλήρον – lot, which is the main meaning, but here it refers to the destiny of martyrs ἀπαρτίση - 3rd person singular aorist subjunctive from ἀπαρτίζω, I finish, complete κοινωνός – companion, partner, sharer προδόντες – aorist participle from προδίδωμι, I give in advance ὑπόσχοιεν – 3rd person plural aorist optative from ὑπέχω, I undergo τιμωρίαν – punishment
VII 1	παιδάριον – young slave, originally, this was a diminutive for παῖς παρασκευῇ - preparation, in Christian literature it refers to the <i>day</i> of preparation, i.e. Friday the day before the Sabbath; in Greece today it means Friday. διωγμῖται – mounted policemen ἵππεῖς – horsemen συνήθων – habitual, customary, usual ὥς ἐπὶ ληστήν – a quotation from Κατὰ Μαθθαῖον 26:55 ληστήν – thief, robber ὄψε - late, late in the day συνεπελθόντες – aorist participle from συνεπέρχομαι, I come together against, attack together δωματίω - room κατακείμενον – participle from κατάκειμαι, I lie down ὑπερώω - upper room κάκειθεν – crasis for καὶ ἐκεῖθεν ἡδύνατο – 3rd person singular imperfect from δύναμαι χωρίον – place ἡβουλήθη – 3rd person singular aorist from βούλομαι. the usual aorist formation would be ἐβουλήθη but ἡβουλήθη is also well attested τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ γενέσθω – a quotation from Πράξεις Ἀποστόλων 21:14
VII 2	παρόντας – participle from πάρεμι, I am present καταβάς – aorist participle from καταβαίνω διελέχθη – 3rd person singular aorist middle from διαλέγομαι, I converse with θαυμαζόντων τῶν παρόντων τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ καὶ τὸ εὐσταθές – genitive absolute clause ἡλικίαν – age, time of life; here, old age εὐσταθές – stable, firm, calmness, composure σπουδῇ - haste συλληφθῆναι- aorist passive infinitive from συλλαμβάνω, I seize, grasp, apprehend, arrest πρεσβύτην – old man παρατεθῆναι – aorist passive infinitive from παρατίθημι, I place beside, place before ἐξητήσατο – 3rd person singular aorist middle from ἐξαιτέω, I ask

	δῶσιν – 3rd person plural aorist subjunctive from δίδωμι προσεύξασθαι – aorist middle infinitive from προσεύχομαι, I pray ἀδεῶς – without fear <i>or</i> disturbance τῶν δὲ ἐπιτρεψάντων – genitive absolute clause ἐπιτρεψάντων – aorist participle from ἐπιτρέπω, I allow, permit προσηύξατο – 3rd person singular aorist middle from προσεύχομαι, I pray σιγήσαι – aorist infinitive from σιγάω, I keep silent ἐκπλήττεσθαι – aorist passive infinitive from ἐκπλήσσω, I amaze, astound. ἐκπλήττω is the Attic spelling ἐληλυθέναι – perfect infinitive from ἔρχομαι θεοπρεπῇ – fit for God, revered, venerable
VIII 1	ποτε – enclitic particle (note the accent on δέ) at some time or other κατέπαυσεν – 3rd person singular aorist from καταπαύω, I stop, bring to an end μνημονεύσας – aorist participle from μνημονεύω, I remember πῶποτε – ever, at any time συμβεβληκότων – perfect participle from συμβάλλω, I meet, fall in with ἐνδόξων – honoured, distinguished, eminent ἀδόξων – without reputation, obscure καθολικῆς – general, universal, catholic τῆς ὥρας ἐλθούσης τοῦ ἐξιέναι – genitive absolute clause ἐξιέναι – present infinitive from ἔξεμι, I go out, go away ὄνῳ – donkey, ass καθίσαντες – aorist participle from καθίζω, I seat, cause to sit down ὄντος σαββάτου μεγάλου – genitive absolute clause
VIII 2	ὑπῆντα – 3rd person singular imperfect from ὑπαντάω, I meet τινί εἰρήναρχος – chief of police, police captain Ἡρώδης – Herod Agrippa, am irenarch in Smyrna Νικήτης – Nicetes, a fairly common name μεταθέντες – aorist participle from μετατίθημι, I convey to another place καροῦχαν – carriage παρακαθεζόμενοι – present participle from παρακαθέζομαι, I sit beside ἐπιθῆσαι – aorist infinitive from ἐπιθύω, I offer a sacrifice ἀκόλουθα – following διασώζεσθαι – present passive infinitive from διασώζω, I bring safely through ἐπιμενόντων δὲ αὐτῶν – genitive absolute clause ἐπιμενόντων – participle from ἐπιμένω, I continue, persist συμβουλευέτε – 2nd person plural present from συμβουλεύω, I advise someone to do something
VIII 3	ἀποτυχόντες – aorist participle from ἀποτυγχάνω, I fail, have no success τινός δεινὰ – fearful, threatening σπουδῆς – haste, speed, eagerness, earnestness, diligence

	καθήρουν – 3rd person plural imperfect from καθαιρέω, I tear down destroy, here, take down (from the carriage) κατιόντα – present participle from κάτειμι, (from κατά + εἶμι) I come down, get down ἀποσῦραι – aorist infinitive from ἀποσύρω, I scrape off τί ἀντικνήμιον - shin ἐπιστραφεῖς – aorist middle participle from ἐπιστρέφω, I change my mind πεπονθώς – perfect participle from πάσχω προθύμως – willingly, eagerly, freely θορύβου τηλικούτου ὄντος – genitive absolute clause τηλικούτου – so great, so large
IX 1	εἰσιόντι – participle from εἴσειμι (from εἰς + εἶμι) I go in, into Ἰσχυε – 2nd person singular imperative from ἰσχύω, I am strong, powerful ἀνδρίζου – 2nd person singular imperative from ἀνδρίζομαι, I conduct myself in a manly or courageous way λοιπὸν - finally προσαχθέντος αὐτοῦ - genitive absolute clause προσαχθέντος – aorist passive participle from προσάγω, I bring forward συνεῖληπται – 3rd person singular perfect passive from συλλαμβάνω, I arrest, seize, apprehend
IX 2	ἀνηρώτα – 3rd person singular imperfect from ἀνερωτάω, I ask ἀνθύπατος – proconsul Αἰδέσθητί - 2nd person singular imperative from αἰδέομαι, I have respect for ἀκολουθα – following ἔθος – habit, usage, custom Ὅμοσον - 2nd person singular aorist imperative from ὀμνύω, I swear, take an oath τύχην – chance, fortune, here, ‘the fortune of Caesar’ εἶπον – 2nd person singular <i>weak</i> aorist imperative from λέγω Αἶρε – 2nd person singular present imperative from αἶρω, I lift up. take up ἀθέους – deniers of God ἐμβριθεῖ - serious ἀνόμων – lawless ἐπισείσας – aorist participle from ἐπισειώ, I shake at, in a threatening gesture στενάξας – aorist participle from στενάζω, I sigh, groan
IX 3	ἐγκειμένου δὲ τοῦ ἀνθυπάτου καὶ λέγοντος – genitive absolute clause ἐγκειμένου – present participle from ἔγκειμαι, I warn ἀπολύω – It makes more sense here (in my view) to render this as a 1st person subjunctive, ‘Let me release ...’. In the 1st person active the subjunctive has the same form as the indicative. λοιδόρησον – 2nd person singular aorist imperative from λοιδορέω, I revile, abuse τινά
X 1	Ἐπιμένοντος δὲ πάλιν αὐτοῦ καὶ λέγοντος – genitive absolute clause Ἐπιμένοντος – present participle from ἐπιμένω, I persist, keep on Ὅμοσον – 2nd person singular aorist imperative from ὀμνύω (a word form from ὀμνυμι which became prominent in Hellenistic Greek and thus in the NT)

	κενοδοξεῖς – 2nd person singular present from κενοδοξέω, I hold a false opinion, vainly imagine προσποιεῖ – 2nd person singular present middle from προσποιέω, I make <i>or</i> act as though, pretend ἀγνοεῖν – present infinitive from ἀγνοέω, I do not know, am ignorant παρρησίας – outspokenness, frankness
X 2	Πείσον – 2nd person singular aorist imperative from πείθω, I persuade κἂν – crasis for καὶ ἐάν; here the meaning is ‘even if’ ἡξίωσα – 1st person singular aorist from ἡξιόω, I consider worthy, deserving δεδιδάγμεθα – 1st person plural perfect passive from διδάσκω τεταγμέναις – perfect passive participle from τάσσω, I appoint <i>or</i> establish in office προσήκον – present participle from προσήκω, I am fitting, suitable, proper ἀπονέμειν – present infinitive from ἀπονέμω, I assign, show, pay τινί τιμήν ἡγοῦμαι – 1st person singular present from ἡγέομαι, I think, consider, regard
XI 1	παραβαλῶ – 1st person singular future from παραβάλλω, I throw to. For the tense, note the accent. ἀμετάθετος – unchangeable κρειττόνων – comparative adjective, more prominent, higher in rank, preferable. The -ττ- is an Attic spelling, but the manuscripts vary between -ττ- and -σσ-. μετάνοια – change of mind, repentance μετατιθεσθαι – present middle imperative from μετατίθημι, I convey to another place, put in another place
XI 2	δαπανηθῆναι – aorist passive infinitive from δαπανάω, I spend, spend freely. Used figuratively, as here, I wear out, exhaust, destroy. καταφρονεῖς – 2nd person singular present from καταφρονέω, I despise ἀπειλεῖς – 2nd person singular present from ἀπειλέω, I threaten σβεννύμενον – present participle from σβέννυμι, I extinguish ἀγνοεῖς – 2nd person singular present from ἀγνοέω, I do not know, I am ignorant κρίσεως – judging, judgement κολάσεως – punishment ἄσεβέσι – godless, impious τηρούμενον – present passive participle from τηρέω, I keep, hold, reserve βραδύνεις – 2nd person singular present from βραδύνω, I delay φέρε, ὦ βούλει – ‘Bring it on!’
XII 1	θάρσους – courage χαρᾶς – joy ἐνεπίμπλατο – 3rd person singular imperfect passive from ἐμπί(μ)πλημι, I fill τινός ἐπληροῦτο – 3rd person singular imperfect from πληρόω, ὥστε – introducing a consecutive clause using the accusative and infinitive construction συμπεσεῖν – aorist infinitive from συμπίπτω, I fall together; here, collapse ταραχθέντα – aorist passive participle from ταραάσσω, I disturb τοῦαντίον – crasis for τὸ ἐναντίον, on the other hand

	ἐκστῆναι – aorist infinitive from ἐξίστημι, here used intransitively in a weakened sense, I am amazed, astonished. Originally ἐξίστημι meant (in the intransitive tenses) I become separated from, lose something.
XII 2	τούτου λεχθέντος ὑπὸ τοῦ κήρυκος – genitive absolute ἀκατασχέτω – uncontrolled ἐπεβόα – 3rd person singular imperfect from ἐπιβοάω, I cry out loud καθαιρέτης – destroyer ἐπεβόων – present participle from ἐπιβοάω, I cry out loud ἐπαφῇ – 3rd person singular aorist subjunctive from ἐπαφίημι, I let loose upon πεπληρώκει – 3rd person singular pluperfect from πληρόω, I fill, make full; the augment has been omitted κυνηγέσια – animal hunt instituted on certain days by officials, such as the Asiarch
XII 3	ἐπιβοῆσαι – aorist infinitive from ἐπιβοάω, I cry out loud φανερωθείσης – aorist passive participle from φανερόω, I reveal, make known προσκεφαλαίου – pillow ὀπτασίας – vision αὐτὸ – referring to the pillow (V. 2) πληρωθῆναι – aorist passive infinitive from πληρόω, I fill, make full ἐπιστραφεῖς – aorist passive participle from ἐπιστρέφω, I turn, in the middle, turn around πιστοῖς – faithful, here referring to those who were faithful to him; i.e. his flock
XIII 1	τάχους – speed, swiftness, haste θάπτον – comparative adverb from ταχέως. τάχιον is the usual comparative; θάσσον was the form used by Homer; θάπτον was the form preferred by the Atticists. τῶν ὄχλων ... συναγόντων – genitive absolute clause παραχρῆμα – at once, immediately ἐργαστηρίων – workshop βαλανείων – bathhouse ξύλα – wood φρύγανα – thin dry wood, kindling προθύμως – ready, willing, eager of the spirit ὑπουργούντων – present participle from ὑπουργέω, I am helpful or assist εἰς τι
XIII 2	πυρκαϊὰ – funeral pyre ἡτοιμάσθη – 3rd person singular aorist passive from ἡτοιμάω, I make ready ἀποθέμενος – aorist middle participle from ἀποτίθημι, I take off, put off ζώνην – belt ἐπειράτο – 3rd person singular imperfect from πειράομαι, I try, attempt, endeavour ὑπολύειν – present infinitive from ὑπολύω, I take off my sandals or shoes διὰ ... τὸ σπυοδάζειν – a clause using the articular infinitive πολιτείας – citizenship χρωτὸς – skin, surface of the body ἄψηται – 3rd person singular future from ἄπτομαι, I touch, take hold of πολιᾶς – old age

	ἐκεκόσμητο – 3 rd person singular pluperfect passive from κοσμέω, I put in order
XIII 3	περιετίθετο – 3rd person singular imperfect passive from περιτίθημι, I place around πυρὰν – pile of combustible material, here, a pyre ἡρμοσμένα – perfect passive participle from ἀρμόζω, I fit together, I join ὄργανα – tools, wooden instruments, wood μελλόντων δὲ αὐτῶν – genitive absolute clause προσηλοῦν – 3rd person present from προσηλόω, I nail (fasten) τι τινί ἄφετε – 2nd person plural aorist imperative from ἀφίημι, I leave δοῦς – aorist participle from δίδωμι ὑπομεῖναι – aorist infinitive from ὑπομένω, I remain or stay behind ἥλων – nail, as in nails for crucifixion ἀσφαλείας – firmness ἄσκυλτον – the usual meaning is not tortured, untroubled, but here, unmoved, without moving or even unflinching (Lampe, p. 245) ἐπιμεῖναι – aorist infinitive from ἐπιμένω, I continue, persist
XIV 1	καθήλωσαν – 3rd person plural aorist from καθηλόω, I nail, fasten with nails προσέδησαν – 3rd person plural aorist from προσδέω, I tie, bind, τινά προσδεθείς – aorist passive participle from προσδέω, I tie, bind, τινά κριὸς – ram ἐπίσημος – splendid, prominent, outstanding ποιμνίου – flock προσφοράν - offering όλοκαύτωμα – whole burnt-offering δεκτόν – acceptable ἡτοιμασμένον – perfect passive participle from ἐτοιμάζω, I put or keep in readiness, prepare παντοκράτωρ – almighty εἰλήφαμεν - 1st person plural perfect from λαμβάνω
XIV 2	κατηξιώσας – 2nd person singular aorist from καταξιώω, I consider worthy εἰς ἀνάστασιν ζωῆς – quotation from Κατὰ Ἰωάννην 5:29 ἀφθαρσία - incorruptibility, immortality προσδεχθεῖν – 1st person singular aorist passive optative from προσδέχομαι, I take up, receive, welcome ἐνώπιον – before, in the presence of. Here used (improperly) as a preposition πίονι – fat, dative from πίων προσδεκτῇ - acceptable προητοίμασας – 2nd person singular aorist from προετοιμάζω, I prepare beforehand προεφανέρωσας – 2nd person singular aorist from προφανερόω, I reveal beforehand ἐπλήρωσας – 2nd person singular aorist from πληρόω, I make full, fill ἄψευδής – free from all deceit, truthful, trustworthy
XIV 3	αἰνῶ - I praise δοξάζω – I praise, honour, magnify ἐπουρανίου – heavenly

	ἀρχιερέως – chief priest
XV 1	Ἀναπέμψαντος δὲ αὐτοῦ τὸ ἄμην καὶ πληρώσαντος τὴν εὐχὴν – a genitive absolute clause Ἀναπέμψαντος – aorist participle from ἀναπέμπω, I send up εὐχὴν – prayer ἐξῆψαν – 3rd person plural aorist from ἐξάπτω, I light, kindle μεγάλης δὲ ἐκλαμψάσης φλογός – genitive absolute clause ἐκλαμψάσης – aorist participle from ἐκλάμπω, I shine; here, blaze up φλογός – fire θαῦμα – wonder, marvel ἐτηρήθημεν – 1st person plural aorist passive from τηρέω ἀναγγεῖλαι – aorist infinitive from ἀναγγέλλω, I report
XV 2	καμάρας – arch, vaulted room εἶδος – form, shape ὀθόνη – linen cloth, sail, agrees with πληρουμένη πλοίου – ship περιτείχισεν – 3rd person plural aorist from περιτειχίζω, I surround with a wall καιομένη – present passive participle from καίω, I burn [ὥς ἄρτος ὀπτώμενος ἢ ὥς] – This is bracketed by Lightfoot; see section XV 2. ὀπτώμενος – present passive participle from ὀπτάω, I bake καμίνω – oven, furnace πυρούμενος – present passive participle from πυρόω, I set on fire, burn, heat thoroughly εὐωδίας – fragrance, aroma ἀντελαβόμεθα – 1st person plural aorist middle from ἀντιλαμβάνω, I take someone's part, come to the aid of, perceive, notice τινός λιβανωτοῦ – (frank)incense πνέοντος – present participle from πνέω, I breathe
XVI 1	Πέρας – end, limit, boundary ἄνομοι – lawless δαπανηθῆναι – aorist passive infinitive from δαπανάω, I exhaust, destroy κομφέκτορα – executioner παραβῦσαι – aorist infinitive from παραβύω, I plunge a dagger into ξιφίδιον – short sword, dagger περιστερά – pigeon, dove πλῆθος – normally, crowd, here, a great quantity, rush ὥστε – introducing a consecutive clause using the accusative and infinitive construction κατασβέσαι – aorist infinitive from κατασβέννυμι, I put out, extinguish
XVI 2	θαυμασιώτατος – superlative adjective from θαυμάσιος, wonderful, marvellous ἐτελειώθη – 3rd person singular aorist passive from τελειόω, I complete, bring to an end τελειωθήσεται – 3rd person singular future passive from τελειόω, I complete, bring to an end
XVII 1	Ὁ δὲ ἀντίζηλος καὶ βάσκανος καὶ πονηρός – a roundabout way of referring to the devil, the subject of ὑπέβαλεν in the next verse. ἀντίζηλος – the jealous one

	βάσκανος – the envious one ἀντικείμενος – present participle from ἀντίκειμαι, I am opposed, in opposition τινί ἀνεπίληπτον – irreproachable πολιτείαν – citizenship ἐστεφανωμένον – perfect passive participle from στεφανώω, I wreath, crown ἀφθαρσίας – incorruptibility, immortality βραβεῖον – prize in a contest ἀναντίρρητον – not to be contradicted, undeniable ἀπενηγεγμένον – aorist participle from ἀποφέρω, I carry away, take away ἐπετήδευσεν – 3rd person singular aorist from ἐπιτηδεύω, I take care σωμάτιον – little body, poor body; diminutive of σῶμα ληφθῆναι – aorist passive infinitive from λαμβάνω, λειφθῆναι is the aorist passive infinitive of λείπω κοινωνῆσαι – aorist infinitive from κοινωνέω, I share, have a share τινός
XVII 2	ὑπέβαλεν – 3rd person singular aorist from ὑποβάλλω, I instigate secretly; the subject is Ὁ δὲ ἀντίζηλος καὶ βάσκανος καὶ πονηρός at the beginning of the previous verse. The Latin version, quo uide, has ‘diabolus’. γοῦν – crasis for γε οὖν. Hence, then; in later usage, often equivalent to οὖν ἐντυχεῖν – aorist infinitive from ἐντυγχάνω, I meet, turn to, approach τινί ὥστε – introducing a consecutive clause using accusative and infinitive ἀφέντες – aorist participle from ἀφίημι, I leave, abandon ἐσταυρωμένον – perfect passive participle from σταυρόω, I crucify ἄρξονται – 3rd person plural aorist subjunctive from ἄρχομαι, I begin σέβεσθαι – present middle infinitive from σεβάζομαι, I show reverence to ὑποβαλλόντων – present participle from ὑποβάλλω, I instigate secretly ἐνισχυόντων – present participle from ἐνισχύω, I grow strong, regain my strength ἐτήρησαν – 3rd person plural aorist from τηρέω παθόντα – aorist participle from πάσχω, I suffer ἄμωμον – unblemished
XVII 3	μιμητὰς – imitator ἀγαπῶμεν – 1st person plural present subjunctive from ἀγαπάω εὐνοίας – favour, affection benevolence ἀνυπερβλήτου – unsurpassable, unexcelled ἴδιον – here used almost as a synonym for αὐτοῦ, but agreeing with βασιλέα συγκοινωνούς – participant, partner συνμαθητὰς – fellow pupil, fellow disciple
XVIII 1	κεντυρίων – centurion φιλονεικίαν – contentiousness ἔκαυσεν – 3rd person singular aorist from καίω, I burn ἀνελόμενοι – aorist middle participle from ἀναιρέω, I take up for myself τιμιώτερα – comparative adjective from τίμιος, valuable, precious; it could also be interpreted as a superlative; agrees with ὅστᾱ

	λίθων πολυτελῶν καὶ δοκιμώτερα ὑπὲρ χρυσίων – genitive of comparison πολυτελῶν – expensive, costly δοκιμώτερα – comparative adjective from δόκιμος, approved, tried and true, genuine ὀστᾶ – bone ἀπεθέμεθα – 1st person plural aorist middle from ἀποτίθημι, I put off, take off ἀκόλουθον ἦν – ‘it was suitable’
XVIII 2	ἐνθα – there συναγομένοις – present participle from συνάγω, I gather in, bring or call together ἀγαλλιάσει – exultation παρέξει – 3rd person singular future from παρέχω, I grant, show ἐπιτελεῖν – present infinitive from ἐπιτελέω, I end, bring to an end, but here, celebrate γενέθλιον – pertaining to birth προηθληκότων – perfect participle from προαθλέω, I contest in former times μνήμην – remembrance, memory ἄσκησιν – practice ἐτοιμασίαν – readiness, preparation
XIX 1	Φιλαδελφίας – Philadelphia, a city in Lydia δωδέκατος – twelfth Σμύρνη – Smyrna λαλεῖσθαι – present passive infinitive from λαλέω ἐπίσημος – splendid, prominent, outstanding ἐξοχος – prominent ἐπιθυμοῦσιν – 3rd person plural present from ἐπιθυμέω, I desire, long for μιμεῖσθαι – present infinitive from μιμέομαι, I imitate, emulate, follow
XIX 2	ὕπομονῃς – patience, endurance, fortitude καταγωνισάμενος – aorist participle from καταγωνίζομαι, I conquer, defeat, overcome ἀφθαρσίας – incorruptibility, immortality στέφανον – crown ἀπολαβόν – aorist participle from ἀπολαμβάνω, I receive ἀγαλλιώμενος – present participle from ἀγαλλιάω, I exult, am glad, overjoyed δοξάζει – 3rd person singular present from δοξάζω, I praise, honour, magnify παντοκράτορα – the Almighty, the All-Powerful one κυβερνήτην – captain, steersman pilot κατὰ τὴν οἰκουμένην – literally, according to the inhabited, ‘established’ is suggested καθολικῆς – general, universal, catholic
XX 1	ἡξιόσατε – 2nd person plural aorist from ἡξιόω, normally, I consider, worthy, deserving; but here, ‘asked’. παρὸν – present participle from πάρεμι, I am present, however ... κατὰ τὸ παρὸν – literally, ‘according to the present circumstances’, more idiomatically, ‘now’. κεφαλαίω – main thing, main point μεμηνύκαμεν – 1st person plural perfect from μηνύω, I make known, reveal

	Μαρκιάνου – Marcion ἐπέκεινα – further on, beyond διαπέμψασθε – 2nd person plural aorist middle from διαπέμπω, I send on δοξάζωσι – 3rd person plural present subjunctive from δοξάζω, I praise, honour, glorify ἐκλογὰς – selection, election
XX 2	Τῷ δὲ δυναμένῳ – best to use a relative clause here, ‘to him who is able ...’. A similar construction can be seen in Πρὸς Ῥωμαίους 16:25-27. εἰσαγαγεῖν – aorist infinitive from εἰσάγω, I bring or lead in δωρεᾶ – free gift, bounty προσαγορεύετε – 2nd person plural present from προσαγορεύω, I greet τινά Εὐάρεστος – Euarestus, also Evarestus πανοικεῖ – with one’s household
XXI 1	μηνὸς Ξανθικοῦ δευτέρα ἵσταμένου – equivalent to February 22 or 23; the correct spelling is Ξανδικός, Xanthicus, month in the Macedonian calendar. πρὸ ἐπὶ καλανδῶν Μαρτίων – this is the Roman way of expressing the date; the Kalends (Καλάνδαι) were on the first day of the month and dates were expressed as the number of days <i>before</i> the Kalends. Μαρτίων is March. συνελήφθη – 3rd person singular aorist passive from συλλαμβάνω, I seize, arrest Φιλίππου Τραλλιανοῦ – the Asiarch or high priest Philip ἀνθυπατεύοντος Στατίου Κοδράτου – a genitive absolute clause ἀνθυπατεύοντος – present participle from ἀνθυπατεύω, I am proconsul Στατίου Κοδράτου – Statius Quadratus
XXII 1	Ἑρρῶσθαι – 2nd person plural perfect passive imperative from ῥώννυμι, I am strong στοιχοῦντας – present participle from στοιχέω, I am in line with, stand beside a person <i>or</i> thing, agree with, hold to ἐκλεκτῶν – chosen, select ἵχνη – footprint
XXII 2	μετεγράψατο – 2nd person plural aorist middle from μεταγράφω, I copy, transcribe Γάϊος – Gaius Εἰρηναίου – Irenaeus συνεπολιτεύσατο – 3rd person singular from συμπολιτεύομαι, I am a fellow citizen, live in the same state
XXII 3	Σωκράτης – Socrates ἀντιγράφων – a copy
XXII 4	Πιόνιος – Pionius προγεγραμμένου – perfect passive participle from προγράφω, I write beforehand ἀναζητήσας – aorist participle from ἀναζητέω, I look, search τινά καθεξῆς – in order, one after the other; here, what follows σχεδὸν – nearly, almost κεκμηκότα – perfect passive participle from κάμνω, I am weary, fatigued, worn out κάμῃ – crasis for καὶ ἐμέ

EPILOGUS ALIUS E CODICE MOSQUIENSI DESCRIPTUS

XXII 2	συγγραμμάτων – writing, book, work γεγονότι – perfect participle from γίνομαι ὀρθότατα – superlative adjective from ὀρθός, straight, upright μémνηται – 3rd person singular perfect (used as a present tense) from μμνησκομαι, I remind myself, remember αἵρεσιν – heresy ἤλεγξεν – 3rd person singular aorist from ἐλέγχω, I bring to light, expose, set forth ἐκκλησιαστικὸν – pertaining to the church παρέλαβεν – 3rd person singular aorist from παραλαμβάνω, I receive παρέδωκεν – 3rd person singular aorist from παραδίδωμι, I hand over, deliver, here, teach makes more sense κανόνα – revealed truth, rule of faith συναντήσαντός – aorist middle participle from συναντάω, I meet ποτε – at some time or other; note the accent, or lack of! Μαρκιωνισταί – Marcionite Ἐπιγίνωσκε – 2nd person singular present imperative from ἐπιγινώσκω, I know, recognise, understand
XXII 3	προλέλεκται – 3rd person singular perfect passive from προλέγω, I say beforehand μετεγράψατο – 2nd person plural aorist middle from μεταγράφω, I copy, transcribe ἀντιγράφων – present participle from ἀντιγράφω, I copy Ἰσοκράτης – Isocrates
XXII 4	ζητήσας – aorist participle from ζητέω, I seek, investigate κεκμηκότα – perfect passive participle from κάμνω, I am weary, fatigued

5. Notes for the Latin Text

Inscr	peregrinatur – 3rd person singular present from peregrinor, I travel, live in a foreign land paroeciis – congregation, parish. charitas – charity, love, esteem, affection multiplicetur – 3rd person singular present passive subjunctive from mutiplico, I multiply, enrich
I 1	uelut – as, like, even as, just as, as it were signaculo – sign, mark, little seal, signet persecutioni – persecution finem – end, boundary, border cuncta – all, whole, entire praecesserunt – 3rd person plural perfect from praecedo, I go before, precede, prepare euenerunt – 3rd person plural perfect from euenio, I come out, come forth, happen, befall desuper – from above ostenderet – 3rd person singular imperfect subjunctive from ostendo, I show, display, expose congruum – proper, seasonable, suitable, apt
I 2	expectauit – 3rd person singular perfect from exspecto, I expect, wait for considerantes – present participle from considero, I consider, look, regard, contemplate solidae – solid, firm, dense, real uelle – present infinitive from uolo, I wish seruari – present passive infinitive from seruo, I watch, observe, keep, preserve
II 1	generosa – of noble birth, of superior quality, noble, excellent euenerunt – 3rd person plural perfect from euenio, I come out, come forth, happen, befall religiosiores – religious, pious, God-fearing, conscientious oportet – it is needful, necessary, fit, proper
II 2	generositatem – generosity, nobility, goodness admiretur – 3rd person singular present subjunctive from admiror, I admire, wonder at flagellis – whip, scourge adeo – even, so much lacerati – perfect passive participle from lacero, I rend, tear, wound intimas – innermost uenas – vein arterias – artery structura – arrangement, order, structure cerneretur – 3rd person singular present passive from cerno, I discern, see sustinuerunt – 3rd person singular perfect from sustineo, I endure, sustain, undergo astantes – present participle from asto, I stand by or near miserarentur – 3rd person plural imperfect subjunctive from miseror, I pity, have mercy on plangerent – 3rd person plural imperfect subjunctive from plango, I lament, bewail fortitudinis – strength, power, might, fortitude

	murmuraret – 3rd person singular imperfect subjunctive from murmuro, I murmur, grumble, complain ingemisceret – 3rd person singular imperfect subjunctive from ingemisco, I wail, sigh, groan ostendentes – present participle from ostendo, I show, display, expose hora – hour ista – that, used as a demonstrative torquebantur – 3rd person plural imperfect passive from torqueo, I twist, bend, wind, torment, torture potius – rather, more, preferable, above all; used as a comparative adjective assistens – present participle from assisto, I stand near, assist, defend collocutus – perfect passive participle from colloquor, I converse together, negotiate with
II 3	attendentes – present participle from attendo, I attend, hearken, consider mundana – mundane, of the world tormenta – instrument of torture spernebant – 3rd person plural imperfect from sperno, I despise spatio – space extent, size redimenes – present participle from redimo, I redeem, set free, ransom, deliver frigidus – cold, inactive crudelium – cruel carnificum – executioner exstinguetur – 3rd person plural imperfect from exstinguo, I extinguish, out out, quench oculis – eye cordis – heart respiciebant – 3rd person plural imperfect from respicio, I look at, behold, consider reseruantur – 3rd person plural present from reseruo, I save, preserve, keep or hold back ascenderunt – 3rd person plural perfect from ascendo, I ascend, climb, go up monstrata sunt – 3rd person plural perfect passive from monstro, I show utpote – inasmuch as, since, as homines – men amplius – any more, yet more, besides, further, longer
II 4	bestias – beast erant condemnati – 3rd person plural pluperfect passive from condemno, I condemn graves – heavy, grievous, serious cruciatu – torment, torture pertulerunt – 3rd person plural perfect from perfero, I bring, bear, carry, carry through murices – a prickly shell fish; here referring to the shells prostrati – prostrate uariis – various, varied, diverse tyrannus – tyrant, ruler assiduitate – custom supplicii – suppliant, low, humble, submissive negationem – denial, negation

	adduxisset – 3 rd person singular pluperfect subjunctive from adduco, I lead in, bring
III 1	aduersus – against, opposite; a preposition with the accusative diabolus – devil, Satan machinatus – past participle from machinor, I contrive skilfully, devise, design fortissimus – superlative from fortis, strong, valiant, brave; here used elatively Germanicus – name of a martyr at Smyrna timiditatem – fearfulness, cowardice, timidity constantis – steady, firm, constant corroborauit – 3rd person singular perfect from corroboro, I strengthen, back up quippe – for, certainly, indeed, to be sure, by all means splendide – bright, shining, glittering, brilliant flectere – present infinitive from flecto, I bend, bow, curve uellet – 3rd person singular imperfect subjunctive from uolo, I wish diceret – 3rd person singular imperfect subjunctive from dico, I say aetatem – age miseraretur – 3rd person singular imperfect subjunctive from miseror, I pity, have mercy on ultra – spontaneously, of itself, of one's own accord, voluntarily attraxit – 3rd person singular perfect from attraho, I draw to, draw in, drag cupiens – present participle from cupio, I desire, wish uelocius – comparative adjective from uelox, swift, rapid iniusta – unjust, godless, unrighteous iniqua – unjust, wicked uita – life effugere – present infinitive from effugio, I escape from, shun exinde – henceforth, then, thenceforth pii – holy, pious, just merciful religiosi – religious, pious, God-fearing tolle – 2nd person singular imperative from tollo, I lift, raise impios – wicked, ungodly, godless, irreverent requiratur – 3rd person singular present subjunctive from requiro, I need, seek, require, ask after
IV 1	Quintus – A christian in Smyrna Phryx – Phrygia nuper – recently, newly, lately aduenerat – 3rd person singular pluperfect from aduenio, I come, happen uidisset – 3rd person singular pluperfect subjunctive from uideo timore – fear, dread alarm perculsus – struck, smitten impulerat – 3rd person singular pluperfect from impello, I push, thrust, impel, urge on ultra – spontaneously, of itself, of one's own accord, voluntarily accederent – 3rd person singular imperfect subjunctive from accedo, I approach, come near, accede

	obsecrationibus – prayer, entreaty iurare – present infinitive from iuro, I swear, take an oath sacrificare – present infinitive from sacrifico, I sacrifice, offer up, make an offering sponte – voluntarily, willingly, freely offerunt – 3rd person plural present from offero, I offer, permit allow, present quandoquidem – seeing that, because, since docet – 3rd person singular present from doceo, I teach, instruct
V 1	admirabilis – wonderful, admirable, worthy of admiration plerique – very many, the majority secederet – 3rd person singular imperfect subjunctive from secedo, I go away, withdraw, depart, retire secessit – 3rd person singular perfect from secedo uillam – villa, farm, country estate dissitam – lying apart, remote
V 2	triduo – in three days antequam – before, sooner than comprehenderetur – 3rd person singular imperfect subjunctive from comprehendo, I understand, comprehend, apprehend, obtain uisio – vision, apparition obtigit – 3rd person singular perfect from obtingo, I fall to the lot of, happen, occur ceruical – pillow conflagrans – present participle from conflagro, I burn, am on fire conuersus – past passive participle from conuertor, I turn, turn around prophetice – prophetically oportet – it is needful, necessary, fit, proper comburī – present passive infinitive from comburo, I burn
VI 1	Instantibus – present, instant quaerebant – 3rd person plural imperfect from quaero, I require, seek migrauit – 3rd person singular perfect from migro, I depart, travel exploratores – the usual meaning is ‘scouts’ but here, investigators, detectives. This is yet another example where a Patristics Latin Lexicon would be useful. reperissent – 3rd person plural perfect subjunctive from reperio, I find, discover seruulos – servant boy, young slave comprehenderunt – 3rd person plural perfect subjunctive from comprehendo, I apprehend, arrest tormentis – torture, torment subditus – past passive participle from subdo, I subdue, subject, put under impossibile – impossible latere – present infinitive from lateo, I am hidden, concealed proditores – betrayers,
VI 2	uel – or, or even, even actually irenarcha – justice of the peace, derived from εἰρήναρχος

	cleronomus – magistrate, but see section 8 chapter 6. munus – office, but see section 8 chapter 6. stadium – stadium properabat – 3rd person singular imperfect from propero, I hasten sortem – chance, lot, fate, destiny impleret – 3rd person singular imperfect subjunctive from impleo, I fill, accomplish consors – partaking, having a common lot poenas – punishment, penalty subeant – 3rd person plural present subjunctive from subeo, I go up, under, approach draw near
VII 1	puerulum – little slave feria sexta – Friday caenae – dinner, but see section 8 chapter 7 persecutores – persecutor, but probably ‘mounted policeman’ is better. equites – rider, horsemen consuetis – accustomed, usual armis – arms tanquam aduersus latronem proficiscentes – a quotation from Secundum Mattheum 24:55 uespertinum – evening, pertaining to evening tempus – time aduenientes – present participle form aduenio, I come superiori – higher, upper cubiculo – bedroom, chamber, room paruae – small, little cuiusdam – indefinite pronoun; a certain thing discumbentem – present participle from discumbo, I sit down, lie down inuenerunt – 3rd person plural present subjunctive from inuenio, I find praedium – usually, this means estate, plot of land, farm, but here, ‘place’ is more appropriate; this is a rather literal translation of χωρίον, which does mean ‘piece of land’ or ‘field’. fiat uoluntas Dei – quotation from Actus Apostolorum 21:14
VII 2	astantes – present participle from asto, I stand by or near audisset – 3rd person singular pluperfect subjunctive from audio, I hear descendisset – 3rd person singular pluperfect subjunctive from descendo, I go down collocutus – perfect passive participle from colloquor, I converse together, negotiate with mirantibus – participle from miror, I wonder aetatem – age constantiam – firmness, constancy studio – diligence, endeavour, study usi – participle from utor, I use, make use of, employ fuerint – 3rd person plural perfect subjunctive from sum huiusmodi – of this kind, of such kind

	senem – old man comprehendendum – gerund from comprehendo, I understand, comprehend, apprehend, obtain cibum – food potum – drink aponi – present passive infinitive from appono, I proceed, put to, add to put near, place iussit – 3rd person singular perfect from iubeo, I order, command uellent – 3rd person plural imperfect subjunctive from uolo, I wish spatium – space, extent, division of time ad libere orandum – a purpose clause using the gerund libere – freely, without hindrance orandum – gerund from oro, I pray concessissent – 3rd person plural pluperfect subjunctive from concedo, I grant, concede tacere – present infinitive from taceo, I am silent, I am dumb stupescerent – 3rd person plural imperfect subjunctive from stupeo, I grow astonished, amazed poeniteret – 3rd person singular imperfect subjunctive from poeniteo, I repent, regret, sorry aduersus – against, opposite; a preposition with the accusative tantopere – to such a degree, so much gratum – pleasing, agreeable, thankful
VIII 1	precationem - prayer finisset – 3rd person singular pluperfect subjunctive from finio, I finish, end, complete. The usual spelling is finiuisset mentionem – mention aliquando – at last, at times, at any time congressi fuerant – 3rd person plural pluperfect passive from congreor, I come together, meet paruorum – small, least magnorum – great clarorum – well-known obscurorum – obscure proficiscendi – gerund from proficor, I set out, proceed, go asino – ass imponentes – present participle from impono, I lay upon, put upon
VIII 2	occurrit – 3rd person singular present from occurro, I go to meet, come to, occur irenarcha – justice of the peace, derived from εἰρήναρχος curru – chariot uecti – bolt, bar carrucam – a four-wheeled travelling and state coach transtulerunt – 3rd person plural perfect from transfero, I move, remove, transfer assidentes – present participle from assideo, I sit, be seated hortabantur – 3rd person plural imperfect from hortor, I exhort, encourage

	saluum – safe, whole, saved euadere – present infinitive from euado, I evade, escape instarent – 3rd person plural imperfect subjunctive from insto, I insist, persist suadetis – 2nd person plural present form suadeo, I persuade
VIII 3	frustrati – past participle from frustror, I frustrate, annul, make void spe – hope flectendi – gerund from flecto, I bend, bow, curve contumeliosa – full of abuse, reproachful, abusive, insulting uehementia – violent, furious, vigorous deiecerunt – 3rd person plural imperfect subjunctive from deicio, I cast down, throw out curru – chariot carruca – a four-wheeled travelling and state coach exiens – present participle from exeo, I go out, depart tibiam – shin, shinbone distraheret – 3rd person singular imperfect subjunctive from distraho. Usually this means tear in pieces, pull asunder, part, divide; here however (I am following the Greek here) it means scrape, scrape off, specifically, scrape the skin off; this makes more sense than tearing off the shin. None of the Latin lexica give this meaning, though the large Lewis & Short hints at it. nequaquam – no, not, by no means, ‘no way!’ erat commotus – 3rd person singular pluperfect from commoueo, I move, stir up, excite quasi – as it were, so to speak, about, nearly almost alacriter – quickly propere – hastily, in haste pergebat – 3rd person singular imperfect from pergo, I proceed, continue tumultus – tumult, noise, confusion, uproar
IX 1	intranti – present participle from intro, I enter contigit – 3rd person singular perfect from contingo, I happen esto – 2nd person singular imperative from sum; the usual spelling is ‘es’ uiriliter – manfully, manly, courageously age – 2nd person singular imperative from ago, I do praesentes – participle from praesum, here meaning ‘present’
IX 2	caetero – other, an alternative spelling for cetero adductum – past participle from adduco, I lead in, bring in interrogauit – 3rd person singular perfect from interrogo, I examine, inquire, question annueret – 3rd person singular imperfect subjunctive from annuo, I assent negaret – 3rd person singular imperfect subjunctive from nego, I deny reuerere – 2nd person singular imperative from reuereor, I stand in awe of, respect, revere consentanea – fit, suitable proferre – present infinitive from profero, I bring forth, display, lay before solent – 3rd person plural present from soleo, I am accustomed iura – 2nd person singular imperative from iuro, I swear, take an oath fortunam – fortune

	resipisce – 2nd person singular imperative from resipisco, I repent, come to my right mind conclama – 2nd person singular imperative from conclamo, I cry out, shout, acclaim gravi – grave, serious severo – severe turbam – crowd, multitude sceleratorum – defiled, polluted gentilium – gentile, heathen contuens – present participle from contueor, I look at attentively, consider porrigens – present participle from porrigo, I extend, stretch out suspiciens – present participle from suspicio, I regard, contemplate maledic – 2nd person singular imperative from maledico I curse, speak evil, revile, reproach affecit – 3rd person singular perfect from afficio, I attach to, affect, do something to iniuria – wrong, injury, injustice
X 1	uanam – vain, idle, profitless nescire – present infinitive from nescio, I am ignorant of, do not know palam – openly, publicly rationem – way, order, account, reasoning uis – 2nd person singular present from uolo, I wish
X 2	prout – according to, just as, insofar as decet – it fits, it is becoming, it is proper nocentem – present participle from noceo, I harm, hurt, injure deferre – present infinitive from defero, I bring, bring down, submit reddam – 1st person singular future from reddo, I restore, pay, return, say in response
XI 1	bestias – beast obiiciam – 1st person singular future from obiicio, I throw to, expose. The classical spelling is obicio; Lewis & Short condemn obiicio. conuertaris – 2nd person singular imperfect subjunctive from conuerto, I convert, change alter arcesse – 2nd person singular imperative from arcesso, I summon conuersione – conversion melioribus – better deteriora – worse
XI 2	rursus – again iste – this, that, the latter, referring to the proconsul quandoquidem – seeing that because, since tradam – 1st person singular future from trado, I hand over, yield consumendum – gerund from consumo, I consume, devour, destroy ardet – 3rd person singular present from ardeo, I burn, glow, am on fire extinguitur – 3rd person singular present passive from extinguo, I extinguish, quench reseruatur – 3rd person singular present passive from reseruo, I save, keep, hold back moraris – 2nd person singular present from moror, I delay, linger
XII 1	fiducia – boldness, trust, confidence replebatur – 3rd person singular imperfect passive from repleo, I fill, complete

	concideret – 3rd person singular imperfect subjunctive from concido, I fall down, I am disheartened. Distinguish this from concido, I cut to pieces conturbato – passive participle from conturbo, I disturb, trouble, disquiet stuperet – 3rd person singular imperfect subjunctive from stupeo, I am astonished, amazed praeconem – herald proclamaturum – future participle from proclamo, I proclaim, cry out
XII 2	pronuntiasset – 3rd person singular pluperfect subjunctive from pronuntio, I announce, pronounce. Strictly speaking, this should be spelt as pronuntia<u>u</u>isset. praeco – herald gentilium – heathens incolebant – 3rd person plural imperfect from incolo, I abide, dwell, live effrenata – unbridled, without rein, ungoverned conclamabat – 3rd person singular imperfect from conclamo, I cry out, shout, acclaim impietatis – impiety, wickedness, sin praeceptor – instructor, master, teacher euersor – subverter, destroyer sacrificent – 3rd person plural present subjunctive from sacrifico, I sacrifice neue – neither, and not leonem – lion emitteret – 3rd person plural imperfect subjunctive from emitto, I send out, cast out licere – present infinitive from licet, it is allowed, lawful, permitted ludum – game, sport bestiarum – beast expleuisset – 3rd person plural pluperfect subjunctive from expleo, I fulfil, finish, complete
XII 3	consensu – agreement, accord combureretur – 3rd person singular imperfect subjunctive from comburo, I burn necesse – necessary ceruicali – pillow impleretur – 3rd person singular imperfect passive subjunctive from impleo, I fill, accomplish ostensa – passive past participle from ostendo, I show, display, expose orandum – gerund from oro, I pray astantes – present participle from asto, I stand by or near prophetice – prophetically oportet – it is needful, necessary, fit, proper comburi – present passive infinitive from comburo, I burn
XIII 1	porro – afterwards, next citius - comparative adverb from cito, swiftly peracta sunt – 3rd person singular perfect passive from perago, I finish, accomplish, complete pronuntiata – past passive participle from pronuntio, I proclaim, announce plebe – people confestim – immediately, at once officinis – workshop

	balneis – bath ligna – wood sarmenta – brushwood, twigs, faggots congerente – present participle from congero, I heap up. This is an ablative absolute clause. praecipue – especially ista – this, that, the latter iuuantibus – present participle from iuuo, I help, aid, assist
XIII 2	rogus – funeral pyre, bonfire apparatus esset – 3rd person singular pluperfect passive subjunctive from apparo, I prepare, make ready sibi detractis ... cingulo soluto - Ablative absolute clause detractis – past participle from detraho, I draw off, take away, remove uestimentis – clothing, garments cingulo – belt solutus – past participle from soluo, I loosen, undo, set free excalceare – present infinitive from excalceo, I take off the shoes quisnam – who then tangeret – 3rd person singular imperfect subjunctive from tango, I touch mores – custom, manner ornatus – past participle from orno, I adorn, decorate
XIII 3	illico – immediately, on the spot instrumentis – instrument, tool circumdabatur – 3rd person singular imperfect passive from circumdo, I go around, put around, encompass rogo – funeral pyre, bonfire parata – past participle from paro, I prepare clauis – nails, from clauus, nail. Distinguish this from clauis, key The Greek word is προσηλοῦν, they fasten with nails. See section 8 chapter XIII. affigere – present infinitive from affigo, I affix, fasten sinite – 2nd person plural imperative from sino, I allow, let be, permit cautione – security immotum – unmoved, steadfast
XIV 1	defixerunt – 3rd person plural perfect from defigo, I fix ligauerunt – 3rd person plural perfect from ligo, bind, tie tergum – back reiectis – past passive participle from reicio, I throw back, cast away uinctus – past passive participle from uinco, I subdue, overpower tanquam – just as, as it were, like aries – ram insignis – noted, notable grege – flock oblationem – offering, sacrifice

	acceptabilis – acceptable, pleasing intuitus – mind, purpose
XIV 2	acciperem – 1st person singular imperfect subjunctive from accipio, I receive in calice Christi tui – a reference to Secundum Matthaeum 20:22, 26:39 and Secundum Marcum 10:38. The quotations are ‘potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum’, ‘si possibile est transeat a me calix iste’, and ‘potestis bibere calicem quem ego bibo’ respectively calice – cup, goblet ad resurrectionem in uitam aeternam – a quotation from Secundam Iohannem 5:29; the actual quote from the Vulgate is ‘in resurrectionem uitae’ incorruptione – incorruptibility, imperishableness utinam – would that, oh that suscipiar – 1st person singular present passive subjunctive from suscipio, I take, receive, accept, uphold hodie – today coram – in person, openly, personally; a preposition with the ablative pingui – fat praeparasti – 2nd person singular perfect from praeparo, I prepare. The usual spelling is praeparauisti praemonstrasti – 2nd person singular perfect from praemonstro, I indicate, point out. The usual spelling is praemonstrauisti adimpleuisti – 2nd person singular perfect from adimpleo, I fill, fulfill mendacii – lie, untruth, falsehood nescius – unknowing, unaware, ignorant uerax – true, truthful
XIV 3	quapropter – for what, wherefore, why sempiterno – everlasting, everduring, perpetual, continual coelesti – of the heavens, heavenly. The usual spelling would be caelesti dilecto – beloved, lovely
XV 1	emisisset – 3rd person singular pluperfect subjunctive from emitto, I send out. Postquam, introducing a <i>temporal</i> clause takes the indicative except where it is used in Oratio Obliqua or some other idea than time (such as purpose) is implied. Here it makes sense to interpret it as a straightforward temporal clause. precationem – prayer compleuisset – 3rd person singular pluperfect subjunctive from compleo, I accomplish, fill, end ministri – attendant, helper accenderunt – 3rd person plural present from accendo, I inflame, kindle, set fire to emicasset – 3rd person singular pluperfect subjunctive from emico, I shine forth, pour forth grande – great miraculum – wonder, miracle spectare – present infinitive from specto, I observe, behold concessum fuit – 3rd person singular pluperfect passive from concedo, I grant reseruati sumus – 1st person plural perfect passive from reseruo, I save, preserve, keep back

	contigerunt – 3rd person plural perfect from contingo, I happen, befall. quae contigerunt is a translation of τὰ γενόμενα, the events, the things which happened annuntiaremus – 1st person plural imperfect subjunctive from annuntio, I announce, relate
XV 2	fornicis – arch, vault speciem – form, shape praebens – present participle from praebeo I exhibit, yield, show uelum – sail; Lewis & Short remark that ‘in good prose this is usually in the plural’ repletum – participle from repleo, I fill uel – or, or even, even actually fornace – furnace, oven candens – red-hot, glowing hot, burning percepimus – 1st person plural perfect from percipio, I receive, hearken, perceive suauitatem – sweetness, goodness, pleasantness odoris – odour, smell pretiosorum – precious, of great price aromatum – aroma, spice, perfume; derived from Greek ἄρωμα oluisset – 3rd person singular pluperfect from oleo, I smell, emit a smell
XVI 1	cernentes – present participle from cerno, I discern improbi – wicked, impious, reprobate confectorem – executioner; derived from Greek κομφέκτωρ propius – comparative from prope, near pugione – sword, dagger transfigere – present infinitive from transfigo, I transfigure euolauit – 3rd person singular perfect from euoluo, I fly out, come forth quickly columba – dove. See also section 8 XVI 1 effluxit – 3rd person singular perfect from effluo, I flow, out sanguinis – blood copia – plenty, abundance exstingueret – 3rd person singular imperfect subjunctive from exstinguo, I extinguish, quench uniuersa – whole, entire plebs – people miraretur – 3rd person singular imperfect subjunctive from miror, I wonder discrimen – distinction, difference infideles – unfaithful, unbelieving electos – chosen, elect
XVI 2	maxime – chiefly, to the greatest extent admirandus – gerund from admiror, I admire, wonder at apostolicus – apostolic propheticus – prophetic doctor – doctor, teacher exstitit – 3rd person singular perfect from exsto, I stand out, stand forth emisit – 3rd person singular perfect from emitto, I send out, cast out

XVII 1

aemulus – emulating, rivalling
invidus – envious
malus – wicked
iustorum – just, right, righteous
insigne – noted, notable, remarkable, eminent
mores – customs, manners
ineunte – participle from ineo, I enter, go in
aetate – age
irreprehensos – blameless, unspotted
corona – crown
immortalitatis – immortality
coronatum – past part participle from corono, I crown
praemium – reward, prize
controuersia – controversy, contention, dispute
reportantem – past part participle from reporto, I bring back, receive
operam – work, labour, care, attention
reliquiae – remains, relics
auferrentur – 3rd person plural imperfect passive subjunctive from aufero, I take away, remove
quamuis – even, as you will, although
participes – sharing, partaking

XVII 2

suggestit – 3rd person plural perfect from suggero, I bring to mind, suggest, advise
Nicetae – Nicetes
Alces – Alces
adire – present infinitive from adeo, I go to, approach
proconsulem – proconsul
sepeliendum – gerund from sepelio, I bury
traderet – 3rd person singular imperfect subjunctive from trado, I and over, yield
relicto crucifixo – ablative absolute clause
colere – present infinitive from colo, I celebrate, worship, honour
suggerentibus et instantibus Iudaeis – ablative absolute clause
suggerentibus – participle form suggero, I bring to mind, suggest, advise
instantibus – present, instant
obseruauerunt – 3rd person plural perfect from obseruo, I observe, watch, mark
extracturos – future participle from extraho, I draw out, extract
inculpatus – blameless
peccatoribus – sinner, transgressor
derelinquere – present infinitive from derelinquo, I abandon, leave, forsake, desert

XVII 3

utpote – inasmuch as, since, as
merito – merit, dessert, good work
diligimus – 1st person plural present from diligo, I love, prize, esteem highly
eximiam – wonderful, priceless, extraordinary

	erga – preposition with accusative, to, toward, in respect to beneuolentiam – good will, benevolence utinam – would that, oh that fiamus – 1st person plural present subjunctive passive from facio, I do, make consortes – partaking, having a common lot condiscipuli – fellow disciple
XVIII 1	ortam – sprung, born, descended contentionem – obstinacy, contention, strife, quarrel exussit – 3rd person singular perfect from exuro, I consume, burn up postea – afterward, hereafter ossa – bone gemmis pretiosissimus exquisitoria et super aurum – ablative of comparison gemmis – jewel, gem, precious stone pretiosissimus – superlative adjective from pretiosus, precious, of great price exquisitoria – investigator, searcher probatoria – serving to prove furnishing proof tollentes – present participle from tollo, I lift up, raise deposuimus – 1st person plural perfect from depono, I take down, bring down, throw down
XVIII 2	exsultatione – exultation, rejoicing congregatis – participle from congreco, I gather together, assemble, congregate praebebit – 3rd person singular future from praebeo, I grant, furnish, offer, exhibit natalem – of birth celebrare – present infinitive from celebros, I celebrate, practice certamina – fight, struggle, strife, contest pertulerunt – 3rd person plural perfect from perfero, I bear, bring, carry through exercitati – exercise, practice sustinenda – gerund from sustineo, I endure, sustain, undergo
XIX 1	Philadelphia – Philadelphia, a city in Lydia in West central Asia Minor sed solus .,. sed etiam – not only ... but also celebratur – 3rd person singular present from celebros, I celebrate, practice gentilibus – gentile, heathen quoque – also, too locorum – place eximius – wonderful, priceless, extraordinary congruum – proper, seasonable, suitable, apt
XIX 2	sustinendo – gerund from sustineo, I endure, sustain, undergo iniustum – unjust, godless, unrighteous praesidem – superintendant, chief, president uicit – 3rd person singular present from uinco, I conquer, subdue coronam – crown exsultans – present participle from exsulto, I rejoice

	gubernatori – governor, pilot pastori – shepherd
XX 1	petieratis – 2nd person plural pluperfect from peto, I ask, beg, entreat. The usual spelling would be peti<u>u</u>eratis gesta – done, accomplished fusius – more fully exponerentur – 3rd person singular imperfect subjunctive from expono, I set forth, make manifest, explain, expound impraesentiarum – here, now summatim – in short, briefly, in summary indicauimus – 1st person plural perfect from indico, I indicate, proclaim, tell Marcum – Marcus. Lightfoot and Kirsopp Lake both have Marcion in the Greek. See section 8. legeritis – 2nd person plural imperfect subjunctive from lego, I read remotioribis – comparative adjective from remotus, remote, far off, distant famulis – servant delectum – chosen, selected
XX 2	indulgentia – forgiveness, pardon inducere – present infinitive from induco, I lead in, introduce Euarestus – Euarestus, a christian in Smyrna, write of the church's letter about the martyrdom of Polycarp
XXI 1	Xanthici mensis ineuntis die secundo – equivalent to February 22 or 23; Xanthicus is a month in the Macedonian calendar. See next. ante septimum Kalendas Maias – literally, the seventh day before the 1st May, 25th April. However (see section 8) Lightfoot and Kirsopp Lake have Μαρτίων, i.e. ante septimum Kalendas Martias, which I think is the correct reading. pontifice – high priest Philippo Tralliano – Philip of Tralles, Asiarch at Smyrna proconsule – proconsul Statio Quadrato – Statius Quadratus, proconsul at the time of Polycarp's martyrdom thronus – throne sempiternus – everlasting, eternal
XXII 1	Optamus – 1st person plural present from opto, I wish, desire, choose incedere – present infinitive from incedo, I go, walk, enter in sermone – speech, discourse, homily quemadmodum – in what manner, how pertulit – 3rd person singular perfect from perfero, I bear, bring, carry through uestigia – footprint utinam – would that, oh that inueniamur – 1st person plural present passive subjunctive from inuenio, I find
XXII 2	codice – book, document Irenaei – Irenaeus, bishop of Lyons

Pionius – Pionius. Someone who gathered and edited the accounts of Polycarp's death

suprascriptis – past passive participle from *suprascribo*, I write beforehand, previously, above

exaraui – 1st person singular perfect from *exaro*, I write, note

perquisiuissem – 1st person singular pluperfect subjunctive from *perquiro*, I seek, examine carefully

manifestasset – 1st person singular pluperfect subjunctive from *manifesto*, I reveal, manifest, make known. The usual spelling is *manifestauisset*

sequentibus – present participle from *sequor*, I follow

declarabo – 1st person singular future from *declaro*, I make clear, show, demonstrate

propemodum – almost, nearly, in like manner

temporis – time, season period

diuturnitate – length of time, long time

fatiscentia – become weary, fatigued

coeleste – heavenly

colligat – 3rd person singular present subjunctive from *colligo*, I gather up, collect, bring together

6. Translation

6.1 Main text

The church of God, currently residing in Smyrna, to the church of God currently resident in Philomelium and to everyone residing at all places of the holy catholic church; peace and love from our God the Father and, may the mercy of our Lord Jesus Christ be increased.

I¹ We have written to you brothers concerning those who bore witness unto death and the blessed Polycarp, who, just as he was sealed through his martyrdom brought the persecution to an end. For almost everything happened before in order that the Lord above might demonstrate a witness according to the gospel.² For we were waiting in order for him to be surrendered, like the Lord, that we might become imitators of him, not thinking only of the matters concerning oneself but also those nearby. For it is the nature of true and certain love not only to wish to save oneself but also to save all the brothers.

II¹ Blessed and noble are all the martyrdoms that have happened according to the will of God. For since we are more God-fearing we must attribute to God authority over all things.² For who would not marvel at their nobility, endurance and love of their master? They who were torn to shreds with whips, until the bodily structure of the inner veins and arteries were exposed, they endured, while the bystanders felt pity and lamented. They came to such nobility that they neither complained nor groaned at them, demonstrating to us all that in that hour, during those torments of the flesh, they were witnesses of Christ journeying to a far country, or rather that the Lord stood by conversing with them.³ And paying attention to the grace of Christ they despised earthly torments, in one hour avoiding eternal punishment. The fire of inhuman tormenters was to them cold, for they had before their eyes a flight from eternal and never quenching fire, with the eyes of their heart they looked up for the good things kept for those who endure, which neither ear has heard nor eye has seen not the mind of man has grasped; these things were shown to them by the Lord, they who really were no longer men but were already angels.⁴ Likewise, those who were condemned to the beasts endured terrible punishments, some with tortoise shells underneath them, others were beaten with the fists with divers kinds of tortures, in order that, if it were possible, because of lasting punishments, to turn them to denial. For the devil has contrived many of these.

III¹ But thanks be to God; the devil does not have power over all things. For the most noble Germanikos strengthened their timidity because of his own endurance; in an outstanding manner he was compelled to fight with wild beasts. Since the proconsul wished to persuade him and said that he had pity on his age, he was obliged to use force and drew the wild beast to himself, desiring more quickly to leave a life of injury and lawlessness. After this, therefore, the whole crowd, marvelling at the nobility of devout and god-loving nature of the Christians, cried out, 'Take away the godless, let Polycarp be found.'

IV¹ And there was one, by the name of Quintus, a Phrygian recently arrived from Phrygia, who saw the wild beast and was afraid. This man urged himself and others to come forward willingly. The proconsul greatly begged him and persuaded him to swear an oath and to offer a sacrifice. Because of this, brothers, we do not praise those who surrender themselves, since the gospel does not teach thus.

V¹ The most admirable Polycarp first hearing these things, was not troubled, but wished to remain in the city; however, many persuaded him leave quietly. And he went secretly to a small country house not far from the city; he stayed there a little while, night and day he did little else than pray for everyone and for the church in the world, which was actually his usual custom.² While praying he came into a vision three days before he was arrested; he saw his pillow burning upon a fire; turning around he said to those who were with him, I must be burned alive.

VI¹ While they were continuing to seek him he moved to another place of residence. And straightaway those who were seeking him, came upon the place. But not finding him, they arrested two young slaves, one of whom confessed under torture; for it was not possible to hide, since his betrayers were members of the household.² The irenarch, the one who had been appointed and who had the same name was called Herod,

hurried to the stadium to lead him in, that he, Polycarp, might fulfil his destiny, being of the community of Christ; and those who betrayed him might experience the punishment of the Jews.

VII ¹ So having the slave, on the day of preparation at about the hour of dinner the mounted policemen entered the house with the horsemen armed, as usual, as if they were pursuing a robber. It was late in the day when they came upon him; they found him lying down in a certain upper room. From there he was able to withdraw to another place, but he did not wish to do so, saying, 'let the will of God be done'. ² So hearing that they were present, he came down and conversed with them, at which they wondered at his age and his composure and whether there was so great a haste to arrest such an old man. So immediately he ordered that food and drink be placed before them at that hour, as much as they wanted. And he asked them to give him an hour for prayer without disturbance. Since they permitted it, he stood and prayed so full of the spirit of God that for two hours he could not keep silent, and his hearers were astounded, and many were remorseful that they had come for such a venerable old man.

VIII ¹ When at length he ceased his prayer, having remembered all whom he had met, the small and the great, the honoured and the obscure, and all the universal church, and the hour for departure had come, they sat him on a donkey and led him away to the city since it was a great Sabbath. ² The irenarch Herod and his father Nicetes met him, and they conveyed him in a carriage and sitting down beside him they persuaded him saying 'what evil is it to say, 'Caesar is Lord' and to offer a sacrifice, to follow these things and to be saved?' He at first did not answer them, but when they persisted he said, 'I do not intend to do what you are advising me'. ³ They, failing to persuade him, began to speak terrible things and with haste they took him down, as he descended from the carriage they scraped the skin off his shin. And not changing his mind as he had suffered nothing, he willingly marched with haste, being led to the stadium; but since there was such a great uproar in the stadium so that it was not possible to hear anyone.

IX ¹ A voice from heaven came to Polycarp as he entered the stadium, 'Be strong, Polycarp and be courageous.' And no one saw who was speaking, but those of us who were present heard the voice. And finally, when he was led forward, there was a great uproar since they heard that Polycarp had been arrested. ² So the proconsul asked the one who was led forward if it was he. When he agreed he tried to persuade him saying, 'show some respect for your age', and for the other things that follow, as was their custom to say, 'Take an oath to the fortune of Caesar, repent, say, away with the deniers of God.' Polycarp, looking intently at the entire crowd of lawless heathens in the stadium with a serious face and shaking his hand at them, sighing and looking up at heaven said, 'away with the godless'. ³ When the proconsul warned him and said, 'Take an oath, and let me release you; revile the Christ', Polycarp said, 'Six and eighty years I have served him and he has done me no injury; how can I blaspheme my king, who has saved me?'

X ¹ When he again persisted saying, 'Swear by the fortune of Caesar', he answered, 'If you fondly imagine that I will swear on the fortune of Caesar, as you are in fact saying, and you are pretending not to know what I am, hear this with frankness, I am a Christian. If you wish to learn Christianity, give me a day and listen. ² The proconsul then said, 'Persuade the people'. So Polycarp said, 'Even if I considered you worthy of the word; for we have been taught from the beginning and the powers established by God that it is proper that we should give honour not injury; I do not think them worthy to make a defence before them.

XI ¹ Then the proconsul said, 'I have wild animals, I shall throw you to them, if you do not repent.' Polycarp said, 'Call them; repentance from better to the worse is impossible for us. It is good to be conveyed from difficulties to justice.' ² And again the proconsul said to him, 'If you despise wild beasts, by fire I cause to you to be destroyed, unless you repent.' But Polycarp said, 'You threaten fire which burns for an hour and then is extinguished; for you do not know the coming judgement and eternal punishment and fire reserved for the godless. But why do you hang about? Bring it on.'

XII ¹ Saying this and many other things, he was filled with courage and joy, and his face was filled with grace, so that not only did he not collapse disturbed by the things said to him, but on the contrary the proconsul was amazed and sent the herald to the middle of the stadium to proclaim three times, 'Polycarp

swears that he is a Christian'.² When this had been said by the herald, the whole crowd, all nationalities and Jews and the inhabitants of Smyrna with an impetuous mind and a great voice cried out, 'This man is the teacher of Asia, the father of the Christians, a destroyer of our gods, who teaches many not to sacrifice nor to worship.' Saying these things and crying out loud they begged Philip the Asiarch to let loose the lions upon Polycarp. He said that it was not possible for him to do this since he had already completed the animal hunt.³ Then they decided with one accord to cry out so that he would burn Polycarp alive. For it was necessary that the vision revealed to him on his pillow be fulfilled; when he saw while praying that it was burning he turned to his faithful who were with him and said prophetically, I must be burned alive.

XIII¹ So these things occurred with such speed, quicker than he spoke, when at once the crowd gathered wood and kindling from the workshop and the bathhouse, the Jews being especially eager, as is their custom, to assist in this.² And when the funeral pyre was ready, he put off all his clothes and loosened his belt, and tried to take off his sandals; not doing this first because each of his faithful always hastened quickly to touch his skin; for in every way he had been adorned for good conduct even before his old age.³ Straightaway, therefore, the prepared wood was placed around the pyre. When they intended to nail him he said, 'Leave me thus; for he, having given me to remain on the fire, without the safety of your nails he will give me unmoved to the pyre.'

XIV¹ So they did not nail him, they bound him. He, having put his hands behind and being bound, like a splendid ram from a great flock for an offering, was prepared as an acceptable whole burnt-offering to God. He looked up to heaven and said, 'Lord God Almighty, father of your beloved and blessed son Jesus Christ, through whom we have received knowledge about you, the God of angels and powers and of all creation, and of the descendants of the just who live before you;² I bless you that you considered me worthy during this day and hour of taking part in the number of witnesses of the cup of Christ for the resurrected life of the eternal soul and body in the incorruptibility of the holy spirit. May I be received in your presence today in a fattened and acceptable sacrifice just as you prepared and revealed beforehand and fulfilled, the trustworthy and truthful God.³ Because of this and all things I praise and bless you, I glorify you thorough the eternal and heavenly high priest Jesus Christ, your beloved son, through whom to you with him and the Holy Spirit glory now and always to the coming ages. Amen.'

XV¹ When he sent up the amen and finished his prayer, the men lit the fire. When there was great conflagration we saw a marvel, to whom it was given to see, we who have been kept to report the events to those remaining.² For the fire made a shape of a vaulted room, like the sail of a ship blown by the wind and a wall surrounded the body of the martyr in a circle. And he was in the middle, not like a burning body, but as baked bread, or as gold and silver heated in an oven. For we sensed such a fragrance, as of breathing frankincense or of another fine aroma.

XVI¹ So seeing the end, the lawless, not being able to destroy his body by fire, ordered the executioner to come forward to him and thrust in a dagger. And when he did this, a dove and a great quantity of blood came out, so that the fire was extinguished and the crowd marvelled that there was such a difference between the faithful and the elect.² Of whom one was the most marvellous Polycarp, who became in our times an apostolic and prophetic teacher, bishop of the holy church in Smyrna; for every word which left his mouth was complete and will be completed.

XVII¹ But the jealous and envious and evil one who were in opposition to the company of the righteous, seeing both the greatness of his martyrdom and the irreproachable citizenship from the beginning, the crowning and the imperishable crown and the undeniable prize carried away, took care that his body should not be taken by us, although many desired to do this and to have a share in his holy body.² Consequently, he secretly incited Nicetes, the father of Herod, the brother of Alce, to approach the ruler not to give his body, lest, he said, leaving the crucified, they would begin to worship him. Since they plotted these things secretly and the Jews regained their strength, who kept watch, as we intended to take him from the fire, not believing that either we would be able to forsake Christ, who suffered on behalf of the whole world, innocent on behalf of sinners, nor that we would worship another.³ For we worship the Son being of God, but let us love

the martyrs as disciples and imitators of the Lord worthily, for the sake of the unsurpassable affection for his king and teacher; of whom may we become partners and fellow disciples.

XVIII ¹ So, the centurion, seeing the contentiousness of the Jews, placed him in the middle as their custom, and burnt him. Thus later, we having taken up his bones, which are more precious than costly and genuine stones beyond price, removed them where it was suitable. ² There, as it was possible for us to be gathered in exultation and joy, the Lord will show the celebration of the birthday of his martyrdom, for the memory of the conflict in former times and practice readiness for the future.

XIX ¹ Such were the deeds of the blessed Polycarp who with those from Philadelphia was the twelfth in Smyrna bearing witness alone and is remembered by all, so that he is spoken among the nations in every place, not only being an outstanding teacher, but also a prominent witness, of whom all desire to imitate his witness according to the gospel of Christ. ² Through his endurance he defeated the unjust ruler and thus received the crown of immortality, with the apostles and all the just being overjoyed he glorifies God the father almighty and blesses the Lord Jesus Christ, the saviour of our souls and captain of our bodies and shepherd of the established catholic church.

XX ¹ You, therefore, asked that these events be explained to you for many reasons; but we now recall the main point through our brother Marcion. So, understanding this, send on the letter to the brothers further away, that they might glorify the Lord who makes and chooses his own servants.

² Now to him who is able to bring us by his grace and free gift into his heavenly kingdom, through his son, the only begotten Jesus Christ glory, be honour, power, greatness for ever. Greet all the saints. Those with us greet you and Euarestus, the writer, with all his household.

XXI ¹ The blessed Polycarp witnessed on February 22, a great Sabbath, at the eighth hour. He was arrested by Herod in accordance with the Asiarch Philip, while Statius Quadratus was proconsul, but Jesus Christ is the king, to whom be glory, honour, greatness and an eternal throne from generation to generation.

XXII ¹ We pray that you be strong, brothers, holding to the word of the gospel of Jesus Christ; with whom be glory to God for the salvation for the elect of the saints. Just as the blessed Polycarp witnessed of whose footprints may we be found in the kingdom of Jesus Christ.

² Gaius, who is now a fellow citizen with Irenaeus, transcribed these things from Irenaeus, the pupil of Polycarp.

³ I, Socrates wrote a copy from Gaius in Corinth. Grace be will you all.

⁴ Again, I, Pionius, wrote from the text written beforehand, searching the same things, according to the revelation made known to me by Polycarp, just as I shall show in in order, bringing in these things that are already almost worn out by time that the Lord Jesus Christ may lead me with his elect into his kingdom of heaven, to whom be glory with the father and the holy spirit for ever and ever. Amen.

6.2 Moscow text

XXII ² Gaius, who is now a fellow citizen with Irenaeus, transcribed these things from writings of Irenaeus, a disciple of the holy Polycarp. For this Irenaeus, at the time of the martyrdom of Polycarp came to Rome and taught many, from whom many great and orthodox writings came. In these the he remembered Polycarp because he learned from him. He exposed fully all heresies and the revealed truths relating to the church, as he received them, he taught. He also said this, that when Marcion met the blessed Polycarp, from whom are called the Marcionites, and said, ‘recognise us Polycarp’, he said to Marcion, I recognise and know the first born of Satan.’ And this is borne in the wording of Irenaeus, that in the day and hour Polycarp was martyred in Smyrna, he being in the Roman city heard a voice, like a trumpet speaking, Polycarp has witnessed.

³ However, as was written before, Gaius transcribed the writings of Irenaeus, and Isocrates in Corinth transcribed from Gaius.

⁴ Again, I, Pionius, copied from Isocrates having investigated these things according to the revelation of the holy Polycarp collating these things almost worn out by time, in order that the Lord Jesus Christ may gather me with the elect into the heavenly kingdom. To whom be glory with the father and the son and the holy spirit for ever and ever, amen.

7. Commentary

7.1 Inscription

The use of the word παρικήω (peregrinor) sheds an interesting light on the thought processes of the early Christians. The writer describes the church as inhabiting a strange land, and the members of the church as travellers or sojourners in a foreign land. In those times, as we know, life was (for most people) poor, hunger was common, and famines (our equivalent is ‘recession’) frequent.

7.2 Chapter I

7.3 Chapter II

Verse 3 – Lightfoot notes this as a reference to Ἡσαΐας 64:3 and Πρὸς Κορινθίους A 2:9. The actual quotations are:

Ἡσαΐας 64:3:

οὐκ ἠκούσαμεν οὐδέ οἱ ὀφθαλμοί ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σοῦ, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.

Πρὸς Κορινθίους A 2:9:

ἃ ὀφθαλμοὶ οὐκ εἶδον καὶ οὐκ ἤκουσεν
καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη
ἃ ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν

Nestlé-Aland also mention Isaiah 52:15, 65:16, Jeremiah 3:16, Acts 7:23 and Ecclesiasticus (Siracides or Σοφία Σιραχ) 1:10.

The quotation here **οὐτε ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀνέβη**, contains a semitic reference. The heart of man was deemed by the Jews as the organ of thinking; something we sometimes do in English: such and such is on my heart. It makes more sense, therefore, to translate ‘heart’ as ‘mind’.

7.4 Chapter III

ἄθεός – without god, godless. It is worth noting that this word has two distinct meanings depending upon who is using it. In the mouths of Pagans against Christians, the Christians were regarded as godless; and in the mouths of Christians against Pagans the same was true, but from a different angle. Also, in the mouths of Christians against heterodox Christians.

7.5 Chapter IX

Verse 3 - ἀπολύω. The use of the present indicative tense here seems a little odd; would it not make more sense for the proconsul to say ἀπολύσω, I *shall* release? Bearing in mind that the subjunctive has the same form as the indicative in the first person, perhaps the translation should be ‘Let me release you’; a sentiment that would be in keeping with the rest of the conversation. If the proconsul had said, ἀπολύοιμι, using the optative, this would be a wish for the future.

7.6 Chapter XI

Verse 2 - ἀλλὰ τί βραδύνεις; φέρε, ὁ βούλει. This is not a quote but a reference to 4 Maccabees 9:1 which says ‘Τί μέλλεις ὃ τύραννε; ἔτοιμοι γάρ ἐσμεν ἀποθνήσκειν ἢ παραβαίνειν τὰς πατρίους ἡμῶν ἐντολάς’. The situation described here bears many similarities to the events described in Maccabees 2 chapter 7 and Maccabees 4 chapter 9.

7.7 Chapter XVI

Verse 1 - περιστερὰ. (I quote from Lightfoot). Whether this word formed part of the original text or not, it must be explained by the belief that the human soul departed from the body at death in the form of a bird. In

the case of a pure Christian soul, this would be a dove. In the martyrdom of Eulalia, Prudentius Peristephani Hymn, iii 33 there is:

Emicat inde columba repens
Martyris os nive candidior
Visa relinquere, at astra sequi
Spiritus hic erat Eulaliae,
Lacteolus, celer, innocuus
Vidit et ipse satelles avem
Feminae ob more meare palam,

which is an exact parallel to the incident before us. Again we read in the Latin Martyrologies under Nov. 1, concerning S. Benignus of Dijon, a reputed disciple of Polycarp, that at his martyrdom 'columba nivea de carcere Christianis aspicientibus ad caelos ascendit, et odor suavissimus quasi paradisi secutus est'.

On the other hand in reference to the soul of a rapacious and unscrupulous impostor, Lucian (De Morte Peregrini, 39) ridiculing this belief invents the fiction how, when Peregrinus threw himself on the pyre and was burnt to death, a vulture rose out of the flames.

8. Critical Notes

These critical notes have been derived from the major edition of Lighfoot which also contains references to the various Latin manuscripts; I have omitted the latter. There is now a full critical edition of the Martyrdom of Polycarp (and in the same volume, the epistle of Diognetus); there is also a critical edition published at Oxford in 2013 which includes the Epistle of Polycarp. Of the ones immediately available to me Migne seems to have the fullest notes, but I am afraid that that is not saying much. The great advantage with Migne, however, is that he gives a parallel Latin translation.

Inscr	Ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ – omitted by v Φιλομηλῶ – s Φιλαδελφία – bp ἀγίας καὶ – καὶ is omitted by v εἰρήνη καὶ – καὶ is omitted by bpvs τοῦ – omitted by s θεοῦ - bpvs has ἀπὸ θεοῦ
I 1	ἀδελφοί - m has ἀδελφοὶ ἀγαπητοί τὰ κατὰ - bm has κατὰ ὅστις – m has ὥστις ὥσπερ ἐπισφραγίσας – s has ἐπισφραγήσας διὰ τῆς μαρτυρίας – bpvs has τῇ μαρτυρίᾳ πάντα – m has ἅπαντα τὸ εὐαγγέλιον – m has τοῦ εὐαγγελίου
I 2	ἵνα παραδοθῇ - v has παραδοθῆναι ὥς καὶ - v has καθὼς καὶ καὶ ὁ Κύριος - m has ἵνα ὁ Κύριος καὶ ἵνα μιμηταὶ - b has μιμηταὶ γενόμεθα – b has γενόμεθα, s has γενώμοιθα τὸ καθ’ – m has τὰ καθ’ τὸ κατὰ - ms have κατὰ τοὺς πέλας – Lightfoot notes this as a conjecture by Ussher (17th century); vs have τοὺς παῖδας, m has τοὺ πέλας, b has τοῦ πέλας, p has τοὺς πλείους
II 1	τὰ μαρτύρια – m has μαρτύρια [τὰ] – Lightfoot brackets this, but has no critical note δεῖ - bp has καὶ, s has εἰ ἡμᾶς – mp has ὑμᾶς ἐξουσίαν – p has ἐξουσίαν αὐτῶ ἀνατιθέναι – m has ἀνατιθηκέναι, b has ἀνατιθῆναι καταξανθέντες – v has καταξανθέντες τοσοῦτον
II 2	αὐτῶν – p has αὐτοῦ, vs omit it πομονητικὸν – s has πομονιτικὸν θαυμάσειεν – bs have θαυμάσιεν ἄρτηριῶν – s has ἄρτιριῶν

	θεωρεῖσθαι – m has τηρεῖσθαι ὀδύρεσθαι – v has ὀδύρεσθαι αὐτοὺς τοὺς δὲ – b has τοῦ δὲ καὶ εἰς – m omits καὶ μήτε γρύξαι – m has μὲ δὲ γρύξαι γρύξαι – bp has βρύξαι μήτε στενάξαι – is omitted by m αὐτῶν – bp has ἐαυτῶν, m omits it ἐκεῖνῃ – v has ἐν ἐκεῖνῃ οἱ μάρτυρες – p has οἱ γενναιότατοι μάρτυρες, ms has οἱ γενναιώτατοι μάρτυρες, μάρτυρες τοῦ Χριστοῦ – bs have μάρτυρες χριστοῦ, m has τοῦ χριστοῦ μάρτυρες ὁ Κύριος – p has χρίστος ὁμίλει – b has ὁμίλι, vs have ὁμίλει
II 3	χάριτι – m has χάρητι τῶν – p has καὶ τῶν κατεφρόνουν βασάνων – m has βασάνων κατεφρόνουν κόλασιν – m has κόλασιν ζωῆν ψυχρὸν – b has ψυχρῶν τὸ τῶν – p has τῶν ἀπανθρώπων – m has ἀπανῶν, v has ἀπηνῶν, bp have ἀπεινῶν, s has ἀπεινῆν τὸ αἰώνιον – b has τῷ αἰώνιον σβεννύμενον – mv have σβεννύμενον πῦρ ἀνέβλεπον – m has ἐνέβλεπον ὑπομείνασιν – p has ὑπομένουσιν, s has ἀπομείνασιν οὔτε οὕς ἤκουσεν οὔτε ὀφθαλμοὺς εἶδεν, οὔτε ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου ἀνέβη – in mp the two clauses are transposed like Πρὸς Κορινθίους Α 2:9 εἶδεν – bpvs has ἶδεν ἀνέβη – s has οὐκ ἀνέβη ἐκεῖνοις δὲ – v has καὶ ἐκεῖνοις δὲ οὔπερ – pvs have εἶπερ, m has οὔτινες μηκέτι – m has λοιπὸν οὐκέτι, p has μὴ
II 4	δὲ – omitted by p οἱ – only present in m κριθέντες – m has κατακριθέντες ὑπέμειναν – b has χρόνον; Lightfoot calls this ‘a freak’ κήρυκας μὲν – mE has κήρυκας, p has ξίφη μὲν, v has ξίφη τε s has ξίφει τε ὑποστρωννύμενοι – b has ὑποστροννύμενοι, m has ὑπεστρωμένοι ποικίλων βασάνων – bpvs have ποικίλαις βασάνοις κολαφιζόμενοι – m has κολαζόμενοι εἰ – b has ἡ διὰ – bpvs have ὁ τύραννος διὰ τρέψη – p has στρέψη

	ἐμηχανᾶτο κατ' αὐτῶν – m has ἐμηχινᾶτο κατ' αὐτῶν, b has ἐμηχανάτω κατ' αὐτῶν
III 1	κατὰ πάντων γὰρ – bv have κατὰ πάντων μὲν, p has ὅτι κατὰ πάντων
IV 1	
V 1	
V 2	καῖναι – Lightfoot gives this reading but v gives καυθῆναι and b gives κατακαυθῆναι
VI 2	ὁ κεκληρωμένος – this is Lightfoot's and Kirsopp Lake's reading, but Migne has κληρονόμος which is translated into Latin as cleronomus , a word that is not in any Latin Lexicon that I have. The Greek means 'one who has been chosen or appointed by lot'; Migne interprets this as 'Magistratus', a magistrate, high official, which is the interpretation I suggest. Yet again a Latin Patristics Lexicon is sorely wanted. munus – there are several meanings for this word, public office is probably the best.
VII 1	caenae – the classical spelling is cena , cenae . caenae is condemned by Lewis & Short and is not mentioned in Stelten.
VII 2	[αὐτοῦς] – Lightfoot brackets this, Migne notes that this reading is from v and p . Kirsopp Lake gives παρόντας αὐτοῦς.
VIII 2	Lightfoot and Kirsopp Lake print καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Νικήτης, οἱ καὶ μεταθέντες αὐτὸν ἐπὶ τὴν καροῦχαν; Migne prints καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Νικήτης ἐπὶ τὸ ὄχημα, οἱ καὶ μεταθέντες αὐτὸν ἐπὶ τὴν καροῦχαν, which is a gloss from Jacobson, presumably from <u>curru vecti</u> in the Latin. ἀπὸ τῆς καρούχας – this is the reading from Lightfoot and Kirsopp Lake, printed without comment; Migne has ἀπὸ τοῦ ὀχήματος which is another gloss from Jacobson.
IX 1	
IX 2	
IX 3	[ἔχω] δουλεύω[v] – Lightfoot brackets this without comment, neither Migne nor Kirsopp Lake say anything.
X 1	πάλιν – omitted by m αὐτοῦ – v has τοῦ ἀνθυπάτου Ὅμοσον – s has ὤμοσον τύχην – b has τύχειν After τύχην v adds καὶ ἀπολύσω σε τύχην – b has τύχειν ἀπεκρίνατο ... τύχην – is omitted by s due to homoeoteleuton where a word similar in ending (in this case τύχειν) is repeated in a neighbouring clause After ἀπεκρίνατο v adds ὁ μακάριος, E adds ὁ πολύκαρπος Εἰ κενοδοξεῖς (with the addition of φησὶν) is the reading from E , m has ἐκεῖνο δόξης, bv have ἐκεῖνο δόξειν, p has μή μοι γένοιτο σὺ – is omitted by E προσποιεῖ δὲ – p has προσποιῆι, m has προσποιεῖς, E has προσποιούμενος με τίς – E has ὅστις εἰμι – s has εἰμη θέλεις τὸν τοῦ Χριστιανισμοῦ μαθεῖν λόγον – m has θέλης τὸν Χριστιανισμοῦ μαθεῖν λόγον μαθεῖν, bpv have θέλεις τὸν τοῦ Χριστιανισμοῦ λόγον, s has θέλεις μαθεῖν τὸν τοῦ Χριστιανισμοῦ λόγον
X 2	ἔφη ὁ ἀνθύπατος – bpvs have ὁ ἀνθύπατος ἔφη

	After δῆμον v adds καὶ ἀκούω σου ὁ δὲ - v has ὁ ἅγιος, E omits it εἶπεν – E has ἔφη After Σὲ μὲν v adds ὃ ἀνθύπατε κἄν is the reading from bpvs – p (Jacobson) E have καὶ ἡξίωσα – m has ἡξίωκα Θεοῦ - bpvs have τοῦ θεοῦ τιμὴν κατὰ τό προσῆκον, τὴν μὴ βλάπτουσιν ἡμᾶς, ἀπονέμειν – p has ὑποτάσσεσθαι κατὰ τό προσῆκον καὶ τιμὴν ἀπονέμειν τὴν μὴ βλάπτουσιν ἡμᾶς, ἀπονέμειν – s has ἀπονέμην
XI 1	
XIII 1	ἐγένετο – p has ἐγίνετο ἢ ἐλέγετο – bpvs have τοῦ λεχθῆναι τῶν ὄχλων – m (alone) has καὶ τῶν ὄχλων συναγόντων – bvs have συναγαγόντων τε τῶν – E has τῶν καὶ βαλανείων – is omitted by m alone, bs have βαλανείων καὶ φρύγανα – is omitted by m alone ὑπουργούντων – s has ὑπουργόντων, v has ὑπουργεῖν
XIII 2	πυρκαϊὰ - mE have πυρὰ ἑαυτῷ - pn have ἑαυτοῦ, m has αὐτοῦ πάντα – is omitted by m alone ζώνην – ps adds ἑαυτοῦ, m adds αὐτοῦ ὑπολύειν ἑαυτόν – v has ἑαυτόν ὑπολύειν ἀεὶ – is omitted by m alone τάχιον – b has τάχειον χρωτὸς = s has χροτὸς ἄψηται – E has ἐφάψηται [ἐν] παντὶ γὰρ – (ἐν is bracketed in the Lightfoot's major critical edition), b has παντὶ γὰρ καλῶ pvs have πράξεις γὰρ καλὰς m has πάσης γὰρ [ἐν] – Lightfoot (in the minpr edition) brackets this without comment. Migne does not print it (nor does Kirsopp Lake) and adds that ἐν, which is read in the editions, is absent from the manuscripts. To Jacobson it is plainly redundant. ἀγαθῆς ἔνεκεν πολιτείας – m has ἀγαθῆς ἔνεκα πολιτείας, p has καὶ ἀγαθὰς καὶ θεομίμητον πολιτείαν πολιᾶς – bpvs have μαρτυρίας All the words καὶ πρὸ τῆς μαρτυρίας (πολιᾶς) are omitted from m; and this is best accounted for by supposing that the scribe had πολιᾶς in his copy and after writing πολιτείας his eye passed inadvertently to it so as to omit the intervening words. ἐκεκόσμητο – b has ἐκεκόσμιτο, p has ἐκέκτητο
XIII 3	οὖν – m (alone) has δὲ αὐτῷ - p has ἑαυτῷ περιετίθετο – p has προετίθετο

	αὐτῶν καὶ m has αὐτὸν προσηλοῦν – E has προσηλοῦν αὐτὸν, προσηλοῦν p has προσηλοῦν ἐν τῷ ξύλῳ προσηλοῦν and clauis – According to Migne, quoting from an earlier editor (Cler), it does not appear that this is to be understood in this way that Polycarp's hands, as it were, were fixed with nails to a stake. He thinks that the chains, by which his hands were held at the back, were fixed with nails to a stake, lest they were moved. εἶπεν – v has εἶπεν ὁ ἅγιος δοῦς – E has διδοῦς, b adds μοι, omitted by mpvsE (?) ὑμετέρας – p (alone) has ὑμῶν ἐκ τῶν ἡλῶν – is omitted by m alone ἀσφαλείας – s has ἀσφαλίας ἄσκυλτον – E has ἀσχύλτως
XIV 1	μέν – is omitted by E alone προσέδῃσαν – pvs have ἔδῃσαν, b has ἔδεισαν ὁ δὲ – v adds ἅγιος πολύκαρπος ἐπίσημος – ps have ἐπίσιμος, E adds ἀναφερόμενος ὀλοκαύτωμα bp have ὀλοκάρπωμα τῷ θεῷ – E has θεῷ παντοκράτορι ἡτοιμασμένον, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν is omitted by E ἡτοιμασμένον – s adds εἶ (sic) Κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ – is omitted by E alone καὶ εὐλογητοῦ – is omitted by vs by homoeoteleuton ἀγαπητοῦ καὶ εὐλογητοῦ παιδὸς σου – p has ἀγαπητοῦ σου καὶ εὐλογητοῦ παιδὸς παιδὸς σου – m has σου υἱοῦ δι' οὗ – omitted by p σοῦ – E has σὲ [ὁ] – is omitted by mpsE δυνάμεων s has δυναμαίων κτίσεως – b has κτήσεως, v adds δημιουργός παντός τε – bpvs have καὶ παντός δικαίων – m has ἀνθρώπων
XIV 2	κατηξίωσάς – bpvs have ἡξίωσάς ἡμέρας καὶ ὥρας ταύτης m has ὥρας ταύτης καὶ ἡμέρας λαβεῖν – b has λαβεῖ με – is omitted by mpE μέρος – v adds κληρον μαρτύρων – bpvs add σου [σου] – is omitted by Ep προσδεχθεῖν – b has προσδεχθείη, pv have προσδεχθήμεν, s has προσδεχθήμεν θυσία – m has θυσία πίονι – s has πίωνι καὶ προεφανέρωσας – E has προφανερῶσας

	καὶ ἐπλήρωσας – E has καὶ πληρώσας, omitted by m ὁ ἄψευδής – p has ἄψευδής ἄψευδής – v has ἄψευδής θεός θεός – p has θεός ὧν, v omits this
XIV 3	τοῦτο – s has τοῦτω σὲ αἰνῶ, σὲ εὐλογῶ, σὲ δοξάζω, - bvs has αἰνῶ σὲ εὐλογῶ σὲ δοξάζω σὲ, p has αἰνῶ σὲ καὶ εὐλογῶ σὲ δοξάζω σὲ δι’ οὗ – bpv have μεθ’ οὗ, s has μεθού (sic) διὰ τοῦ αἰωνίου καὶ ἐπουρανίου ἀρχιερέως Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀγαπητοῦ σου παιδός – is reading from m and (generally) E; but καὶ ἐπουρανίου is omitted and is τοῦ inserted before ἀγαπητοῦ bpvs have σὺν τῷ αἰωνίῳ (αἰωνί in v) καὶ ἐπουρανίῳ (ἐπ’ ουρανίῳ in v) Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀγαπητῷ σου παιδί [ἦ] – omitted in mE δόξα – m has δόξα κράτος καὶ νῦν – is omitted by mv [καὶ ἀεὶ] – this the reading from m μέλλοντας αἰῶνας – mp has αἰῶνας τῶν αἰώνων
XV 1	Ἀναπέμψαντος δὲ αὐτοῦ τὸ ἀμήν – omitted by vs by homoeoteleuton πληρώσαντος – v adds αὐτοῦ εὐχήν – E has προσεὐχήν ἄνθρωποι – v has ἐργάται καὶ ἄνθρωποι, m has ὑπουργοί, s has ἄνδρες θαῦμα – pvs adds μέγα, b adds μέγαν εἶδομεν – bpv has ἴδομεν m has ἴδωμεν ἐδόθη – s has ἐδώθη ἐτηρήθημεν – E has ἐτηρήθησαν
XV 2	ποιῆσαν – s has ποιείσαν ὀθόνη ... πληρουμένη – s has ὀθόνην ... πληρουμένην, E has ὀθόνης ... πληρουμένης πλοίου – b has πλοίοι πνεύματος – v has ἀνέμου κύκλω περιετείχισεν v has περιετείχισεν κύκλω μάρτυρος – m has ἀρχιερέως μέσον E has εἰς μέσον, v adds τοῦ πυρὸς ὡς ἄρτος ὀπτώμενος ἦ – omitted by E ὀπτώμενος pv have ὀπτόμενος ἦ ὡς χρυσὸς καὶ ἄργυρος ἐν καμίνῳ πυρούμενος – omitted by m γὰρ – omitted by v εὐωδίας – s has εὐωδίας τοσαύτης E has τοιαύτης ἀντελαβόμεθα – s has ἀντελαβόμεθα πνέοντος – omitted by m ἄλλου – omitted by m
XVI 1	γοῦν – m has δ’ οὖν bps have οὖν

	ιδόντες – m has ειδόντες μῆ - bpvs have οὐ αὐτοῦ - omitted by E ἐκέλευσαν – p has ἐκέλευσε αὐτῷ b has αὐτὸ κομφέκτορα – v has κομφαίκτορα, m has κονφέκτορα παραβῦσαι – s has παραβῦσσαι ξιφίδιον – b has ξίφη· διὸν, E has τὸ ξίφος ποιήσαντος – p has ποιήσαντες [περιστερὰ καὶ] This is bracketed by Lightfoot; Kirsopp Lake adds a footnote and so does Migne. One editor, Wordsworth, proposes περὶ στύρακα, ‘around the spike of the spear’; other editors propose περὶ στέρνα (Ruchatus), περὶ στέρνου or περὶ στέρνων (Bibliothecae Bremensis). Eusebius (Ecclesiastical History 4:15, see Liber 3062) omits these words entirely. See also §7.7. πάντα – omitted by m εἰ τοσαύτη τις ... τελειωθήσεται - v substitutes: τῆς τοσαύτης διαφορᾶς τῶν τε πιστῶν καὶ τῶν ἀπιστῶν· καὶ οὕτως ἐτελειώθη ὁ ἅγιος ἐράρχης καὶ ἑνδοξος μάρτυς τοῦ χριστοῦ πολύκαρπος τῇ εἰκάδι τρίτῃ τοῦ φεβρουαρίου μηνός. εἰ - s has εἰ τοσαύτη τις διαφορὰ - b has τὸ σαύτη τῆς διαφορᾶ τε – is omitted by bps ἐκλεκτῶν - ps adds εἴη
XVI 2	ὄν – s has ὄν οὗτος – b has οὕτως (sic) γεγόνει – b has γεγόνι, p has ἐγεγόνει, s has γεγόνειν, E has γέγονεν, m omits it θαυμασιώτατος – m has μακάριος καὶ θαυμασιώτατος, b has θαυμασιώτατος μάρτυς, ps have θαυμάσιος μάρτυς [Πολύκαρπος] – Lightfoot encloses this in brackets; both Migne and Kirsopp Lake print ὁ θαυμασιώτατος μάρτυς Πολύκαρπος; there are no critical notes Πολύκαρπος – is omitted by E γενόμενος – s has γεννόμενος ἐπίσκοπος – bp add τε ἀγίας ἐκκλησίας – bsE have καθολικῆς ἐκκλησίας, p has ἐκκλησίας τῆς καθολικῆς ἀφῆκεν – bps have ἀέξφηκεν ἐκ τοῦ στόματος – s has διὰ στόματος ἐτελειώθη – b (with some manuscripts of E) has καὶ ἐτελειώθη, omitted by ps
XVII 1	ἀντίζηλος – p has ἀντίδικος m has ἀντικείμενος
XVII 2	[εἶπον] – Lightfoot encloses this in brackets; both Migne and Kirsopp Lake print it without comment.
XIX 1	[μᾶλλον] – Lightfoot encloses this in brackets; Migne notes that is added by Eusebius; Kirsopp Lake prints it without comment.
XIX 2	[τὸν] – Lightfoot encloses this in brackets, Migne and Kirsopp Lake print it without comment

	[ἡμῶν] – Lightfoot encloses this in brackets; Migne prints it without comment; Kirsopp Lake notes that this is the rewading from b , p , v and s ; it is omitted by m .
XX 1	Μαρκιανοῦ - the reading in b , p and s is Μαρκου; m has Μαρκιανου which is preferred by Lightfoot. This (according to Kirsopp Lake) is not to be identified with the famous heretic. Kirsopp Lake also notes ‘if Marcianus be the right text, it is noteworthy that Irenaeus sent his treatise on ‘The Apostolic Preaching’ to a certain Marcianus. But this was probably forty years later than Polycarp’s death’.
XX 2	[ἐν] – Lightfoot brackets this, in my opinion rightly so; Migne and Kirsopp Lake print it without comment. δόξα, τιμή, ... – this is the reading in m , which Lightfoot prefers; b , p and s precede this with ᾧ ἡ. This is the reading given in Migne; Kirsopp Lake prints it in a footnote.
XXI 1	Μαρτίων – This is the reading from Lightfoot and Kirsopp Lake; Migne has Μαίων (Greek) and Maias (Latin). Eusebius does not have this at all.

9. Extracts from Eusebius

Eusebius, in his Ecclesiastical History at Book 4 chapter 14, includes virtually all of the Letter from the Smyrnaeans concerned with Martyrdom of Polycarp; rather than repeat the text which can be found in Liber 3105, here is a part of the story forming chapters 8 and 9 in section 2.

The text is taken from Migne, Patrologiae Graecae Volume XX Cols 348 – 352.

ἐπεὶ δὲ ποτε κατέπαυσε τὴν προσευχὴν μνημονεύσας πάντων καὶ τῶν πώποτε συμβεβληκότων αὐτῷ, μικρῶν τε καὶ μεγάλων, ἐνδόξων τε καὶ ἀδόξων, καὶ πάσης τῆς κατὰ τὴν οἰκουμένην καθολικῆς ἐκκλησίας, τῆς ὥρας ἐλθούσης τοῦ ἐξιέναι, ὄνῳ καθίσαντες αὐτὸν ἤγαγον εἰς τὴν πόλιν, ὄντος σαββάτου μεγάλου. καὶ ὑπὴντα αὐτῷ ὁ εἰρήναρχος Ἡρώδης καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ Νικήτης· οἱ καὶ μεταθέντες αὐτὸν εἰς τὸ ὄχημα, ἔπειθον παρακαθεζόμενοι καὶ λέγοντες· τί γὰρ κακὸν ἐστὶν εἰπεῖν, κύριος Καῖσαρ, καὶ θῦσαι καὶ διασφύζεσθαι; ὁ δὲ τὰ μὲν πρῶτα οὐκ ἀπεκρίνατο, ἐπιμενόντων δὲ αὐτῶν, ἔφη· οὐ μέλλω πράττειν ὁ συμβουλευέτέ μοι. οἱ δὲ ἀποτυχόντες τοῦ πείσαι αὐτόν, δεινὰ ῥήματα ἔλεγον καὶ μετὰ σπουδῆς καθήρουν, ὥς κατιόντα ἀπὸ τοῦ ὀχήματος ἀποσῦραι τὸ ἀντικνήμιον· ἀλλὰ γὰρ μὴ ἐπιστραφεῖς, οἷα μηδὲν πεπονθώς, προθύμως μετὰ σπουδῆς ἐπορεύετο, ἀγόμενος εἰς τὸ στάδιον. θορύβου δὲ τηλικούτου ὄντος ἐν τῷ σταδίῳ, ὥς μηδὲ πολλοῖς ἀκουσθῆναι, τῷ Πολυκάρπῳ εἰσιόντι εἰς τὸ στάδιον φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ γέγονεν· ἴσχυε, Πολύκαρπε, καὶ ἀνδρίζου. καὶ τὸν μὲν εἰπόντα οὐδεὶς εἶδεν, τὴν δὲ φωνὴν τῶν ἡμετέρων πολλοὶ ἤκουσαν. προσαχθέντος οὖν αὐτοῦ, θόρυβος ἦν μέγας ἀκουσάντων ὅτι Πολύκαρπος συνείληπται. λοιπὸν οὖν προσελθόντα ἀνθρώπα ὁ ἀνθύπατος εἰ αὐτὸς εἶη Πολύκαρπος, καὶ ὁμολογήσαντος, ἔπειθεν ἀρνεῖσθαι, λέγων· αἰδέσθητί σου τὴν ἡλικίαν, καὶ ἕτερα τούτοις ἀκόλουθα, ἃ σύνηθες αὐτοῖς ἐστὶ λέγειν, ὅμοσον τὴν Καίσαρος τύχην, μετανόησον, εἶπον, αἶρε τοὺς ἀθέους. ὁ δὲ Πολύκαρπος ἐμβριθεῖ τῷ προσώπῳ εἰς πάντα τὸν ὄχλον τὸν ἐν τῷ σταδίῳ ἐμβλέψας, ἐπισείσας αὐτοῖς τὴν χεῖρα στενάξας τε καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, εἶπεν· αἶρε τοὺς ἀθέους. ἐγκειμένου δὲ τοῦ ἡγουμένου καὶ λέγοντος· ὅμοσον, καὶ ἀπολύσω σε, λοιδορήσον τὸν Χριστόν, ἔφη ὁ Πολύκαρπος· ὀγδοήκοντα καὶ ἕξ ἔτη δουλεύω αὐτῷ, καὶ οὐδὲν με ἠδίκησεν· καὶ πῶς δύναμαι βλασφημῆσαι τὸν βασιλέα μου, τὸν σώσαντά με; ἐπιμένοντος δὲ πάλιν αὐτοῦ καὶ λέγοντος· ὅμοσον τὴν Καίσαρος τύχην, ὁ Πολύκαρπος, εἰ κενοδοξεῖς, φησὶν, ἵνα ὁμόσω τὴν Καίσαρος τύχην, ὥς λέγεις προσποιούμενος ἀγνοεῖν ὅστις εἰμί, μετὰ παρρησίας ἄκουε. Χριστιανός εἰμι. εἰ δὲ θέλεις τὸν τοῦ Χριστιανισμοῦ μαθεῖν λόγον, δὸς ἡμέραν καὶ ἄκουσον. ἔφη ὁ ἀνθύπατος· πείσον τὸν δῆμον. Πολύκαρπος ἔφη· σὲ μὲν καὶ λόγου ἡξίωκα, δεδιδάγμεθα γὰρ ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναις τιμὴν κατὰ τὸ προσῆκον τὴν μὴ βλάπτουσιν ἡμᾶς ἀπονέμειν· ἐκείνους δὲ οὐκ ἀξίους ἡγοῦμαι τοῦ ἀπολογεῖσθαι αὐτοῖς. ὁ δ' ἀνθύπατος εἶπεν· θηρία ἔχω· τούτοις σε παραβαλῶ, ἐὰν μὴ μετανοήσης. ὁ δὲ εἶπεν· κάλει. ἀμετάθετος γὰρ ἡμῖν ἢ ἀπὸ τῶν κρειττόνων ἐπὶ τὰ χεῖρω μετάνοια, καλὸν δὲ μετατίθεσθαι ἀπὸ τῶν χαλεπῶν ἐπὶ τὰ δίκαια. ὁ δὲ πάλιν πρὸς αὐτόν· πυρί σε ποιήσω δαμασθῆναι, ἐὰν τῶν θηρίων καταφρονῇς, ἐὰν μὴ μετανοήσης. Πολύκαρπος εἶπεν· πῦρ ἀπειλεῖς πρὸς ὥραν καιόμενον καὶ μετ' ὀλίγον σβεννύμενον· ἀγνοεῖς γὰρ τὸ τῆς μελλούσης κρίσεως καὶ αἰωνίου κολάσεως τοῖς ἀσεβέσι τηρούμενον πῦρ. ἀλλὰ τί βραδύνεις; φέρε ὁ βούλει.

10. Vocabulary Greek - English

ἀγαλλίασις, ἀγαλλιᾶσεως, ἡ	exultation	
ἀγαλλιάω	I exult, am glad, overjoyed	
ἀγνοέω, ἀγνοήσω, ἡγνόησα	I do not know, am ignorant	
ἀγρίδιον, τό	a little farm or country house	
ἀδεῶς	without fear <i>or</i> disturbance	adverb
ἄδοξος, -ον	without reputation, obscure	
ἄθεός, -ον	deniers of God	
ἄθεός, -ον	without god, godless	
αἰδέομαι, αἰδέσομαι, ἡδεσάμην	I have respect for	
αἰνέω, αἰνήσω ἡνήσα	I praise	
αἵρεσις, αἰρέσεως, ἡ	heresy	
αἴρω, ἀρῶ, ἤρα	I take away, remove	
αἴρω, ἀρῶ, ἤρα	I lift up, take up	
ἀκατασχέτος, -ον	uncontrolled	
ἀμετάθετος, -ον	unchangeable	
ἄμωμος, -ον	unblemished	
ἀναγγέλλω, ἀναγγεῶ, ἀνήγγειλα	I report	
ἀναζητέω, ἀναζητήσω ἀνεζήτησα	I look, search τινά	
ἀναιρέω, ἀναιρήσω, ἀνεῖλον	I take up for myself	
ἀναντίρρητος, -ον	not to be contradicted, undeniable	
ἀναπέμπω, ἀναπέμψω, ἀνέπεμψα	I send up	
ἀνατίθηναι, ἀναθήσω, ἀνέθηκα	I ascribe, attribute τινί τι	
ἀνδρίζομαι	I conduct myself in a manly or courageous way	
ἀνεπίληπτος, -ον	irreproachable	
ἀνερωτάω, ἀνερωτήσω, ἀνηρώτησα	I ask	
ἀνθυπάτος	proconsul	
ἀνθύπατος, ὁ	proconsul	
ἀνόμος, -ον	lawless	
ἀνόμος, -ον	lawless	
ἄνομος, -ον	lawless	
ἀντιγράφον, τό	a copy	
ἀντίζηλος, ὁ	the jealous one	
ἀντίκειμαι	I am opposed, in opposition τινί	
ἀντικνήμιον, τό	shin	
ἀντιλαμβάνω, ἀντιλήμψομαι ἀντέλαβον	I take someone's part, come to the aid of, perceive, notice τινός	
ἀνυπέρβλητος, -ον	unsurpassable, unexcelled	

ἀξιόω, ἀξιόσω, ἡξίωσα	I consider worthy, deserving	
ἀπαλλάσσω, ἀπαλλάξω, ἀπήλλαξα	I leave, depart ἀπὸ τινός	
ἀπάνθρωπος, -ον	inhuman	
ἀπαρτίζω, ἀπαρτίσω ἀπέρτισα	I finish, complete	
ἀπειλέω, ἀπειλήσω, ἡπείλησα	I threaten	
ἀποδημέω, ἀποδημήσω ἀπεδήμησα	I go on a journey	
ἀπολαμβάνω, ἀπολήμψομαι, ἀπέλαβον	I receive	
ἀπολύω, ἀπολύσω, ἀπέλυσα	I release	
ἀπονέμω, ἀπονεμῶ	I assign, show, pay τινί τιμὴν	
ἀποσύρω,	I scrape off τί	
ἀποτίθημι, ἀποθήσω, ἀπέθηκα	I take off, put off	
ἀποτυγχάνω, ἀποτεύξομαι, ἀπέτυχον	I fail, have no success τινός	
ἀποφέρω, ἀποισω, ἀπήνεγκον	I carry away, take away	
ἄπτομαι, ἄψομαι, ἡψάμην	I touch, take hold of	
ἀρμόζω, ἀρμόσω ἡρμωσα	I fit together, I join	
ἄρνησις, ἀρνήσεως, ἡ	denial	
ἀρτηρία, ἡ	artery	
ἀρχιερεύς, ἀρχιερέως, ὁ	chief priest	
ἄρχομαι, ἄρξομαι, ἡρξάμην	I begin	
ἀσεβής, ἀσεβές	godless, impious	
ἄσκησις, ἀσκήσεως	practice	
ἄσкулτος, -ον	not tortured, untroubled	in XIII 3, unmoved, without moving or even unflinching
ἀσφαλεία, ἡ	firmness	
ἀφθαρσία, ἡ	incorruptibility, immortality	
ἀφθαρσία, ἡ	incorruptibility, immortality	
ἀφίημι,	I leave	
ἀψευδής, -ές	free from all deceit, truthful, trustworthy	
βαλανεῖον, τό	bathhouse	
βασανίζω, βασανίσω, ἐβασάνισα	I torment, torture	
βασανίζω, βασανίσω, ἐβασάνισα	I torment, torture	
βασανιστής, ὁ	torturer, jailer	
βασάνος, ὁ	tortures, torments	
βάσανος, ὁ	torture	
βάσκανος, ὁ	the envious one	
βέβαιος, -α, -ον	reliable, dependable, certain	
βραβεῖον, τό	prize in a contest	

βραδύνω, βραδυνῶ, ἐβράδυνα	I delay	
γενναῖος, -α, -ον	genuine, noble	
γενναῖος, -α, -ον	genuine, noble	
γενναιότης, γενναιότητος, ἡ	nobility, bravery	
γρύζω, γρύξω, ἔγρυξα	I mutter, complain	
δαπανάω, δαπανήσω, ἐδαπάνησα	I spend, spend freely	
δαπανάω, δαπανήσω, ἐδαπάνησα	I exhaust, destroy	
δειλία, ἡ	cowardice, timidity	
δειλιάω, δειλήσω, ἐδειλίησα	I am cowardly, timid	
δεινός, -ή, -όν	strange, terrible	
δεινός, -ή, -όν	fearful, threatening	
δεκτός, -ή, -όν	acceptable	
διαλέγομαι, διαλέξομαι, διελεξάμην	I converse with	
διαπέμπω, διαπέμψω, διέπεμψα	I send on	
διασφύζω, διασφύσω, διέσφωσα	I bring safely through	
διατρίβω, -, διέτριψα	I spend time, remain, stay	
διωγμίτης, ὁ	mounted policeman	
διωγμός, ὁ	persecution	
δόκιμος, -ον	approved, tried and true, genuine	
δοξάζω, δοξάσω, ἐδόξασα	I praise, honour, magnify	
δωδέκατος, -η, -ον	twelfth	
δωματίον, τό	room	
δωρεά, ἡ	free gift, bounty	
ἔγκεμαι	I warn	
ἔθος, τό	habit, usage, custom	
εἶδος, εἶδους, τό	form, shape	
εἰρήναρχος, ὁ	chief of police, police captain	
εἵσεμι	I go in, into	from εἰς + εἶμι
ἐκκλησιαστικός, -ή, -όν	pertaining to the church	
ἐκλάμπω, ἐκλάψω, ἐξέλαμψα	I shine; here, blaze up	
ἐκλεκτός, -ή, -όν	chosen, select	
ἐκλιπαρέω, ἐκλιπαρήσω ἐξελιπάρησα	I beg, entreat	
ἐκλογή, ἡ	selection, election	
ἐκόν, -οῦσα, -όν	willingly, gladly	
ἐλέγχω, ἐλέγξω, ἤλεγξα	I bring to light, expose, set forth	
ἐλεέω, ἐλέησω, ἠλέησα	I have mercy, feel pity	
ἔλεος, ἐλέους, τό	mercy, compassion, pity, clemency	
ἐμβριθής, -ές	serious	

ἐμπίπλημι, ἐμπλήσω, ἐνέπλησα	I fill τινός	also ἐμπί <u>μ</u> πλημι
ἔνδοξος, -ον	honoured, distinguished, eminent	
ἐνθα	there	
ἐνισχύω, ἐνισχύσω, ἐνισχύσα	I grow strong, regain my strength	
ἐντυγχάνω, ἐντεύξομαι, ἐνέτυχον	I meet, turn to, approach τινί	
ἐνώπιον	before, in the presence of	Here used (improperly) as a preposition
ἐξαγοράζω, ἐξαγοράσω ἐξηγόρασα	I buy τί	
ἐξάπτω, ἐξάψω, ἐξῆψα	I light, kindle	
ἔξειμι	I go out, go away	
ἐξίστημι, ἐκστήσω, ἐξέστη, ἐξέστησα	I become separated from, lose something.	in XII 1, I am amazed, astonished
ἔξοχος, -ον	prominent	
ἐπαφίημι	I let loose upon	
ἐπέκεινα	further on, beyond	
ἐπιβοάω, ἐπιβοήσω, ἐπέβόησα,	I cry out loud	
ἐπιγινώσκω, ἐπιγνώσσομαι, ἐπέγνων	I know, recognise, understand	
ἐπιδείκνυμι, ἐπιδείξω, ἐπέδειξα	I show, point out, demonstrate	
ἐπιθυμέω, ἐπιθυμήσω ἐπεθύμησα	I desire, long for	
ἐπιθύω, ἐπιθύσω ἐπέθυσα	I offer a sacrifice	
ἐπιλέγω, ἐπερῶ ἐπεῖπον	I call, name	
ἐπιμένω, ἐπιμενῶ ἐπέμεινα	I continue, persist	
ἐπιμόνος, -ον	lasting	
ἐπιρρώννυμι, -, ἐπέρρωσα	I strengthen, encourage	
ἐπισείω, ἐπισείσω, ἐπέσεισα	I shake at, in a threatening gesture	
ἐπίσημος, -ον	splendid, prominent, outstanding	
ἐπισήμως	in an outstanding manner	
ἐπισπάομαι, ἐπισπῆσομαι, ἐπεσπάμην	I draw to myself	
ἐπιστρέφω, ἐπιστρέψω, ἐπέστρεψα	I change my mind	
ἐπισφραγίζω, ἐπισφραγίσω ἐπεσφράγισα	I put a seal on	
ἐπιτηδεύω, ἐπιτηδεύσω, ἐπετήδεύσα	I take care	
ἐπιτρέπω, ἐπιτρέψω, ἐπέτρεψα	I allow, permit	
ἐπουρανίος, -ον	heavenly	
ἐργαστήριον, τό	workshop	
ἔσω	inside, inner	

έτοιμασία, ἡ	readiness, preparation	
έτοιμάω, έτοιμήσω, ήτοιμήσα	I make ready	
εὐλαβής, ές	devout, god-fearing	
εὐνοία, ή	favour, affection benevolence	
εὐσταθής, -ές	stable, firm, calmness, composure	
εὐχή, ή	prayer	
εὐωδία, ή	fragrance, aroma	
ἐφίστημι, ἐπιστήσω, ἐπέστην, ἐπέστησα	I stand by <i>or</i> near	
ζητέω, ζητήσω, ἐζήτησα	I seek, investigate	
ήγέομαι, ήγήσομαι, ήγησάμην	I think, consider, regard	
ήλικία, ή	– age, time of life	
ήλικία, ή	age, time of life; here, old age	
ἦλος, ό	nail, as in nails for crucifixion	
θάρσος, θάρσους, τό	courage	
θᾶττον	more quickly	θᾶσσον was the form used by Homer; θᾶττον was the form preferred by the Atticists.
θαῦμα, θαύματος, τό	wonder, marvel	
θαυμάσιος, -α, -ον	remarkable, wonderful, admirable	
θαυμάσιος, -α, -ον	wonderful, marvellous	
θεοπρεπής, -ές	fit for God, revered, venerable	
θεοσεβής, ές	god-fearing, devout	
θεοφιλής, ές	loved by God	
θηριομαχέω, θηριομαχήσω, έθηριομάχησα	I am forced to fight with wild animals	
ιδέα, ή	appearance, aspect;	in II 4, form <i>or</i> kind
ίππεύς, ίππέως, ό	horseman	
ισχύω, ισχύσω, ίσχυσα	I have power, am competent, am able	
ισχύω, ισχύσω, ίσχυσα	I am strong, powerful	
ἶχνος, ἵχνους	footprint	
καθαιρέτης, ό	destroyer	
καθαιρέω, καθαιρήσομαι, καθεῖλον	I tear down destroy	in VIII 3, take down (from the carriage)
καθεξής –	in order, one after the other;	in XXII 4, what follows
καθηλόω, καθηλώσω, καθήλωσα	I nail, fasten with nails	
καθίζω, καθίσω, ἐκάθισα	I seat, cause to sit down	also a future καθιῶ
καθολικός, -ή, -όν	general, universal, catholic	
καίω, καύσω, ἔκαυσα	I light, burn.	also future as καύσομαι

καμάρα, ἡ	arch, vaulted room	
κάμινος, ἡ	oven, furnace	
κάμνω, καμοῦμαι, ἔκαμον	I am weary, fatigued, worn out	
κανών, κανόνος, ὁ	revealed truth, rule of faith	
καροῦχα, ἡ	carriage	actually a Celtic word
καταβαίνω, καταβήσομαι, κατέβη	I go down	
καταγωνίζομαι, καταγωνίσομαι, κατηγωνισάμην,	I conquer, defeat, overcome	
κατακαίω, κατακαύσω, κατέκαυσα	I burn up, burn down, consume by fire	also future as κατακαύσομαι
κατάκειμαι	I lie down	
καταξαίνω, καταξανῶ	I tear to shreds	
καταξιόω, καταξιώσω, κατηξίωσα	I consider worthy	
καταπαύω, καταπαύσω, κατέπαυσα	I stop, bring to an end	
κατασβέννυμι, κατα σβέσω, κατέσβεσα	I put out, extinguish	
καταφρονέω, καταφρονήσω, κατεφρόνησα	I despise, look down on	
καταφρονέω, καταφρονήσω, κατεφρόνησα	I despise τινός	
κάτειμι	I come down, get down	from κατά + εἶμι
κατοικτίρω	I have pity on	
κενοδοξέω, κενοδοξήσω, ἐκενοδόχησα	I hold a false opinion, vainly imagine	
κεφάλαιον, τό	main thing, main point	
κήρυξ, κήρυκος, ὁ	tortoise shells	
κλήρος, ὁ	lot	in VI 2, it refers to the destiny of martyrs
κληρόω, κληρώσω, ἐκλήρωσα	I appoint by lot, in the middle, obtain by lot, receive, have τί.	
κοινωνέω, κοινωνήσω, ἐκοινώνησα	I share, have a share τινός	
κοινωνός, ὁ	companion, partner, sharer	
κολάσις, κολάσεως, ἡ	punishment	
κολάσις, κολάσεως, ἡ	punishment	
κόλασις, κόλασεως, ἡ	punishment	
κολαφίζω, κολαφίσω, ἐκολάφισα	I strike with the fist, beat	
κομφέκτωρ, κομφέκτορος, ὁ	executioner	
κοσμέω, κοσμήσω, ἐκόσμησα	I put in order	
κοσμικός, -ή, -όν	earthly	
κριός, ὁ	ram	

κρίσις, κρίσεως, ἡ	judging, judgement	
κυβερνήτης, ὁ	captain, steersman pilot	
κυνηγέσια, ἡ	animal hunt	
λανθάνω, λήσω, ἔλαθον	I escape notice	
ληστής, ὁ	thief, robber	
λιβανωτός, ὁ	(frank)incense	
μαρτυρία, ἡ	martyrdom	
μάστιξ, μάστιγος, ἡ	whip	
μεταβαίνω, μεταβήσομαι, μετέβη	I go <i>or</i> pass over, change my place of residence	
μεταγράφω, μεταγράψω, μετέγραψα,	I copy, transcribe	
μετάνοια, ἡ	change of mind, repentance	
μετατίθημι, μεταθήσω, μετέθηκα	I convey to another place	
μηνύω, μηνύσω ἐμήνυσα	I make known, reveal	
μηχανάομαι, μηχανήσομαι, ἐμηχανηζάμην,	I devise, contrive τί	in II 4 used in a bad sense
μιμητής, ὁ		
μιμνησκομαι, μνησθήσομαι, ἐμνήσθην	I remind myself, remember	
μνημονεύω, μνημονεύσω ἐμνημόνευσα	I remember	
ξιφίδιον, τό	short sword, dagger	
ξύλον, τό	wood	
ὀδύρομαι,	I lament, mourn	
ὀθόνη, ἡ	linen cloth, sail	
οἰκεῖος, -α, -ον	belonging to the house, members of the household	
οἰκονομία, ἡ	arrangement, order;	the reference is to the inner strutures of the body
οἰκουμένη, ἡ	the inhabited earth, the world	
ὀλοκαύτωμα, ὀλοκαυτώματος, τό	whole burnt-offering	
ὁμιλέω, ὁμιλήσω ὁμίλησα	I speak, converse with τινί	homily
ὅμνυμι, ὁμοῦμαι, ὥμοσα	I swear	in the sense of swearing an oath; the form 'ὀμνύω' I smore common in Hellenistic Greek
ὁμοίως	likewise	
ὁμολογέω, ὁμολογήσω, ὡμολόγησα	I promise, assure;	In VI 1, I confess
ὅπερ	just the one, which indeed	

ὄπτασία, ἡ	a state of being in which a person finds himself when he has a vision	
ὀπτάω	I bake	
ὀστέον	bone	also in a <i>contracted</i> form
ὄχημα, ὀχήματος, τό	chariot, vehicle	a gloss by Jacobson in VIII 2, inferred from the Latin text
ὀψέ	late, late in the day	
παιδάριον, τό	young slave	
πανοικεῖ	with one's household	
παντοκράτωρ, παντοκράτορος, ὁ	almighty	
παραβάλλω, παραβαλῶ, παρέβαλον	I throw to	
παραβιάζομαι, παραβιάσομαι παρεβιασάμην	I urge strongly, prevail upon	
παραβύω, παραβύσω παρέβυσα	I plunge a dagger into	
παραδίδωμι, παραδώσω, παρέδοκα	I hand over, turn over, give up,	<i>usually</i> a person to the courts. In XXII 2 (Moscow text) this means hand down in the sense of teach.
παρακαθέζομαι	I sit beside	
παραλαμβάνω, παραλήμψομαι, παρέλαβον	I receive	
παρασκευή, ἡ	preparation,	in Christian literature it refers to the <i>day</i> of preparation, i.e. Friday the day before the Sabbath; in Greece today it means Friday
παρατίθημι, παραθήσω, παρέθηκα	I place beside, place before	
παραχρῆμα	at once, immediately	
πάρειμι, παρέσται, παρῆν	I am present	
παρέχω, παρέξω, παρέσχον	I grant, show	
παρίστημι, (παριστάνω), παραστήσω, παρέστην	I approach, come τινί	παρίστημι is the original form; παριστάνω is the form found in Christian literature
παροικέω, παροικήσω παρώκησα	I inhabit as a stranger	
παροικία, ἡ	congregation, parish	
παρρησία, ἡ	outspokenness, frankness	
πείθω, πείσω, ἔπεισα	I persuade	
πειράομαι, πειρήσομαι, ἐπειρησάμην	I try, attempt, endeavour	
πέλας	near	
πέρας, πέρατος, τό	end, limit, boundary	

περίστημι, περιστήσω, περιέστην	I stand around	
περιμένω, περιμενῶ, περιέμεινα	I wait for τινά	
περιστερά, ἡ	pigeon, dove	
περιτειχίζω, περιτειχίσω, περιετείχισα	I surround with a wall	
περιτίθηναι, περιθήσω, περιέθηκα	I place around	
πιστός, -ή, -όν	faithful	
πίων, πίονος, πῖον (neuter)	fat	this is an adjective
πληθύνω, πληθυνῶ	I am multiplied, increase	
πληρόω, πληρώσω, ἐπλήρωσα	I make full, fill	
πνέω, πνεύσομαι, ἔπνευσα	I breathe	
ποικίλος, -η, -ον	of various kinds, diversified, manifold	
ποιμνίον, τό	flock	
πολιά, ἡ	old age	
πολιτεία, ἡ	citizenship	
πολυτελής, -ές	expensive, costly	
ποτε	at some time or other	enclitic particle
πρεσβύτης, ὁ	old man	
προάγω, προάξω, προήγαγον	I go <i>or</i> come before	
προαθλέω, προαθλήσω, προήθλησα	I contest in former times	
προγράφω, προγράψω, προέγραψα	I write beforehand	
προδίδωμι, προδώσω, προέδωκα	I hand over, betray	
προετοιμάζω, προετοιμάσω, προητοίμασα	I prepare beforehand	
προθύμως	willingly, eagerly, freely	adverb
προθύμως	ready, willing, eager of the spirit	
προλέγω	I say beforehand	
προσαγορεύω, προσαγορεύσω, προσηγόρευσα	I greet τινά	
προσάγω, προσάξω, προσήγαγον	I bring forward	
προσβιάζομαι, προσβιάσομαι, προσεβιασάμην	I compel, use force	
προσδεκτός, -ή, -όν	acceptable	
προσδέχομαι, προσδέξομαι, προσεδεξάμην	I take up, receive, welcome	
προσδέω, προσδήσω, προσέδησα	I tie, bind, τινά	
προσεύχομαι, προσεύξομαι, προσηυξάμην	I pray	

προσέχω, προσέξω προσέσχον	I pay attention to τινί	
προσήκω, προσήξω	I am fitting, suitable, proper	
προσηλόω, προσηλώσω, προσήλοσα	I nail (fasten) τι τινί	
προσκεφάλαιον, τό	pillow, cushion	
προσποιέω, προσποιήσω, προσεποίησα	I make <i>or</i> act as though, pretend	
προσφάτως	recently	an adverb
προσφορά, ή	offering	
προφανερύω, προφανερύσω, προεφανέρωσα	I reveal beforehand	
πυρά, ή	pile of combustible material,	in XIII 3, a pyre
πυρκαϊά, ή	funeral pyre	
πυρώω, πυρώσω, ἐπύρωσα	I set on fire, burn, heat thoroughly	
πώποτε	ever, at any time	
ῥώννυμι	I am strong	
σβέννυμι, σβέσω, ἔσβεσα	I extinguish, put out	
σβέννυμι, σβέσω, ἔσβεσα	I extinguish	
σεβάζομαι	I show reverence to	
σπεύδω, σπεύσω ἔσπευσα	I hurry, hasten	
σπουδή, ή	haste	
σταυρώω, σταυρώσω, ἐσταύρωσα	I crucify	
στενάζω, στενάξω, ἐστέναξα	I sigh, groan	
στενάζω, στενάξω, ἐστέναξα	I sigh, groan	
στέφανος, ό	crown	
στεφανόω, στεφανώσω, ἐστεφάνωσα	I wreath, crown	
στρέφω, στρέψω, ἔστρεψα	I turn away, around	In the passive the verb has a reflexive meaning.
σύγγραμμα, συγγράμματος, τό	writing, book, work	
συγκοινωνος, ό	participant, partner	
συλλαμβάνω, συλλημψομαι, συνέλαβον	I seize, grasp, apprehend	
συμβάλλω, συμβαλῶ, συνέβαλον	I meet, fall in with	
συμβουλεύω, συμβουλεύσω, συνεβούλευσα	I advise someone to do something	
συμπίπτω, συμπεσοῦμαι, συνέπεσον	I fall together;	in XII 1, collapse
συμπολιτεύομαι, συμπολιτεύσομαι, συωεπολιτευσάμην	I am a fellow citizen, live in the same state	
συνάγω, συνάξω, συνήγαγον	I gather in, bring or call together	

συναντάω, συναντήσω, συνήντησα	I meet	
συνεπέρχομαι, συνελεύσομαι, συνήλθον	I come together against, attack together	
συνήθης, -ες	habitual, customary, usual	
σχεδόν	nearly, almost	
σωμάτιον, τό	little body, poor body	
ταράσσω, ταράζω, ἐτάραξα	I disturb	
τάσσω, τάζω, ἔταξα	I appoint <i>or</i> establish in office	
τάχιον –	more quickly	a comparative adverb
τάχος, τάχους, τό	speed, swiftness, haste	
τελειόω, τελειώσω ἐτελείωσα	I complete, bring to an end	
τηλικοῦτος, -αῦτη, -οὔτο	so great, so large	
τηρέω, τηρήσω, ἐτήρησα	I keep, hold, reserve	
τίμιος, -α, -ον	valuable, precious	
τιμωρία, ἡ	punishment	
τρέπω, τρέψω, ἔτρεψα	I turn, direct	
τύχη, ἡ	chance, fortune,	in IX 2, ‘the fortune of Caesar’
ὕπαντάω, ὕπαντήσω, ὕπήντησα	I meet τινί	
ὕπαρχω	I exist, am present	Often used as a synonym for εἰμί
ὕπαρχω,	I exist, am present	
ὕπεξέρχομαι, ὕπεξελεύσομαι, ὕπεξῆλθον	I go out quietly, <i>or</i> secretly	
ὕπερῳ, ὁ	upper room	also ὕπερῳ
ὕπέχω, ὕφέξω, ὕπέσχον	I undergo	
ὕποβάλλω, ὑποβαλῶ, ὑπέβαλον	I instigate secretly	
ὕποδεικνυμι, ὑποδείξω, ὑπέδειξα	I show, I indicate	
ὕπολύω, ὑπολύσω, ὑπέλυσα	I take off my sandals or shoes	
ὕπομένω, ὑπομενῶ, ὑπέμεινα	I remain or stay behind	
ὕπομένω, ὑπομενῶ, ὑπέμεινα	I stand my ground, hold out, endure	
ὕπομονή, ἡ	patience, endurance, fortitude	
ὕπομονῃ, ἡ	patience, forbearance, fortitude	
ὕπομονητικός, -ή, -όν	patient, showing endurance	
ὕποστρωννύω, ὑποστρωννύσω, ὑπεστρώννυσα	I spread τί underneath	
ὕπουργέω	I am helpful or assist εἰς τι	
φανερῶω, φανερώσω, ἐφανέρωσα	I reveal, make known	
φιλοδέσποτος, -ον	loving one’s master	
φιλονεικία, ἡ	contentiousness	
φλέψ, φλεβός, ἡ	vein	
φλόξ, φλογός, ἡ	fire	

φρύγανον, τό	thin dry wood, kindling	
χαρᾶ, ἡ	joy	
χρώς, χρωτός, τό	skin, surface of the body	
χωρίον, τό	place	
ψυχρός, -ά, -όν	cold	

11. Vocabulary Latin – English

peregrinor, peregrinari, peregrinatum	I travel, live in a foreign land	
paroecia	congregation, parish	
charitas, charitatis	charity, love, esteem, affection	
mutiplico, mutiplicare, mutiplicau, mutiplicatum	I multiply, enrich	
uelut	as, like, even as, just as, as it were	
signaculum	sign, mark, little seal, signet	
persecutio, persecutionis	persecution	
finis, finis	end, boundary, border	
cunctus, -a, -um	all, whole, entire	
praecedo, praecedere, praecessi praecessum	I go before, precede, prepare	
euenio, euenire, eueni, euentum	I come out, come forth, happen, befall	
desuper	from above	
ostendo, ostendere, ostendi, ostensum	I show, display, expose	also ostentum as the supine
congruus, -a, -um	proper, seasonable, suitable, apt	
exspecto, exspectare, exspectau, exspectatum	I expect, wait for	
considero, considerare, consideraui, consideratum	I consider, look, regard, contemplate	
solidus, -a, -um	solid, firm, dense, real	
uolo, uelle, uolui	I wish	
seruo, seruare, seruau, seruatum	I watch, observe, keep, preserve	
generosus, -a, -um	of noble birth, of superior quality, noble, excellent	
religiosior, religiosioris	religious, pious, God-fearing, conscientious	
oportet	it is needful, necessary, fit, proper	
generositas, generositatis	generosity, nobility, goodness	
admiror, admirari, admiratum	I admire, wonder at	
flagellum	whip, scourge	
adeo	even, so much	
lacero, lacerare, laceraui, laceratum	I rend, tear, wound	
intimus, -a, -um	innermost	
uena	vein	

arteria	artery	
structura	arrangement, order, structure	
cerno, cernere, creui, cretum	I discern, see	
sustineo, sustinere, sustinui, sustentum	I endure, sustain, undergo	
asto, astare, asteti, astatum	I stand by or near	
miseror, miserari, miseratum	I pity, have mercy on	
plango, plangere, planxi, planctum	I lament, bewail	
fortitudo, fortitudinis	strength, power, might, fortitude	
murmuro, murmurare, murmurau, murmuratum	I murmur, grumble, complain	
ingemisco, ingemiscere, ingemui	I wail, sigh, groan	
ostendo, ostendere, ostendi, ostensum	I show, display, expose	also a supine of ostentum
hora	hour	
iste, ista, istud	that	used as a demonstrative
torqueo, torquere, torsi, torsum	I twist, bend, wind, torment, torture	
potius	rather, more, preferable, above all	used as a comparative adjective
assisto, assistere, astiti	I stand near, assist, defend	
colloquor, colloqui collocutum	I converse together, negotiate with	
attendo, attendere, attendi, attentum	I attend, hearken, consider	
mundanus, -a, -um	mundane, of the world	
tormenta	instrument of torture	
sperno, spernere, spreui, spretum	I despise	
spatium	space extent, size	
redimo, redimere, redemi redemptum	I redeem, set free, ransom, deliver	
frigidus, -a, -um	cold, inactive	
crudelis, -e	cruel	
carnifex, carnificis	executioner	
extinguo, extinguere, extinxi, extinctum	I extinguish, out out, quench	
oculus	eye	
cor, cordis	heart	
respicio, respicere, respexi, respictum	I look at, behold, consider	
reseruo, reseruare, reseruau, reseruatum	I save, preserve, keep or hold back	

ascendo, ascendere, ascendi ascensum	I ascend, climb, go up	
monstro, monstrare, monstraui, monstratum	I show	
utpote	inasmuch as, since, as	
homo, hominis,	men	
amplius, -a, -um	any more, yet more, besides, further, longer	
gravis, -e	heavy, grievous, serious	
condemno, condemnoare, condemnaui, condemnatum	I condemn	
bestia	beast	
cruciatu, cruciatu	torment, torture	
perfero, perferre, pertuli, perlatus	I bring, bear, carry, carry through	
murex, muricis	a prickly shell fish;	in II 4 referring to the shells
prostratus, -a, -um	prostrate	
varius, -a, -um	various, varied, diverse	
tyrannus	tyrant, ruler	
assiduitas, assiduitatis	custom	
supplicium	suppliant, low, humble, submissive	
negatio, negationem	denial, negation	
adduco, adducere, adduxi, adductum	I lead in, bring	
adversus, -a, -um	against, opposite; a preposition with the accusative	
diabolus	devil, Satan	
machinor, machinari, machinatum	I contrive skilfully, devise, design	
timiditas, timiditatem	fearfulness, cowardice, timidity	
constans, constantis	steady, firm, constant	
corroboro, corroborare, corroboravi, corroboratum	I strengthen, back up	
quippe	for, certainly, indeed, to be sure, by all means	
splendide	bright, shining, glittering, brilliant	
flecto, flectere, flexi, flexum	I bend, bow, curve	
uolo, uelle, uolui	I wish	
aetas, aetatis	age	
ultro	spontaneously, of itself, of one's own accord, voluntarily	

attraho, attrahere, attraxi, attractum	I draw to, draw in, drag	
cupio, cupere, cupiui, cupitum	I desire, wish	
uelox, uelocis	swift, rapid	
iniustus, -a, -um	unjust, godless, unrighteous	
iniquus, -a -um	unjust, wicked	
uita	life	
effugio, effugere, effugi, effugitum	I escape from, shun	
exinde	henceforth, then, thenceforth	
pius, -a, -um	holy, pious, just merciful	
religiosus, -a, -um	religious, pious, God-fearing	
tollo, tollere, sustuli, sublatum	I lift, raise	
impius, -a, -um	wicked, ungodly, godless, irreverent	
requiro, requiere, requisui, requisitum	I need, seek, require, ask after	
nuper	recently, newly, lately	
aduenio, aduenire, adueni, aduentum	I come, happen	
timor, timoris	fear, dread alarm	
percussus, -a, -um	struck, smitten	
impello, impellere, impulsi, impulsum	I push, thrust, impel, urge on	
accedo, accedere, accessi, accessum	I approach, come near, accede	
obsecratio, obsecrationis	prayer, entreaty	
iuro, iurare, iurai, iuratum	I swear, take an oath	
sacrifico, sacrificare, sacrificau, sacrificatum	I sacrifice, offer up, make an offering	
sponte	voluntarily, willingly, freely	
offero, offerre, obtuli, oblatum	I offer, permit allow, present	
quandoquidem	seeing that, because, since	
doceo, docere, docui, doctum	I teach, instruct	
admirabilis, -e	wonderful, admirable, worthy of admiration	
plerique	very many, the majority	
secedo, secedere, secessi, secessum	I go away, withdraw, depart, retire	
uilla	villa, farm, country estate	
dissitus, -a, -um	lying apart, remote	
triduo	in three days	

antequam	before, sooner than	
comprehendo, comprehendere, comprehendi, comprehensum	I understand, comprehend, apprehend, obtain	
uisio	vision, apparition	
obtingo, obtingere, obtigi	I fall to the lot of, happen, occur	
ceruical, ceruicalis	pillow	
conflagro, conflagrare, conflagraui, conflagratum	I burn, am on fire	
conuertor, conuerteri, conuersum	I turn, turn around	
propheticæ	prophetically	
comburo, combere, combussi, combustum	I burn	
instantibus	present, instant	
quaero, quaerere, quaesiui, quaesitum	I require, seek	also quaesii as perfect
migro, migrare, migraui, migratum	I depart, travel	
explorator, exploratoris	scouts, investigators, detectives	
reperio, reperire, reperi, repertum	I find, discover	
seruulos	servant boy, young slave	
subdo, subdere, subdidi, subditum	I subdue, subject, put under	
impossibilis, -e	impossible	
lateo, latere, latui	I am hidden, concealed	
proditor, proditoris	betrayers	
uel	or, or even, even actually	
irenarcha	justice of the peace,	derived from εἰρήναρχος
cleronomus	magistrate	
munus	office	
stadium	stadium	
propero, properare, properaui, properatum	I hasten	
sors, sortis	chance, lot, fate, destiny	
impleo, implere, impleui, impletum	I fill, accomplish	
consor, consortis	partaking, having a common lot	
poena	punishment, penalty	
subeo, subire, subiui, subitum	I go up, under, approach draw near	also subii as the perfect
puerulus	little slave	
feria sexta	Friday	
caena	dinner	the usual spelling in cena
persecutor, persecutoris	persecutor	

eques, equitis	rider, horsemen	
consuetus, -a, -um	accustomed, usual	
arma	arms	as in weapons
uespertinus, -a, -um	evening, pertaining to evening	
tempus, temporis	time	
superior, -ius	higher, upper	
cubiculum	bedroom, chamber, room	
paruus, -a, -um	small, little	
quidam, quaedam, quiddam	a certain thing	indefinite pronoun
discumbo, discumbere, discubui, discubitus	I sit down, lie down	
inuenio, inuenire, inueni inuentum	I find	
praedium	usually, this means estate, plot of land, farm	in VII 1, 'place'
audio, audire, audiui, auditum	I hear	
descendo, descendere, descendi descensum	I go down	
miror, mirari, miratum	I wonder	
constantia	firmness, constancy	
studium	diligence, endeavour, study	
utor, uti, usum	I use, make use of, employ	
huiusmodi	of this kind, of such kind	
senex, -is	old, aged	as a noun, old man
cibus	food	
potus, potus	drink	
appono, apponere, apposui, appositum	I proceed, put to, add to put near, place	
iubeo, iubere, iussi, iussum	I order, command	
spatium	space, extent, division of time	
libere	freely, without hindrance	
oro, orare, oraui, oratum	I pray	
concedo, concedere, concessi, concessum	I grant, concede	
taceo, tacere, tacui, tacitum	I am silent, I am dumb	
stupesco, stupescere	I grow astonished, amazed	
poeniteo, poenitere, poenitui	I repent, regret, sorry	
tantopere	to such a degree, so much	
gratus, -a, -um	pleasing, agreeable, thankful	
precatio, precationis	prayer	
finio, finire, finiui, finitum	I finish, end, complete	the perfect is also finii
mentio, mentionis	mention	

aliquando	at last, at times, at any time	
congregior, congregi, congressum	I come together, meet	
magnus, -a, -um	great	
clarus, -a, -um	well-known	
obscurus, -a, -um	obscure	
profiscor, profisci, profectum	I set out, proceed, go	
asinus	ass	
impono, imponere, imposui, impositum	I lay upon, put upon	
occurro, occurrere, occurri, occursum	I go to meet, come to, occur	
currus, currus	chariot	
uectis, uectis	bolt, bar	
carruca	a four-wheeled travelling and state coach	
transfero, transferre, transtuli, translatum	I move, remove, transfer	
assideo, assidere, assedi, assessum	I sit, be seated	
hortor, hortari, hortatum	I exhort, encourage	
saluus, -a, -um	safe, whole, saved	
euado, euadere, euasi, euasum	I evade, escape	
insto, instare, institi	I insist, persist	
suadeo, suadere, suasi, suasum	I persuade	
frustror, frustrari, frustratum	I frustrate, annul, make void	
spes, spei	hope	
flecto, flectere, flexi, flexum	I bend, bow, curve	
contumeliosus, -a, -um	full of abuse, reproachful, abusive, insulting	
uehementia	violent, furious, vigorous	
deicio, deicere, deieci deiectum	I cast down, throw out	
exeo, exire, exiui, exitum	I go out, depart	the perfect can also be exii
tibia	shin, shinbone	
distraho, distrahere, distraxi, distractum	I tear in pieces, pull asunder, part, divide	in VIII 3, scrape, scrape off
nequaquam	no, not, by no means, 'no way!'	
commoueo, commouere, commoui, commotum	I move, stir up, excite	
quasi	as it were, so to speak, about, nearly almost	
alacriter	quickly	
propere	hastily, in haste	

pergo, pergere, perrexi, perrectum	I proceed, continue	
tumultus	tumult, noise, confusion, uproar	
intro, intrare, intraui, intratum	I enter	
contingo, contingere, contigi contactum	I happen	
uiriliter	manfully, manly, courageously	
adduco, adducere, adduxi, adductum	I lead in, bring in	
interrogo, interrogare, interrogavi, interrogatum	I examine, inquire, question	
annuo, annuere, annui	I assent	
nego, negare, negavi, negatum	I deny	
reueror, reuereri, reueretur	I stand in awe of, respect, revere	
consentaneus, -a, -um	fit, suitable	
profero, proferre, protuli, prolatum	I bring forth, display, lay before	
soleo, solere, solitus	I am accustomed	
iuro, iurare, iuravi, iuratum	I swear, take an oath	
fortuna	fortune	
resipisco, resipiscere, resipui	I repent, come to my right mind	there is also a prefct of resipiui
conclamo, conclamare, conclamaui, conclamatum	I cry out, shout, acclaim	
seuerus, -a, -um	severe	
turba	crowd, multitude	
sceleratus, -a, -um	defiled, polluted	
gentilis, -e	gentile, heathen	
contueor, contueri, contuitum	I look at attentively, consider	
porrigo, porrigere, porrexi, porrectum	I extend, stretch out	
suspicio, suspicere, suspexi, suspectum	I regard, contemplate	
maledico, maledicere, maledixi, maledictum	I curse, speak evil, revile, reproach	
afficio, afficere, affeci affectum	I attach to, affect, do something to	
iniuria	wrong, injury, injustice	
uanus, -a, -um	vain, idle, profitless	
nescio, nescire, nesciui, nescitum	I am ignorant of, do not know	
palam	openly, publicly	
ratio, rationis	way, order, account, reasoning	
prout	according to, just as, insofar as	
decet	it fits, it is becoming, it is proper	

noceo, nocere, nocui, nocitum	I harm, hurt, injure	
defero, deferre, detuli, delatum	I bring, bring down, submit	
reddo, reddere, reddidi, redditum	I restore, pay, return, say in response	
obiicio, obiicere, obiieci, obiectum	I throw to, expose	
conuerto, conuertere, conuerti, conuersum	I convert, change alter	
arcesso, arcessere, arcessiui, arcessitum	I summon	
conuersio, conuersionis	conversion	
melior, -ius	better	
deterior, -ius	worse	
rursus	again	
quandoquidem	seeing that because, since	
trado, tradere, tradidi, traditum	I hand over, yield	
consumo, consumare, consumaui, consumatum	I consume, devour, destroy	
ardeo, ardere, arsi, arsum	I burn, glow, am on fire	
extinguo, extinguere, extinxi, extinctum	I extinguish, quench	
moror, morari, moratum	I delay, linger	
fiducia	boldness, trust, confidence	
repleo, replere, repleui, repletum	I fill, complete	
concido, concidere, concidi, concisum	I fall down, I am disheartened	
conturbo, conturbare, conturbaui, conturbatum	I disturb, trouble, disquiet	
stupeo, stupere, stupui	I am astonished, amazed	
praeco, praeconis	herald	
proclamo, proclamare, proclamaui, proclamatum	I proclaim, cry out	
pronuntio, pronuntiare, pronuntiaui, pronuntiatum	I announce, pronounce	
gentilis, -e	heathens	
incolo, incolere, incolui	I abide, dwell, live	
effrenatus, -a, -um	unbridled, without rein, ungoverned	
conclamo, conclamare, conclamaui, conclamatum	I cry out, shout, acclaim	
impietas, impietatis	impiety, wickedness, sin	
praeceptor, praeceptoris	instructor, master, teacher	
euersor, euersoris	subverter, destroyer	

sacrifico, sacrificare, sacrificauī, sacrificatum	I sacrifice	
neue	neither, and not	
leo, leonis	lion	
emitto, emittere, emisi, emissum	I send out, cast out	
licet	it is allowed, lawful, permitted	
ludus	game, sport	
expleo, explere, expleui, expletum	I fulfil, finish, complete	
consensus, consensus	agreement, accord	
necesse	necessary	indeclinable neuter adjective
porro	afterwards, next	
citius	more swiftly	comparative adverb from cito
perago, peragere, peregi, peractum	I finish, accomplish, complete	
plebs, plebis	people	
confestim	immediately, at once	
officina	workshop	
balneum	bath	
lignum	wood	
sarmentum	brushwood, twigs, faggots	
congero, congere, congeſsi, congeſtum	I heap up	
praecipue	especially	
iuuo, iuuare, iuuauī, iuuatum	I help, aid, assist	
rogus	funeral pyre, bonfire	
apparo, apparare, apparaui, apparatus	I prepare, make ready	
detraho, detrahere, detraxi, detractum	I draw off, take away, remove	
uestimentum	clothing, garments	
cingulum	belt	also cingulus
soluo, soluere, solui, solutum	I loosen, undo, set free	
excalceo, excalcere, excalcaui, exalcatum	I take off the shoes	
quisnam	who then	
tango, tangere, tetigi, tactum	I touch	
mos, moris	custom, manner	
orno, ornare, ornaui, ornatum	I adorn, decorate	
illico	immediately, on the spot	
instrumentum	instrument, tool	

circumdo, circumdare, circumdedi, circumdatum	I go around, put around, encompass	
paro, parare, paravi, paratum	I prepare	
clauus	nail	
affigo, affigere, affixi, affixum	I affix, fasten	
sino, sinere, siui, situm	I allow, let be, permit	
cautio, cautionis	security	
immutus, -a, -um	unmoved, steadfast	
defigo, defigere, defixi, defixum	I fix	
ligo, ligare, ligavi, ligatum	bind, tie	
tergum	back	
reicio, reicere, reieci, reiectum	I throw back, cast away	
uinco, uincere, uici, uictum	I subdue, overpower	
tanquam	just as, as it were, like	
aries, aretis	ram	
insignis, -e	noted, notable	
grex, gregis	flock	
oblatio, oblationis	offering, sacrifice	
acceptabilis, -e	acceptable, pleasing	
intuitus, intuitus	mind, purpose	
calix, calicis	cup, goblet	
incorruptio, incorruptionis	incorruptibility, imperishableness	
utinam	would that, oh that	
suscipio, suscipere, suscepi, susceptum	I take, receive, accept, uphold	
hodie	today	
coram	in person, openly, personally	a preposition with the ablative
pinguis, -e	fat	
praeparo, praeparare, praeparavi, praeparatum	I prepare	
praemonstro, praemonstrare, praemonstraui, praemonstratum	I indicate, point out	
adimpleo, adimplere, adimpleui, adimpletum	I fill, fulfill	
mendacium	lie, untruth, falsehood	
nescius, -a, -um	unknowing, unaware, ignorant	
uerax, -acis	true, truthful	
quapropter	for what, wherefore, why	
sempiternus, -a, -um	everlasting, everduring, perpetual, continual	
coelestis, -e	of the heavens, heavenly	
dilectus, -a, -um	beloved, lovely	

precatio, precationis	prayer	
compleo, complere, compleui, completum	I accomplish, fill, end	
minister	attendant, helper	
accendo, accendere, accendi accensum	I inflame, kindle, set fire to	
emico, emicare, emicaui, emicatum	I shine forth, pour forth	
grandis, -e	great	
miraculum	wonder, miracle	
specto, spectare, spectauī, spectatum	I observe, behold	
contingo, contingere, contigi, contactum	I happen, befall	
annuntio, annuntiare, annuntiaui, annuntiatum	I announce, relate	
fornix, fornicis	arch, vault	
species, speciei	form, shape	
praebeo praebere, praebui, praebitum	I exhibit, yield, show	
uelum	sail	
uel	or, or even, even actually	
fornax, fornacis	furnace, oven	
candens, -entis	red-hot, glowing hot, burning	
percipio, percipere, percepi, perceptum	I receive, hearken, perceive	
suauitas, suauitatis	sweetness, goodness, pleasantness	
odor, odoris	odour, smell	
pretiosus, -a, -um	precious, of great price	
aroma, aromatis	aroma, spice, perfume	
oleo, olere, olui	I smell, emit a smell	
cerno, cernere, creui, cretum	I discern	
improbus, -a, -um	wicked, impious, reprobate	
confector, confectoris	executioner	
propius, -a, -um	nearer	comparative from prope, near
pugio, pugionis	sword, dagger	
transfigo, transfigere, transfixi, transfictum	I transfigure	
euoluo, euoluare, euoluauī, euoluatum	I fly out, come forth quickly	
columba	dove	
effluo, effluere, effluxi, effluctum	I flow, out	

sanguis, sanguinis	blood	
copia	plenty, abundance	
uniuersus, -a, -um	whole, entire	
discrimen, discriminis	distinction, difference	
infidelis, -e	unfaithful, unbelieving	
electus, -a, -um	chosen, elect	
maxime	chiefly, to the greatest extent	
apostolicus, -a, -um	apostolic	
propheticus, -a, -um	prophetic	
doctor, doctoris	doctor, teacher	
exsto, exstare, exstiti, exstatum	I stand out, stand forth	
aemulus, -a, -um	emulating, rivalling	
inuidus, -a, -um	envious	
malus, -a, -um	wicked	
iustus, -a, -um	just, right, righteous	
insignis, -e	noted, notable, remarkable, eminent	
ineo, inire, iniui, initum	I enter, go in	
irreprehensus, -a, -um	blameless, unspotted	
corona	crown	
immortalitas, immortalitatis	immortality	
corono, coronare, coronauī, coronatum	I crown	
praemium	reward, prize	
controversia	controversy, contention, dispute	
reporto, reportare, reportauī, reportatum	I bring back, receive	
opera	work, labour, care, attention	distinguish this from opera, plural of opus
reliquia	remains, relics	
auffero, auferre, abstuli, ablatum	I take away, remove	
quamuis	even, as you will, although	
particeps, participis	sharing, partaking	
suggero, suggere, suggessi, suggestum	I bring to mind, suggest, advise	
adeo, adire, adii, aditum	I go to, approach	
proconsul, proconsulis	proconsul	
sepelio, sepelire, sepeliui, sepultum	I bury	
colo, colere, coli, cultum	I celebrate, worship, honour	
obseruo, obseruare, obseruaui, obseruatum	I observe, watch, mark	

extraho, extrahere, extraxi, extractum	I draw out, extract	
inculpatus, -a, -um	blameless	
peccator, peccatoris	sinner, transgressor	
derelinquo, derelinquere, dereliqui, derelictum	I abandon, leave, forsake, desert	
meritum	merit, dessert, good work	
diligo, diligere, dilexi, dilectum	I love, prize, esteem highly	
eximius, -a, -um	wonderful, priceless, extraordinary	
erga	to, toward, in respect to	preposition with accusative
benevolentia	good will, benevolence	
consors, consortis	partaking, having a common lot	
condiscipulus	fellow disciple	
ortus, -a, -um	sprung, born, descended	
contentio, contentionis	obstinacy, contention, strife, quarrel	
exuro, exurere, exussi exustum	I consume, burn up	
postea	afterward, hereafter	
os, ossis	bone	
gemma	jewel, gem, precious stone	
exquisitoria –		
probatorius, -a, -um	serving to prove furnishing proof	
tollo, tollere, sustuli, sublatum	I lift up, raise	
depono, deponere, deposui, depositum	I take down, bring down, throw down	
exsultatio, exsultationis	exultation, rejoicing	
congrego, congregare, congregavi, congregatum	I gather together, assemble, congregate	
praebeo, praebere, praebui, praebitum	I grant, furnish, offer, exhibit	
natalis, natalis	of birth	
celebro, celebrare, celebraui, celebratum	I celebrate, practice	
exercitas, exercitatis	exercise, practice	
sustineo, sustinere, sustinui, sustentum	I endure, sustain, undergo	
quoque	also, too	
locus	place	
iniustus, -a, -um	unjust, godless, unrighteous	
exsulto, exsultare, exsultaui, exsultatum	I rejoice	

gubernator, gubernatoris	governor, pilot	
pastor, pastoris	shepherd	
peto, petere, petiui, petitem	I ask, beg, entreat	
gestus, -a, -um	done, accomplished	
fusius	more fully	
expono, exponere, exposui, expositum	I set forth, make manifest, explain, expound	
impraesentiarum	here, now	
summatim	in short, briefly, in summary	
indico, indicare, indicaui, indicatum	I indicate, proclaim, tell	
lego, legere, lexi, lectum	I read	
remotus, -a, -um	remote, far off, distant	
famula	servant	
delectus, -a, -um	chosen, selected	
indulgentia	forgiveness, pardon	
induco, inducere, induxi, inductum	I lead in, introduce	
pontifex, pontificis	high priest	
thronus	throne	
opto, optare, optaui, optatum	I wish, desire, choose	
incedo, incedere, incessi, incesum	I go, walk, enter in	
sermon, sermonis	speech, discourse, homily	
quemadmodum	in what manner, how	
uestigium	footprint	
codex, codicis	book, document	also spelt as caudex
exaro, exarare, exaraui, exaratum	I write, note	
suprascribo, suprascribere, suprascripsi, suprascriptum	I write beforehand, previously, above	
perquiro, perquirere, perquisiui, perquisitum	I seek, examine carefully	
declaro, declarare, declaraui, declaratum	I make clear, show, demonstrate	
propemodum	almost, nearly, in like manner	
diuturnitas, diuturnitatis	length of time, long time	
fatiscentia	become weary, fatigued	
colligo, colligere, collegi, collectum	I gather up, collect, bring together	

12. Patristic Latin

I have found several words in the Latin translation that are either not present in any of the dictionaries I have or have meanings not listed therein. I thought it would be useful to list them in a separate section. Somewhat grandly I have headed this section ‘Patristic Latin’; I have had occasion to remark before that (like Lampe’s Greek Patristic Lexicon) a Latin Patristic Lexicon is sorely wanted. On this head it is worthy of note that in the introduction to a translation of Eusebius’ Ecclesiastical History written in 1962 and published in 1965, the translator notes that several words used by Eusebius are not listed even in the large dictionaries; the translator accomplished his translation before Lampe’s monumental piece of scholarship was published in 1961. I do not suppose, or wish it to be inferred, that this is even the start of such a project, possibly some such work is already in hand; these are merely some notes from an enthusiastic amateur. New words are shown in red, existing words with new meanings are shown in blue.

	Patristic meaning	Classical meaning	Greek
cleronomus	magistrate		κεκληρωμένος
confector, confectoris	executioner	accomplisher, finisher, destroyer	κομφέκτωρ, κομφέκτορος, ὁ
distraho, distrahere, distraxi, distractus	I scrape	I pull asunder, tear in pieces	ἀποσύρω
explorator, exploratoris	investigators, detectives	scouts	ζητοῦντες
fatiscentia, fatiscentiae	become weary, fatigued		κάμνω
persecutor, persecutoris	mounted policeman	pursuer, prosecutor	διωγμίτης
religiosior, religiosioris	religious, pious, God-fearing, conscientious		εὐλαβής, -ές
suprascribo, suprascribere, suprascripsi, suprascriptum	I write beforehand, previously, above		προγράφω

13. Place names and Persons

Ἄλκη, ἡ	Alce	A woman of Smyrna
Γάϊος, ὁ	Gaius	name of the copyist of the martyrdom of Polycarp
Γερμανικὸς, ὁ	Germanicus	a martyr in Smyrna
Εἰρηναῖος	Irenaeus	Bishop of Lyons
Εὐάρεστος, ὁ	Euarestus, also Evarestus	a Christian of Smyrna, the write of the letter about Polycarp's martyrdom
Ἡρώδης, ὁ	Herod	an irenarch (chief of police) in Smyrna
Ἰσοκράτης, Ἰσοκράτους, ὁ	Isocrates	a christian scribe
Κόϊντος, ὁ	Quintus	a christian in Smyrna
Μαρκίων, Μαρκίονος, ὁ	Marcion	A christian in Smyrna; not to be confused with the famous heretic
Μαρκιωνιστής, ὁ	Marcionite	a follower of Marcion
Νικήτης, ὁ	Nicetes	a fairly common name
Ξανθικός, ὁ	Xanthicus, month in the Macedonian calendar	the correct spelling is Ξανδικός
Πιόνιος, ὁ	Pionius	one of those who gathered and edited accounts of Polycarp's martyrdom
Σμύρνα, ἡ	Smyrna	A prosperous commercial city on the West coast of Asia Minor
Στάτιος Κοδρᾶτος, ὁ	Statius Quadratus	proconsul of Asia at the time of Polycarp's martyrdom
Σωκράτης, Σωκράτους, ὁ	Socrates	a Christian in Corinth who made a copy of the Martyrdom of Polycarp. Note the declension.
Φιλαδελφία, ἡ	Philadelphia	a city in Lydia in west central Asia Minor; it was significant as a set of Hellenistic culture
Φιλομήλιον, τό	Philomelium	A city in Phrygia in Central Asia Minor, not far from Pisidian Antioch
Φρυγία, ἡ	Phrygia	
Φρύξ, Φρύγος, ὁ	a Phrygian	

Document Control

Document Version Control	
Document Classification:	Language Courses
Document Title	ἐροῦμεν – Patristics Liber 3012
Author:	Steve Watkins
Reviewer:	

Document History			
Issue Number	Date	Issued by	Change Description
0.1	8 Jun 2018	Steve Watkins	Initial Draft
1.0	7 Sep 2018	Steve Watkins	
1.1	28 Sep 2018	Steve Watkins	
1.2	20 Jul 2022	Steve Watkins	Minor update
1.3	4 Oct 2022	Steve Watkins	Further minor update
1.4	18 Jan 2023	Steve Watkins	Addition of Critical Notes